

IFAKIELAS

2010 M. BALANDŽIO 29 D.

Nr. 16

ORLEN Lietuva

savaitraštis,
leidžiamas
nuo 1984 metų



30 metų

Pagarba kaminams

Kabineto bendrovės „ORLEN Lietuva“ administraciniame pastate langas man atstoja didingą paveikslą su pramoninio peizažo panorama.

Labiau nei dangaus toliai mane jaudina naftos perdirbimo įrenginių kompleksas: vertikalios kolonos, kaminai, įvairiomis kryptimis išsiraizgęs vamzdynų tinklas. Pro ketvirtojo aukšto langą galiu šiuos vaizdus pamatyti nepakildama iš savo darbo vietos – vos tik mestelėjusi žvilgsnį į dešinę, daugybę sykių per dieną.

Metų laikai ir dienos tėkmė, šviesa ir permainingas Žemaitijos dangus sparčiai atsiliepia į vėjus nuo jūros. Tačiau tai nepakeičia esminio pro langą matomos mano ikonos elemento: štai ji, žmogaus, tiksliau, daugybės žmonių per daugybę metų suvaldyta materija. Joje aidi šimtmečiais kaupia patirtis, pamažu perprastos fizikos ir chemijos paslaptys. Daugybė žmonių žengė į šį paslapčių pasaulį lyg įsimylėjęliai ar šventieji, atsižadėję daugybės kitų gyvenimo dalykų.

Tai, ką matau pro langą, man ne mažiau nuostabu nei įspūdingi vaizdų su Milau viaduku (Viaduc de Millau), skrodžiančiu debesis 343 metro aukščio ir 2,4 kilometro ilgio kelio juosta, albumai. Tiek Milau viadukas, tiek savo veiklos 30-metį švenčianti „ORLEN Lietuva“ yra daugelio protų produktai. Į visa tai žvelgiu su baiminga pagarba, jausdama savo priklausomybę nuo daugybės žmonių gebėjimų, kurie skiriasi nuo mano gebėjimų. Mano protu tai neaprepiama, tad geriausia, kuo galiu susieti save ir vaizdą už lango – mano pagarbą.

„Mažeikių variantas“

Balandžio 29-oji – 1980-aisiais savo pirmąją produkciją pagaminusios Lietuvos naftos produktų perdirbimo gamyklos gimtadienis. Žmogui 30 metų yra brandi jaunystė. Manau, kad tą patį galima pasakyti ir apie bendrovę „ORLEN Lietuva“.

Visai neseniai, betyrinėdama Mažeikių naftos perdirbimo produktų gamyklos istoriją, radau, kad nesu nė trupučio originali, nes galvoju beveik taip pat, kaip ir sovietmečio laikų publicistas Leonidas Vaisbergas, prieš 25 metus parašęs knygą apie Mažeikių naftos perdirbimo produktų gamyklą. Jo publicistinę apybraižą „Mažeikių variantas“, ano meto serijos „TSRS – tautų draugystė“ leidinį, rusų kalba 1985-aisiais išleido „Minties“ leidykla.

Daugiau kaip šimto puslapių knygoje L. Vaisbergas kalba apie tai, kad, besitarianant prie gamyklos įrenginių, jį apima dvejopas jausmas: noromis ar nenoromis tenka pajusti savo niekingumą priešais šią „didingą metalo masę“, tačiau kita vertus, žurnalistas suvokia žmogaus galias, nes „visa tai juk – žmogaus sumany-

mas ir žmogaus rankų kūrinys“. Šis kūrinys, kaip tada suvokė žurnalistas, dirbo „beveik automatinio režimu“ – jam atrodė, kad žmonės prie to nė nep prisideda, nes gamyklos teritorijoje, šalia gamybos įrenginių jis beveik nematė darbuotojų, procesas buvo valdomas operatorinėje, kaip, beje, ir dabar... Apie tai žurnalistas rašė susižavėjęs. Neabejoju, anais laikais rašydama apie tokį pramonės gigantą, būčiau žavėjusis nė kiek ne mažiau.

Mažeikiai pakeitė „profesiją“

Apie Lietuvoje statomą trijų Baltijos šalių – Lietuvos, Latvijos ir Estijos – rinkai skirtą naftos perdirbimo produktų gamyklą sovietmečiu buvo rašoma Rusijos ir kitų SSSR šalių spaudoje, kuriami dokumentiniai filmai ir televizijos reportažai. Tuo metu Mažeikių naftos perdirbimo gamykla (taip ji ir buvo vadinama) ir Ignalinos atominė elektrinė buvo didžiausios statybų aikštelės Lietuvoje.

L. Vaisbergas visiškai teisingai rašo, kad ši statyba pakeitė ne tik Mažeikių miesto vaizdą, bet ir jo „profesiją“: rajonas iš žemės ūkio krašto tapo stambiosios pramonės vieta – per penkmetį Mažeikių gyventojų skaičius išaugo dvigubai, nuo 1976-ųjų iki 1980-ųjų mieste buvo pastatyti 2128 nauji butai, bendrabučiai su pusantrą tūkstančio gyvenamųjų vietų. Knygos išleidimo metu Mažeikiuose dar tik buvo ruošiamasi statyti didelį kino teatrą, kultūros rūmus, restoraną – ir visa tai siejama tik su naftos perdirbimo produktų gamykla...

Panašiu metu rajono laikraštyje „Pergalės vėliava“ tuometinis gamyklos vadovas Bronislovas Vainora žadėjo, jog gamykloje bus atidaryta kavinė, kirpykla, knygynas. Kavinę tebeturime, kirpykla kažkada tikrai veikė, tik štai knygyno įkurti nespėta – atpūtė kiti vėjai, imta skaičiuoti, privatizuoti, gamyklai nebebuvo jokios prasmės išlaikyti Plinkšių dvaro rūmus, profilaktoriumą, kultūros centrą – visi šie objektai kadaise buvo gamyklos cechų sąrašė, įmonės kultūros cechų kultūrinius renginius rengdavo visiems Mažeikiams.

Darbas – tai prasmė

Galima sakyti, kad šiuo metu bendrovės „ORLEN Lietuva“ skiriama parama Mažeikių meno festivaliui, kurį organizuoja kultūros centras, tapęs viso rajono kultūros objektu, tėra senos tradicijos tęsinys: iki šios dienos gamykla yra svarbi rajono bendruomenės dalis, ji sukuria socialinius ir kultūrinius poreikius bei prisideda prie to, kad šie poreikiai būtų tenkinami. „Juo labiau, kad naftos perdirbimo produktų gamyklos priskiriamos prie įmonių, kurios vystosi ir tobulinamos nepaliaujamai, ir tai užtikrina darbo krūvį statybininkams ir gamybininkams keletui dešimtmečių“, – rašo savo knygoje L. Vaisbergas.

Tokiomis savybėmis, kaip žinome, pasižymi gyvi organizmai arba dievybės. Galbūt todėl sovietmečiu visos didžiosios statybos buvo labai svarbūs ideologiniai varikliai, išjudinantys ne tik visuomenę, bet ir žmonių gyvenimus. Tai, ką apie panašias statybas randame ano meto spaudoje, dabar mums sukelia kreivą šypsena, tačiau – nors ir abejotina – daugybė žmonių, statydami ir dirbdami šiuose beveik stebuklinguose ano meto gigantuose, atrasdavo čia savo gyvenimo prasmę arba jiems nutikdavo panašiai kaip kad nutinka žmonėms ir šiais laikais: sąžiningas, nelengvas, neretai išsemiantis darbas natūraliausiu būdu, savaime nepastebint išvadodavo nuo gyvenimo prasmės klausimo. Panašiai nutinka karo metu – grumtynės už savo ir artimųjų išgyvenimą užgožia visas bent kiek subtilesnes refleksijas.

Karo laužai statybvietėje

Ne atsitiktinai tad L. Vaisbergo knygoje Mažeikių naftos perdirbimo produktų gamyklos statyba nuolat lyginama su karo lauku, svarbiausiais statybų etapais kuriamas ne vienas „frontas“.

„1979-ųjų sausį naftos perdirbimo įmonės statybų aplinka priminė frontą. Visoje didžiulėje statybų aikštelėje rūko ir pleveno laužai, prie kurių šildėsi sužvarbę žmonės. Kiekvieną dieną jie sulaukdavo pastiprinimo, tačiau ir atvykusieji, gelbėdami prie šalčio sustingdyto metalo limpančias rankas, buvo verčiami glaustis prie gelbstinčios ugnies“, – rašoma „Mažeikių variante“. Dėl šalčio stėjo krovinius į statybų aikštelę turėję gabenti vilkikai, jų buvo pilnas kelias. Sustingo ekskavatoriai, nutilo kranų varikliai. Minėdamas įstrigusią vietą trypčiojančią statybininkų „armiją“, knygos autorius priduria: „taip, tai jau buvo tikra armija“.

1979-ųjų pradžioje į gamyklą suvažiavo specialistai, kurių tikslas buvo paleisti jau pastatytą gigantą, tačiau iki statybų pabaigos buvo dar toli. Jau ir taip vėluojančių statybininkų darbą visiškai paralyžiavo šaltis.

Darbo didvyriai

Tiems, kurie pirmieji „įjungė“ gamyklą, autorius skiria ypatingą vietą ir vaidmenį savo publicistinėje apybraižoje. Tarp jų – ir dabartinis bendrovės „ORLEN Lietuva“ vyresnysis inžinierius technologas Justinas Šeštakauskas. Apie nerašytus anuometinių savo kolegų darbo įstatymus jis L. Vaisbergui sakė, jog šios kategorijos specialistai turi būti taip nuodugniai išstudijavę projektą ir taip įsiminę, kad net pabudinti iš miego būtų pasirengę atsakyti į kiekvieną sudėtingą klausimą. „Paleidimo metu užmiršk apie laiką ir save“, – tai anų dienų J. Šeštakausko žodžiai.

Darbas tuo metu buvo siejamas su žygdarbiu. Vie-

šos pagyros ir valdžios dėmesys iš dalies kompensuodavo materialinius trūkumus. Galimybė pasižymėti ir įsiprasminti, statant naftos perdirbimo gamyklą, liko ir tada, kai gamykla jau gamino produkciją. 1984-ųjų liepos 31-osios Mažeikių rajono laikraštyje „Pergalės vėliava“ plačiai aprašoma Mažeikių statybos tresto betonuotojų brigadininko Zenono Jonaičio karjera. Jam tuo metu įteiktas vyriausybinių apdovanojimas – suteiktas socialistinio darbo didvyrio vardas, o „Pergalės vėliava“ (dabartinė „Santarvė“) apie tai rašė: „Darbo didvyriškumo laiptais kopti vis aukštyrų ir aukštyrų, kur viršūnėje žėri tavo žvaigždė, ne kiekvienam lemta“.

Istorijos patosas

Tas kopimas į didvyrio kalną – naftos perdirbimo produktų gamyklos valymo įrenginių statyba, iš kurios pagerbtasis darbo didvyris grįždavo 10–11 valandą vakaro. Namiškiai herojui esą siūlydavo snūstelėti ten pat, statyboje, kad nereikėtų trankytis autobusu. Be to, „pasiutusiai sunku buvo per pamainą iškloti po 80–120 kubinių metrų betono“. Menkas malonumas, kai „išsisus metus negali nusimesti į kampą guminių batų“.

„Aišku, atvažiavus pasižiūrėti ką tik pastatyto gigantiško objekto, tik aikčioti belieka. Tokiam „romantikui“ taip ir norisi pasakyti, kad kažkam reikėjo pakloti pamatus, kasti tranšėjas, priprasti prie lietaus ir sniego, kerzinių batų“, – pasakojo rašinio herojus. O jo darbo rezultatus, jau knygoje, 1985-aisiais, romantiškai nusiutekęs žurnalistas L. Vaisbergas aprašo pakylėtai, idealizuodamas: „Lankydamasis valymo įrenginiuose, vis iš naujo įsitikini jų patikimumu. Ne, naftos perdirbimo įmonė netaps – ji tiesiog negali tapti – aplinkos „nuodytoju““.

Atvirai sakant, skaitant patoso prisodrintus sovietmečio tekstus, nesunku pasiduoti anų laikų nostalgijai: daugeliui tai buvo savotiško tikėjimo, beveik religijos laikai. Tuo metu pastatyta gamykla, tiesa, vėliau patobulinta, veikia ir naujų idėjų pasiūlo iki šių dienų.

Rasa Čergelienė

Respect to Stacks

The window of my office in the administration building of the company opens the view to a grand panoramic picture of an industrial landscape.

The complex of refining process units makes greater impression than the endless skies: vertical columns, smokestacks, network of pipes twisted in all directions. I can see the view out of my fourth-floor window without rising off my desk, just with a quick glance on my right and thousands of times a day.

Seasons of year, passing days, light and varying sky promptly respond to the winds coming from the sea. However, this does not change the essential element of my window idol. This is it, the matter taken under control of a man, lots of men, in the course of years. It radiates the experience gained in centuries, secrets of physics and chemistry perceived step by step. Crowds of people entered the secret world like lovers or saints, having resigned many of the life matters.

The view out of my window is no less amazing than the albums of *Viaduc de Millau* that cuts the clouds with a 2.5 kilometer long road strip at the 343 meter height. Both, the viaduct and ORLEN Lietuva, are the products of thousands of minds. And I look at all this with a frightful respect, feeling my dependence on the knowledge of many people, the knowledge that is different from mine. My understanding is insufficient, so the best I can relate myself to the view outside my window – my respect.

“Mažeikiai Case”

29 April is the birthday of the Lithuanian Refinery, which released its first products in 1980. 30 years to a man is mature youth. The same may be said about the company ORLEN Lietuva.

Recently, while examining the history of Mažeikiai Refinery, I learnt that my thoughts are not original at all, they are the same as thoughts of a soviet publicist Leonid Visberg who wrote a book about Mažeikiai refinery 25 years ago. His essay the *Mažeikiai Case* was published in the *USSR – Friendship of Peoples* released by *Mintis* Publishing House in 1985.

In his book, L. Visberg tells about feelings overwhelming him when approaching the refinery units: unavoidably you feel yourself so pitiful against such “magnificent mass of metal”, however, on the other hand, the writer understands the power of man, because “all this has been thought of and created by a man”. The creation, to the writer’s understanding, operated “almost on automatic mode”, he thought that people were not involved in the process at all, since no workers were observed in the area around the units, the process

was controlled from the control room, just the same as at present... The journalist wrote with fascination. No doubt, if I wrote about such industrial giant in those times, my fascination would have been none the less.

Mažeikiai Changed “Profession”

The construction of refinery that would produce fuel for the market of three Baltic States – Lithuania, Latvia and Estonia – was depicted in the press, documentary films and television releases of Russia and other countries of the USSR during the soviet times. At that time, Mažeikiai Refinery and Ignalina Nuclear Power Station were the largest construction sites in Lithuania.

L. Visberg is absolutely right that this construction has changed not only the view of the town, but the “profession” of it as well. Previously an agricultural land became the district of heavy industry – the number of population in Mažeikiai doubled within five years. 2128 new apartments and hostels to accommodate 1500 persons were built from 1976 to 1980. When the book was published, Mažeikiai expansion plans included the construction of a large cinema theatre, culture house, restaurant – everything was related to the refinery...

At the same time, the manager of refinery Bronislovas Vainora wrote in the district daily the *Pergalės Vėliava* (the Flag of Victory) and promised to open a café, hairdressers’, book shop in the refinery area. The café is still in service; the hairdressers’ was some time available; only the book shop remained in plans – the times changed; privatization era came; there was no purpose for the refinery to maintain the Plinkšės manor house, rest and recreation center, culture house – all these facilities were on the list of the refinery shops. The company culture shop used to organize the cultural events for the whole community of Mažeikiai.

Work is the Sense

You may tell that present ORLEN Lietuva support to Mažeikiai Art Festival, organized by the culture center, which became the culture center of the whole district, is just the continuation of the old tradition. Up today the refinery is an important part of the community as the company addresses the local social and cultural needs. “Oil refineries can be attributed to enterprises that are continuously developing and improving, and this ensures the work load for construction and operations personnel for several decades in future”, - L. Visberg writes in his book.

These features are characteristic to living creations or divinities. Maybe because of that, the great constructions were very important ideological drivers

in the soviet time, moving the public and lives of people. Things we find in the press of that time evoke a half-smile nowadays; however, many people engaged in the construction and operation of such stupendous giants of the time found their sense of life here, or something similar to the present day phenomenon happened to them: honest, hard, often exhaustive work would naturally and insensibly free one from raising the sense-of-life issue. Similar things happen during the war – fight for self life and life of the family diminishes any more subtle reflections.

War Fires on Construction Site

L. Visberg in his book compares the construction of Mažeikiai refinery to the battle field, more than one “front” is formed in the most important stages of the construction.

“In January of 1979, the refinery construction site reminded of the war front. The whole construction field was spread with smoking and flaming fires giving warmth to cold people. Each day they got more reinforcement; however, the newcomers also had to protect their cold hands freezing to metal and heat them at the saving fire”, - the *Mažeikiai Case* reads. Due to the cold the trucks with cargo for construction site were stopped forming long rows down the road. Excavators froze; engines of cranes died. Speaking about the stuck in place “army” of builders, the author of the book writes: “yes, they were the real army”.

At the beginning of 1979, many specialists came to the refinery. Their purpose was to start up the already built facility; however, there still was much work before the construction completion. The delayed work of the builders was totally paralyzed by the cold.

Heroes of Labor

The persons first “switching on” the refinery are devoted exceptional place and role in the book. One of them – present Chief Process Engineer of ORLEN Lietuva Justinas Šeštakauskas. He told L. Visberg about unwritten labor laws of his colleagues: specialists of such qualification should know the design perfectly, so that they can reply any question when suddenly awakened at night. “During the start-up, forget the time and yourself”, - J. Šeštakauskas said then.

Labor was associated with some heroic deed. Public praises and the management’s attention partially compensated the shortage of remuneration. Even when the refinery was producing products, the possibility to be distinguished and find sense in the refinery construction remained. The daily *Pergalės Vėliava* of 31 July 1984

describes in detail the career of Zenonas Jonaitis, the foreman of concrete layers of Mažeikiai Construction Organization. He was granted a governmental reward – name of the Hero of Socialistic Labor, and the *Pergalės Vėliava* (now the *Santarvė*) wrote: “Not everyone is destined to climb the labor hero’s ladder and reach the top with his sparkling star”.

Enthusiasm of History

Climbing this hero’s ladder – construction of refinery treatment facilities; the honored hero of labor used to go home after work at 10 or 11 at night. The family suggested him have a nap there, on site, so that he would not have to take back and forth bus rides. Besides, “fiercely hard was to lay 80 to 120 cubic meters of concrete in a day”. It was little pleasure “being unable to take off rubber boots all year round”.

“Certainly, seeing the brand new giant facility makes you just wonder. An still there was somebody to lay the foundations, excavate trenches despite the pouring rain and falling snow, heavy work boots”, - told the hero of the article. And his work results were described by L. Visberg in his book with some pathos and idealism: “When visiting the treatment facilities you can feel their reliability. No, the petroleum industry will not become, it just cannot become the poisoner of environment.

Frankly, when you read the enthusiastic soviet texts, you easily pick the nostalgia of that time. Many considered that time the era of some odd belief, nearly religion. The then built refinery, with many improvements implemented, is operating and providing new ideas up to the present day.

Rasa Čergelienė

Evaldas Šimkus,

AB „ORLEN Lietuva“ vyriausiasis statybos specialistas

(...) Iš 37-erių metų savo darbo stažo 31-erius dirbau čia. Kai kas sako, kad toks atvejis reiškia sustabarėjimą, nes esą darbą reikia keisti kas penkerius metus. Kita vertus, statyba – tai darbas, kur mes, inžinieriai, kiekvieną dieną susiduriame su įvairiais sunkumais, jie reikalauja milžiniškų pastangų – daugelis net neišsivaizduoja, kiek kiekvieno objekto perdavimas reikalauja pastangų kantrybės ir nervų.

(...) Tie 30 metų, galima sakyti – vien tik problemos, nuo ryto ligi vakaro. Žinoma, kuo ilgiau dirbi, tuo daugiau žinai – bėdos panašios, sprendimai kartojasi. Tačiau ši įmonė – tokia sudėtinga, kad prireikia beveik metų, kad pradėjęs čia dirbti susigaudytum. Vien mūsų teritorija užima 1000 hektarų, o joje – 1100 registruotų nekilnojamojo turto objektų. Juk tai kaip atskira respublika arba miestas. O palyginus dabartinį valstybės etapą ir sovietmetį, galima rasti teigiamų bei neigiamų savybių ir viename laikotarpyje, ir kitame.

(...) Nors šiandien ir keista – gamyklą statė kaliniai ir žmonės, priverstinai gydomi nuo alkoholizmo. Jų čia dirbdavo po du tūkstančius kasdien. Jiems čia buvo įsteigta ir speciali gyvenvietė – vadinamasis „Žvaigždžių miestelis“. Tie žmonės dirbo čia visą dešimtmetį. Laisvėje esantys statybininkai žemutinėje darbų grandyje praktiškai nedalyvavo, išskyrus montuotojus ir technologus iš „Minmotažtechstroj“ įmonės. Ypač nelengva buvo dirbti su nuo alkoholizmo gydomais žmonėmis. Kai pagalvoji, įdomi buvo to laiko visuomenė: tokie svarbūs objektai buvo atiduoti statyti dėl vienokių ar kitokių priežasčių iš tos pačios visuomenės bendro rato išstumtiems žmonėms, tam buvo skirtos milžiniškos lėšos.

Vita Petrošienė,

AB „ORLEN Lietuva“ generalinio direktoriaus pavaduotoja veiklos palaikymui

(...) Nuo 1990-ųjų mes pradėjome žygį nuo planinės ekonomikos prie rinkos ekonomikos, pradėjome megzti ryšius su Vakaraais. Daug ką reikėjo pertvarkyti. Tuo metu buvo sukurtas Ekonominės reformos biuras, kuriam vadovauti paskyrė mane. Pradėjome bendradarbiauti su užsienio kompanijomis. Iš tikrųjų jau tada įmonės vadovai suko galvas, ką su šia įmone reikėtų daryti, kaip ją modernizuoti. Ir tada, 1993-aisiais, amerikiečių kompanija „Foster Wheeler“ už JAV Vyriausybės skirtus pinigus įvertino mūsų įmonę ir parengė jos modernizavimo programą. Galiu pasakyti, kad ta kryptis, kuria einame šiandien, iš esmės nelabai skiriasi nuo tada sukurtos.

(...) 1993–1995-ieji buvo labai dinamiški metai, nemažai ambicingų vyrų – vadovų – paliko įmonę, kūrė savo verslą, o kiti tuo metu darė karjerą „Mažeikių naf-

toje“. Prisimenu, įmonės situacija tuo metu buvo labai sunki: trūko apyvartinių lėšų, didžiulis išsiskolinimas Valstybės biudžetui bei klientams, kurie tiekė naftą procesingui, o atsiimdavo pagamintus produktus. Teko skubiai spręsti visus šiuos klausimus. Pagrindinis rūpestis buvo – kaip gauti finansavimą apyvartiniam kapitalui, kaip pasiskolinti pinigų. Tuo metu net visi kartu Lietuvos bankai nebuvo pajėgūs mūsų finansuoti. Be to, mūsų šalies bankuose buvo labai didelės palūkanos.

(...) Posovietinėje erdvėje „Mažeikių nafta“ buvo pirmoji iš įmonių, kuri 1997-ųjų vasario mėnesį išleido euroobligacijų emisiją. Dar ir dabar stebiuosi, kaip bankas tada mumis patikėjo ir kaip mes sugebėjome jį įtikinti, kad mes pajėgūs patys nusipirkti naftą, ją perdirbti, parduoti produktus ir grąžinti bankui pinigus. Tais laikais, kai nafta nekainavo nė 10 JAV dolerių už barelį, mes pasiskolinome 70 milijonų JAV dolerių. Tai buvo labai dideli pinigai, šios sumos dydis man tada atrodė bauginantis.

Valentina Zarifova,

pensininkė, ilgametė AB „ORLEN Lietuva“ kanceliarijos vedėja

Valentinai Zarifovai teko matyti ne tik, kaip kuriama Bendrovės istorija, bet ir kanceliarijos bei visos gamyklos technologijų istorija. Gera prisimena laikus, kai niekas apie kompiuterius nė svajoti nesvajoto: prisimena rašomosios mašinėlės „Ukraina“ burzgantį garsą.

Nebuvo anais laikais ir skaičiavimo mašinėlių. Vis dėlto ano laiko skaičiavimo aparatai ir rašomosios mašinėlės jai brangios, susijusios su prisiminimais – jos tebestovi kanceliarijos sandėlyje, gaila jas išmesti, nes tai – lyg suvenyrai. Dabar ypač egzotiška atrodo 1973-aisiais pagaminta elektrinė skaičiavimo mašina. „Jos garsas primindavo traktorių“, – pasakojo V. Zarifova.

Ji taip pat prisimena ir rašomųjų mašinėlių juostelių kvapą – tarsi tai būtų išgyventa visiškai neseniai, galbūt vakar.

Pamena laikus, kai buvo keli žurnalai, juose buvo kaupiami, saugomi dokumentai, kai kuriuos dokumentus reikėdavo nešti į kitus skyrius, o juos gaunantis žmogus turėdavo pasirašyti žurnale. Skyriuje tą darbą atlikdavo kurjeris, kuris išnešiodavo dokumentus du kartus per dieną.

Paklausta, ar jai patinka naujosios technologijos ir dabartinė Bendrovėje naudojama dokumentų valdymo programa „Oracle“, sakė, kad visa, kas nauja, labai palengvina darbą, paspartina dokumento perdavimą.

„Kanceliarijos vadovė ne atsisveikina, o kviečia burtis į klubą“,

„Fakelas“ Nr. 50 (1185), 2009 m. gruodžio 18 d.

Evaldas Šimkus,

AB ORLEN Lietuva Chief Civil Specialist

(...) I worked here 31 years out of 37 of my total work experience. Some say that such phenomenon means ossification because normally one has to change the job every five years. On the other hand, construction is the occupation where we, engineers, encounter various difficulties which require great efforts – many do not even imagine how much energy, patience and nerves is spent on each facility submission.

(...) I'd say, these 30 years have entirely been problems from morning till night. Certainly, the more you work the more you know – the troubles are similar, and the solutions repeat. However, this company is so complex that it may take a year to understand it. The territory alone covers 1000 ha and contains 1100 registered realty objects. This is like a separate republic or city. And if comparing the present and soviet state of the country, you can find positive and negative features in both.

(...) It may seem strange, however, the refinery was built by convicts and people who were treated for alcoholism by force. Two thousand of such people would work here every day. They had a special settlement here, it was called "Star City". These people stayed here for a decade. Non-confined workers did not participate in the lowest stage of work, except for the fitters and technical staff from Minmotazhspectroi. The treated for alcoholism were extremely hard to work with. Interesting was the society of that time: objects of such great importance were entrusted to people extruded from the same society for one reason or another, and tremendous funds were devoted for such projects.

Vita Petrošienė,

**AB ORLEN Lietuva Deputy General
Director for Business Support**

(...) In 1990 we began our transition from the planned economy to the market economy. We started making contacts with the West. There was much to rearrange. The company established the Economics Reform Section then, and I was appointed to manage it. We started cooperating with foreign companies. Actually, the company management already then bothered their heads what to do with the company and how to modernize it. And then, in 1993, the American company Foster Wheeler, financed by the U.S. Government, assessed our company and developed its modernization program. I may say that present our direction is very similar to the direction taken at that time.

(...) 1993–1995 were very dynamic: many ambitious men – managers – left the company, created their own

business, while the others climbed the ladder of career at Mažeikių Nafta. I can remember the company's difficult situation then: working capital shortage, enormous indebtedness to the State budget and clients which supplied crude oil for the processing and took back the finished products. These issues needed urgent solutions. The main concern was financing of the working capital, i.e. getting a loan. At that time, even all the banks of Lithuania taken together would not have been able to finance us. Besides, the interest at our banks was very high.

(...) Mažeikių Nafta was the first in the post-soviet space to have issued the Eurobonds emission in February 1997. Even now I am surprised how the bank trusted us then, and how we managed to convince it that we were able to buy and process the crude oil ourselves, sell the products and repay the bank. In the time when the price for one barrel of crude oil was less than 10 US dollars, we borrowed 70 million US dollars. This was big money, and the amount was frightening to me.

Valentina Zarifova,

**pensioner, previously Head of
AB ORLEN Lietuva
Correspondence Office**

Valentina Zarifova witnessed creation of the company history and evolution of the company technologies. She remembers the times when nobody would even dream about computers. Remembers the burring sound of the typewriter *Ukraine*.

There were no calculators then. Nevertheless, the calculating machines and typewriters of that time are dear reminiscences to her – they still are kept at the Correspondence Office warehouse – pity to throw away, they are like souvenirs. The electronic calculating machine manufactured in 1973 looks very exotic. "Its sound reminded of a tractor", - V. Zarifova spoke.

She also remembers the smell of typewriter tapes – as if it happened just yesterday.

Valentina remembers times when the company kept just a few logbooks, where they recorded documents; some documents were to be transferred to other departments, and the recipient had to sign in the logbook. This job was performed by a courier who delivered the documents twice a day.

When asked whether she liked the new technologies and present document management software Oracle used in the company, V. Zarifova told that novelties make the work easier and expedite the document transmission.

**Correspondence Office Manager Does Not Say
Farewell, She Invites Everybody to Join Her Club,
„The Fakelas” No. 50 (1185), 18 December 2009**

1964 m. Sovietų Sąjungos valstybinis Naftos ir chemijos komitetas pradėjo svarstyti naftos produktų gamyklos statybos Lietuvoje idėją. Projektavimo institutas „Lengiprogaz“ parengė naftos chemijos kombinato Lietuvoje ekonominę studiją, kurioje buvo svarstoma šio kombinato statybos Jurbarko galimybė, buvo lyginami su Vievio, Jonavos, Alytaus, Kretingos ir Mažeikių variantais.

1964 The State Petroleum and Chemical Committee of the Soviet Union started considering the idea of construction of the Refinery in Lithuania. Designing institute Lengiprogaz prepared an economic study on the petrochemical complex in Lithuania; the study analyzed the possibility to build the complex in Jurbarkas in comparison to Vievis, Jonava, Alytus, Kretinga and Mažeikiai.



1966 m. Pradėtas naftos produktų gamyklos Lietuvoje projektavimas. Gamyklai vieta buvo parinkta netoli Jurbarko.

1966 Designing of the Refinery in Lithuania started. The area close to Jurbarkas selected as the location for the Refinery.



▲ **1966 m.** Lenkijos dujų naftotiekio statybos susivienijimas „Energopolo“ pradėjo tiesti naftotiekį Polockas–Ventspilis.

1966 The Polish gas & crude-oil pipeline construction association Energopol started laying the crude oil pipeline Polotsk-Ventspils.



▲ **1968 m.** Nutiesta pirmoji naftos transportavimo magistralė Polockas – Biržai – Ventspilis. Vamzdyno ilgis Lietuvos teritorijoje – 87 km, našumas – 13–14 mln. t naftos per metus, vamzdžio skersmuo – 720 mm.

1968 The first crude-oil transportation main pipeline Polotsk – Biržai – Ventspils laid. Length of pipeline in the territory of Lithuania – 87 km, transmission capacity – 13 to 14 million tons, pipe diameter – 720 mm.

1970 m. sausio 27 d. Po to, kai buvo įvertintos galimos ekologinės pasekmės Nemunui, Kuršių marioms ir Kuršių nerijai, Lietuvos valdžios institucijos kreipėsi į Maskvos valstybines institucijas prašydamos NPG statybą perkelti prie Mažeikių.

27 January 1970 Upon the potential environmental impact on the Nemunas, the Curonian Bay and the Curonian Spit taken into consideration, Lithuanian state institutions addressed relevant state institutions in Moscow requesting to move the to-be-built Refinery over to Mažeikiai.



1970 m. gegužės mėn. Mažeikių NPG statybos aikštelės parinkimo aktą 1970 05 20 patvirtino SSRS Naftos perdirbimo ir naftos chemijos pramonės ministras V. Fiodorov, 1970 05 21 – Sovietų Lietuvos Ministrų Tarybos pirmininko pavaduotojas K. Kairys.

May 1970 On 20 May 1970, statement on selection of the location for Mažeikiai Refinery approved by V. Fiodorov, Minister of Petroleum Refining and Petrochemical Industry of the USSR, on 21 May 1970 – by K. Kairys, Deputy Chairperson of Council of Ministers of Soviet Lithuania.

1970 m. Netoli Biržų, Stačkūnų kaime, pradėjo veikti tarpinė naftos perpumpavimo stotis.

1970 Oil transshipment station launched in Stačkūnai village, close to Biržai.

1970 m. gegužės 25 d. Petras Jencius buvo paskirtas pirmuoju NPG vadovu. Įsteigiama įmonės statybos direkcija.

P. Jencius gimė 1929 metais Šilutės rajone. 1947 metais jis baigė Švėkšnos vidurinę mokyklą, po to studijavo Kauno politechnikos instituto Mechanikos fakultete, Šilumos energetikos skyriuje. 1952 metais baigė institutą, įgijo inžinieriaus mechaniko specialybę.

Tais pačiais metais pagal paskyrimą pradėjo dirbti Klaipėdos elektros stotyje. 1959 metais, jau dirbdamas Klaipėdos elektros stoties šiluminio cecho viršininko pavaduotoju remonto reikalams, buvo paskirtas Klaipėdos sausųjų elementų gamyklos „Syrius“ direktoriumi. „Syriuje“ P. Jencius dirbo iki 1963 metų, kol buvo išrinktas LKP Telšių pramonės gamybinio komiteto sekretoriumi.

1965 metais, likvidavus pramonės gamybinių komitetą, P. Jencius paskiriamas Mažeikių elektrotechnikos gamyklos direktoriumi.

Nuo 1975 metų perkeltas iš NPG statybos į Vilnių, iki pensijos vadovavo Atmosferos užterštumo kontrolės inspekcijai Vilniuje.



25 May 1970, Petras Jencius appointed the first manager of the Refinery. Directorate for Company Construction constituted. P. Jencius was born in 1929 in Šilutė district. After he finished Švėkšna Secondary School in 1947, he studied at Heat Energy Department of Mechanical Faculty at Kaunas Polytechnic Institute. He graduated from the Institute in 1952 by acquiring the qualification of a Mechanical Engineer. Later in the year, he was assigned to work at Klaipėda Power Station. In 1959, as a Deputy Head for Maintenance of Thermal Shop of Klaipėda Power Station, he was appointed Director of Sirijus, dry battery manufacturing company in Klaipėda. P. Jencius worked in Sirijus through to 1963, by the time he was elected Secretary of Telšiai Industrial-Production Committee of Communist Party of Lithuania (CPL).

In 1965, upon industrial-production committees liquidated, P. Jencius was appointed Director of Mažeikiai company manufacturing electrical engineering devices (Mažeikių Elektrotechnikos Gamykla). From 1975, he was transferred from the Refinery construction site over to Vilnius and managed the Atmospheric Pollution Control Inspectorate in Vilnius by the time he retired.

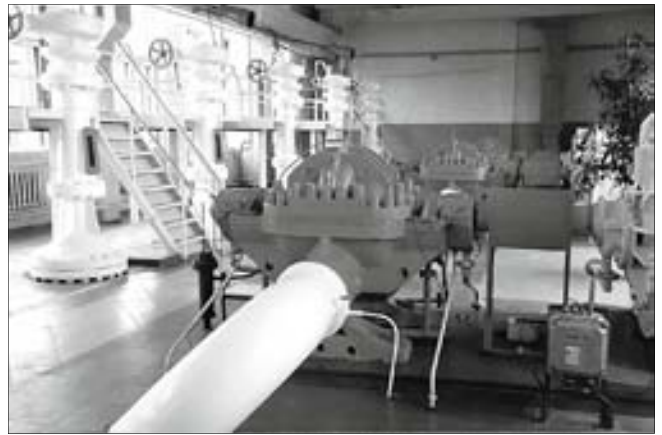


▲ 1971 m. Mažeikių rajono vykdomasis komitetas NPG statybai perdavė 762 ha žemės: 519 ha ariamos, 3,5 ha pievų, 38,8 ha ganyklų. Geologai baigė įmonei numatytos teritorijos tyrimus ir rudenį pradėta ruošti teritoriją statyboms: buvo kertami miškai, tiesiami keliai ir geležinkeliai.

1971 Mažeikiai Executive Committee transferred for construction of the Refinery 762 ha of land: 819 ha of arable, 3.5 ha of greenland, and 38.8 ha of pasture. Geologists finished surveying the territory designated for the Refinery, and preparations of the site for construction works: deforestation, laying of roads and railways undertaken in autumn.

➤ **1971 m.** Pastatytas produktotiekis Ilūkste – Biržai – Ventspilis (ilgis Lietuvos teritorijoje – 87 km, našumas – 4 mln. t naftos produktų (dyzelino) per metus, vamzdžio skersmuo – 530 mm).

1971 Product pipeline Ilūkste – Biržai – Ventspils (length in the territory of Lithuania – 87 km, capacity – 4 million tons of petroleum products (diesel fuel) per year, pipe diameter – 530 mm) laid.



1972 m. Pradėta statyti Mažeikių naftos produktų gamykla.

Pirmosioms statyboms panaudota: 1500 tonų plieno konstrukcijų, 2000 km vamzdžių, 20000 tonų betono.

1972 Construction of Mažeikiai Refinery started. Materials used for initial construction works: 1,500 tons of steel structures, 2,000 km of piping, 20,000 tons of concrete.



1968 metais A. Maslovas paskirtas Gurjevo naftos produktų gamyklos direktoriumi, nuo 1973 metų vadovavo grupei Sovietų Sąjungos naftos perdirbimo specialistų Etiopijoje.

1975 metais A. Maslovas paskiriamas statomos Mažeikių naftos produktų gamyklos direktoriumi, nuo 1984 m. dirbo LTSR Valstybiniame Naftos produktų komiteje Vilniuje. Mirė 1993 metais, palaidotas Krasnodare.

1975 to 1984 The Refinery construction work managed by Aleksandr Maslov.

A. Maslov was born in 1926 in Krasnodar. In 1945, at the age of 16 he went to the front. After his demobilization in 1947, he continued at secondary school; then, in 1949, enrolled in the Moscow Institute of Oil. He graduated from the Institute in 1954 by acquiring the qualification of an Oil and Gas Processing Technology Engineer. Later in the year, he was employed at Krasnodar

refinery. After 14 years of work in Krasnodar, he acted as the Deputy Chief Engineer. In 1968, A. Maslov was appointed the Director of Guryev Oil Refinery; from 1973, acted as the head of the group of oil processing specialists of the Soviet Union in Ethiopia. In 1975, A. Maslov was appointed Director of the being-constructed Mažeikiai Refinery; from 1984, was involved in the State Petroleum Product Committee of the Lithuanian Soviet Socialist Republic in Vilnius. A. Maslov died in 1993 and was buried in Krasnodar.

▲ **1975–1984 m.** Naftos produktų gamyklos statybai vadovauja Aleksandras Maslovas.

A. Maslovas gimė 1926 metais Krasnodare, 1945-aisiais, būdamas 16 metų, atsidūrė fronte. Buvo demobilizuotas 1947 metais, tęsė mokslą vidurinėje mokykloje, 1949 metais įstojo į Maskvos naftos institutą. 1954 metais institutą baigė, įgijo naftos ir dujų perdirbimo inžinieriaus technologo specialybę. Tais pačiais metais pradėjo dirbti Krasnodaro naftos produktų gamykloje, per 14 darbo Krasnodare metų tapo vyriausiojo inžinieriaus pavaduotoju.



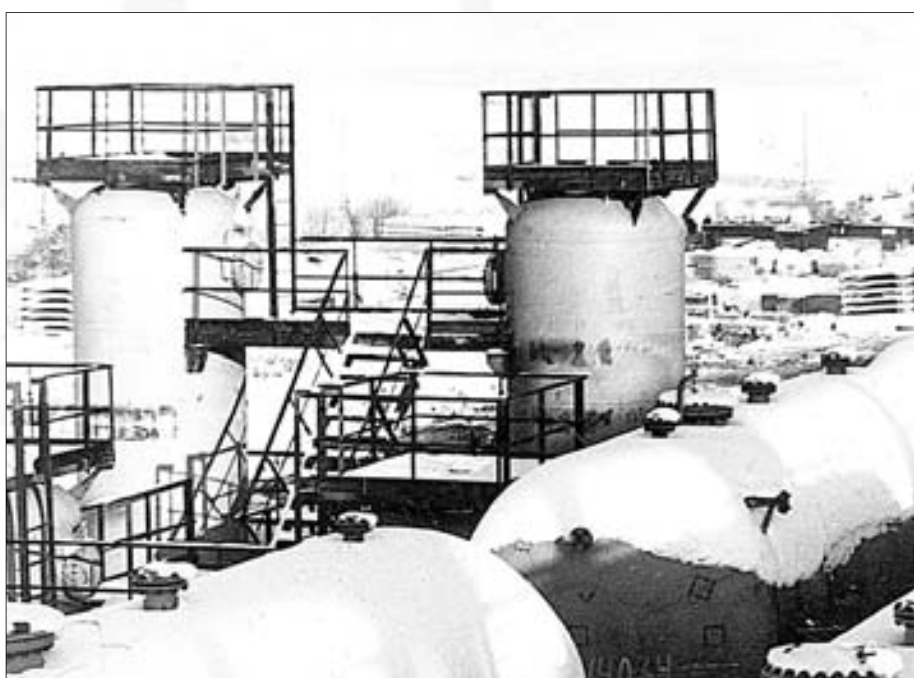
1975–1995 m. Per visus metus nuo statybų Juodeikiuose pradžios buvo pastatyta 117 daugiabučių gyvenamųjų namų arba 6525 butai, naftininkai finansavo „Sodų“ ir „Ventos“ vidurinių mokyklų statybas bei jų aprūpinimą mokomuoju inventoriumi.

Nuo 1978 metų NPG statyboje kasdien vidutiniškai dirbdavo apie 3300 darbininkų, 250 automobilių, 60 buldozerių.

1975 to 1995 During the years from the start of construction works in Juodeikiai, 117 blocks of flats or 6,525 flats were built; oil-men financed the construction of Sodai and Ventos Secondary Schools as well as provision thereof with resources for learning. From 1978, the average of approximately 3,300 workers, 250 vehicles and 60 bulldozers were working on the Refinery construction site on a daily basis.

1976 m. Pradedamas montuoti LK-1 – pirminio naftos perdirbimo įrenginys.

1976 Installation of LK-1 – primary crude oil processing unit – commenced.



✓ **1975 m.** Prasidėjo termofikacinės elektrinės statyba.

1975 Construction of Heat Power Plant commenced.



▲ **1979 m.** Pradedama veikti Termofikacinės elektrinės pirmasis blokas.

Baigti statyti nutekamųjų vandenų valymo įrenginiai, Varduvo užtvanka. Pradedama veikti centrinė laboratorija. Buvo įkurti prekių žaliavų ir matavimo prietaisų automatikos cechai.

1979 First block of Heat Power Plant launched. Construction of waste-water treatment facilities, and the Varduva dam completed. Operation of Central Laboratory started. Storage & Shipping and Instrumentation & Automations Shops established.



✓ **1979 m.** Metų pradžioje paspartėja NPG statyba.

1979 At the beginning of the year, the Refinery construction work speeded up.



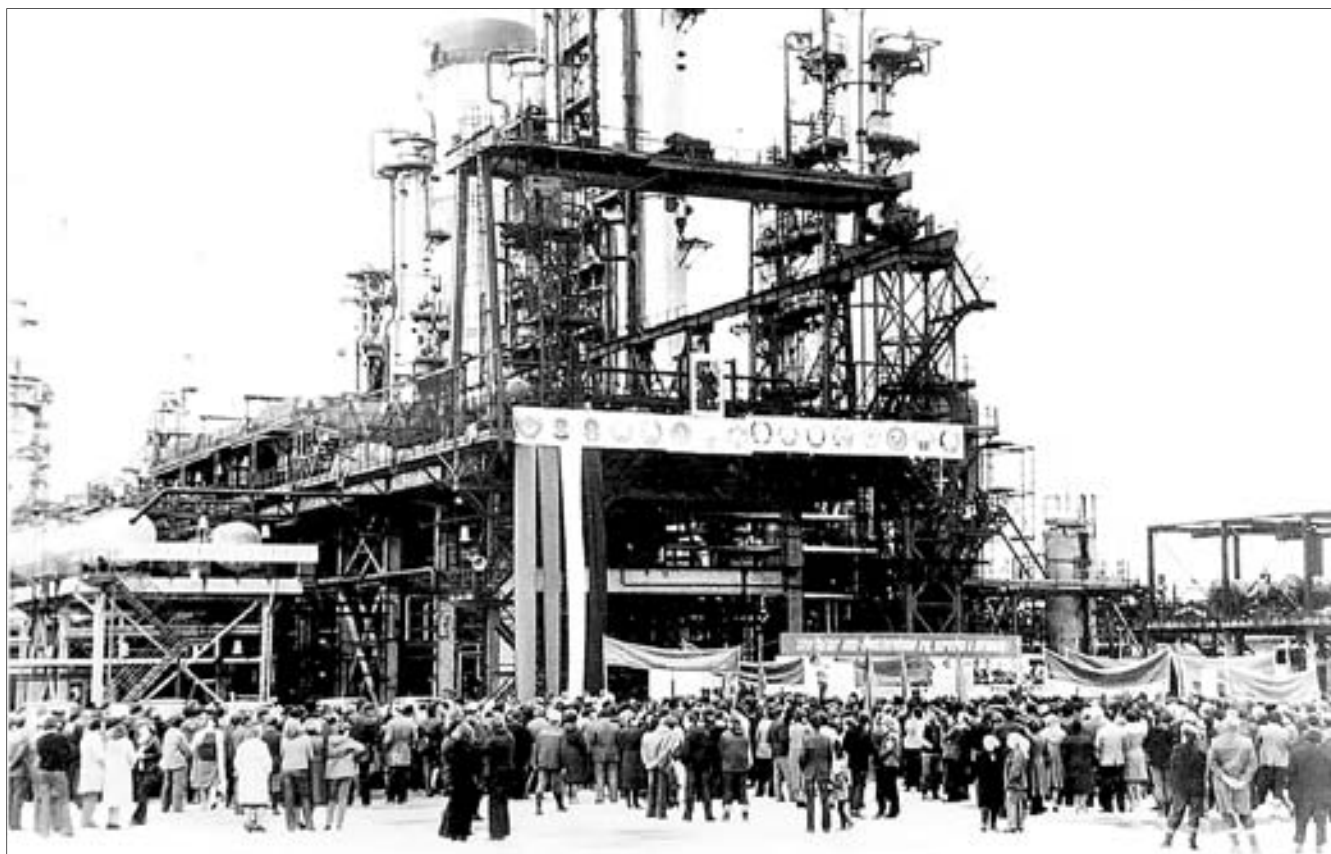
▲ **1979 m.** Pastatytas naftotiekis Polockas – Biržai – Mažeikiai.

Jo ilgis Lietuvos teritorijoje – 225,5 km, nuo Polocko iki Mažeikių – 440 km, pajėgumas – 16 mln. t naftos per metus, vamzdžio skersmuo – 720 mm.

1979 Crude oil pipeline Polotsk – Biržai – Mažeikiai built. Length of pipeline in the territory of Lithuania – 225.5 km, from Polotsk to Mažeikiai – 440 km, transmission capacity – 16 million tons of crude oil per year, pipe diameter – 720 mm.

◀ **1979 m.** Atiduota eksploatuoti Mažeikių naftos produktų tiekimo bazė, naftos produktų pylimo estakados, šviesių naftos produktų siurblinė, azoto ir deguonies stotis, centrinė kompresorinė.

1979 Mažeikiai Petroleum Product Supply Terminal, petroleum product loading racks, light petroleum products pump house, nitrogen-oxygen station, central compressor station accepted as fit for use and placed into operation.



▲ **1980 m.** Užbaigti statyti: LK-1 įrenginys (naftos elektrinis nudurkinimas, naftos atmosferinis rektifikavimas, benzino katalizinio riformingo, žibalo hidrovalymo, dyzelino hidrovalymo, naftos dujų frakcionavimo procesai), pirmasis sieros gamybos įrenginys, prekių-žaliavų cechas, garo-oro tiekimo, vandentiekio ir kanalizacijos, suskystintų dujų parko objektai.

1980 Construction of: LK-1 Complex (crude oil electric desalting, crude oil atmospheric rectification, gasoline catalyst reforming, kerosene hydro-treatment, diesel hydro-treatment, petroleum gas fractionation processes), the first Sulfur Production Unit, Storage & Shipping Shop, steam-air supply, water supply and sewage, LPG storage facilities completed.

➤ **1980 m.** Pradėtas eksploatuoti naftotiekis Polockas – Mažeikiai.

1980 Crude-oil pipeline Polotsk – Mažeikiai launched.



◀ **1980 m.** Pastatytas NPG administracijos pastatas su automatine telefonų stotimi.

1980 Refinery's administration building with an automatic telephone station built.





▲ **1980 m. balandžio 9 d.** Pagamintas pirmasis naftos produktas – mazutas.

9 April 1980 First petroleum product – fuel oil – produced.



◀ NPG statybos sulaukė didelio tuometinio valdžios atstovų dėmesio.

The construction of NPG attracted alot of attention.



➤ **1980 m.** LK-1 perdirbo 2 mln. tonų naftos vietoj planuotų 6 mln. tonų.

Pirmaisiais metais NPG patyrė beveik 6 mln. rub. nuostolį, pagamino 202 tūkst. tonų benzino, 545 tūkst. tonų dyzelino, 1980 m. gamybinio personalo atlyginimo vidurkis buvo 143 rub.

1980 LK-1 processed 2 million tons of crude oil instead of the planned 6 million tons. During the first year, the Refinery incurred losses in the amount of almost 6 million rubles; it produced 202 thousand tons of gasoline, and 545 thousand tons of diesel fuel. Average salary of operating personnel in 1980 amounted to 143 rubles.

1980 m. guodžio 17 d. Sovietų Sąjungos ordinais ir medaliais už NPG statybą buvo apdovanoti:

Aleksandras Maslovas – direktorius;

Kazimieras Daubaris – meistras;

Rašidas Gizatulinas – suvirintojas;

Augustinas Kontutis – vairuotojas.

Nusipelnusio inžinieriaus garbės vardus gavo:

Vidas Pečkus – vyriausiasis mechanikas;

Jurijus Popovas – vyriausiasis inžinierius.

17 December 1980 Soviet Union orders and medals for construction of the Refinery awarded to: Aleksandr Maslov – Director; Kazimieras Daubaris – Foreman; Rashid Gizatulín – Welder; Augustinas Kontutis – Driver.

Titles of an engineer of merit conferred upon: Vidas Pečkus – Chief Mechanical Engineer; Jury Popov – Chief Engineer.

1980 m. balandžio – rugsėjo mėn. Vyksta naftos perdirbimo įrenginių paleidimo ir derinimo darbai, bandomasis gamybos procesas.

April to September of 1980 Crude oil processing units being started up and adjusted; production process tested.



▲ 1981 m. rugsėjo 24 d. Valstybinė komisija priima geležinkelį Mažeikiai–NPG.

24 September 1981 Railway Mažeikiai-Refinery accepted by the State Commission as suitable for use.



▼ 1981 m. Pradėtas dyzelino eksportas į Vakarų Europą.

1981 Export of diesel fuel to Western Europe started.





▲ **1982 m. gruodžio mėn.** Paleistas bitumų gamybos įrenginys.

December 1982 Bitumen Production Unit launched.

1983 m. Įsisavinta kelių, statybinio ir stoginio bitumų gamyba.

1983 Production of road, construction and roofing bitumen mastered.

➤ **1983 m. gruodžio 27 d.** Baigta Mažeikių geležinkelio stoties rekonstrukcija.

27 December 1983 Reconstruction of Mažeikiai Railway Station finished.



1984 m. Gamyklos direktoriumi paskiriamas B. Vainora.

B. Vainora gimė 1944 m. Kretingos rajone. Mokėsi Darbėnų vidurinėje mokykloje, po to – Vilniaus valstybiniame universitete, iš kurio perėjo į Kauno politechnikos institutą. 1965 metais išvyko mokytis į Azerbaidžano naftos ir chemijos institutą, kurį 1967 metais baigęs įgijo inžinieriaus technologo specialybę.

11 metų dirbo Jonavos azoto trąšų gamykloje pamainos, skyriaus ir cecho viršininku, 1979 m.

B. Vainora paskiriamas Mažeikių naftos produktų gamyklos vyriausiojo inžinieriaus pavaduotoju, nuo 1982 metų – vyriausiuoju inžinieriumi.

1984 metais B. Vainora paskiriamas gamyklos direktoriumi, nuo 1991 m. – generaliniu direktoriumi.

1993 metais jis paskiriamas Energetikos ministro pavaduotoju, 1994 m. – Energetikos ministerijos sekretoriumi.

1984 B. Vainora appointed Director of the Refinery.

B. Vainora was born in 1944, in Kretinga district. He attended Darbėnai Secondary School; then, studied at Vilnius State University from which moved to Kaunas Polytechnic Institute. In 1965, he left for studies at Azerbaijan Oil and Chemistry Institute; he graduated from the Institute in 1967 with the qualification of a Technology Engineer acquired. He was employed at a nitrogen fertilizer producing company in Jonava as Head of shift, department and shop. In 1979, B. Vainora was appointed Deputy Chief Engineer of Mažeikiai Refinery, from 1982 – Chief Engineer.

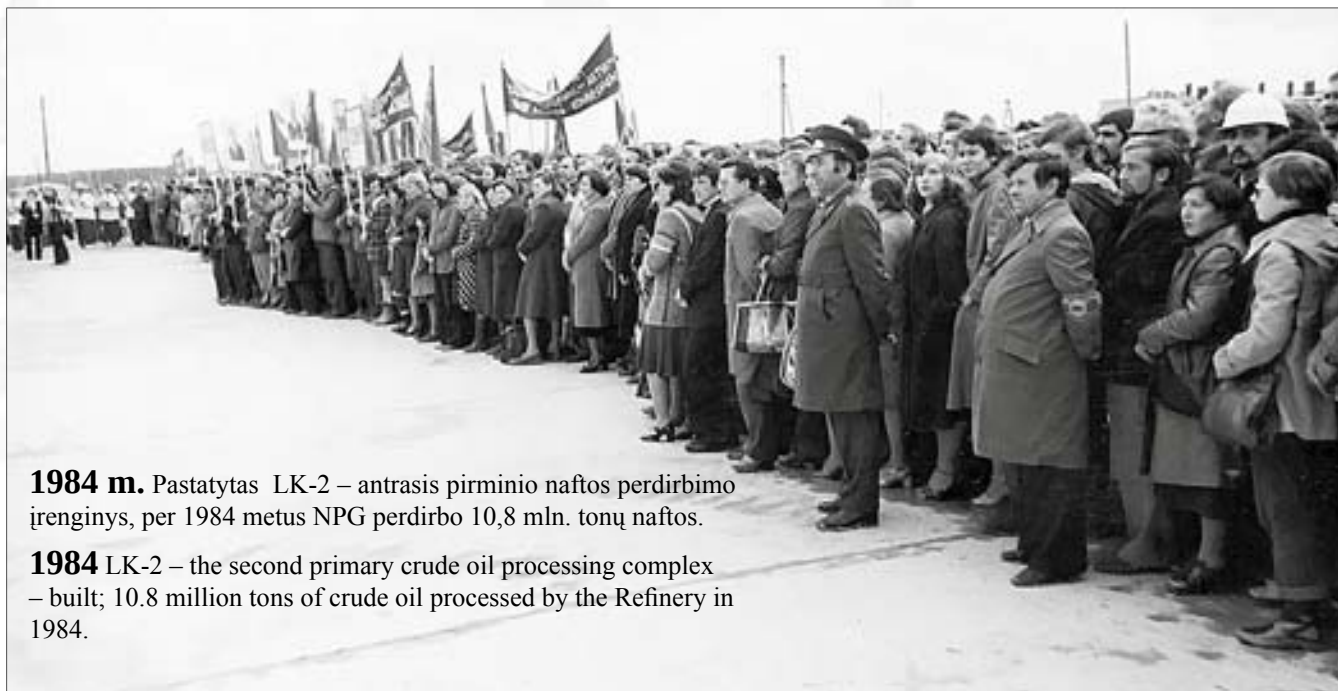
In 1984, B. Vainora was appointed Director of the Refinery, from 1991 – General Director.

In 1993, he was appointed Deputy Minister of Energy, in 1994 – Secretary of Minister of Energy.



1983 m. gruodžio 28 d. padidinti prekių žaliavų cecho pajėgumai: priimta eksploatuoti naftos siurblynė, du rezervuarai naftai po 50 tūkst. kubinių metrų, trys rezervuarai po 10 tūkst. kubinių metrų neetiliuotam benzinui ir du rezervuarai po 20 tūkst. kubinių metrų dyzelinui.

28 December 1983, capacity of Storage & Shipping Shop expanded: crude oil pump house, two crude oil storage tanks of the capacity of 50 thousand cubic meters each, three unleaded gasoline storage tanks of the capacity of 10 thousand cubic meters each, and two diesel fuel storage tanks of the capacity of 20 thousand cubic meters each accepted as suitable for use.



1984 m. Pastatytas LK-2 – antrasis pirminio naftos perdirbimo įrenginys, per 1984 metus NPG perdirbo 10,8 mln. tonų naftos.

1984 LK-2 – the second primary crude oil processing complex – built; 10.8 million tons of crude oil processed by the Refinery in 1984.

1984 m. liepos 12 d. SSRS Aukščiausiosios Tarybos Prezidiumo įsaku apdovanota 11 NPG darbuotojų: Ildusas Zamaletdinovas – Darbo Raudonosios vėliavos ordinu.

„Garbės ženklą“ ordinu:

Bronislovas Vainora;

Albertas Gimbutas;

A. Seličevas;

Algimantas Čepys.

Darbo Šlovės III laipsnio ordinu – Kazys Petrutis.

Medaliu „Už darbo šaunumą“:

Ivanas Kabašna;

Nikolajus Nazarovas.

Medaliu „Už pasižymėjimą darbe“:

Stasys Drąsutis;

Antanas Rimkus;

Aleksandras Sniatkovas.

1984–1985 m. žiema. Dideli šalčiai, trikdomas produkcijos išvežimas.

1984–1985 winter. Transportation of products hindered by low temperatures.

12 July 1984 Upon the order of the Presidium of Supreme Council of USSR, 11 employees of the Refinery awarded: Order of the Red Banner of Labor – Ildus Zamaletdinov; Order of the Badge of Honor: Bronislovas Vainora, Albertas Gimbutas, A. Selicevas, Algimantas Čepys; 3rd class Order of Labor Glory – Kazys Petrutis; Medals for Labor Valor: Ivan Kabašna, Nikolaj Nazarov; Medals for Distinguished Labor: Stasys Drąsutis, Antanas Rimkus, Aleksandr Sniatkov.



1984 m. Pradedamas leisti savaitraštis „Fakelas“. Pirmojo numerio spausdinimą sustabdė cenzūra, skaitytoją pasiekė antrasis numeris.

Redaktorė – Janina Prankaitė.

1984 publication of the weekly Fakelas started. First edition censored; only second edition made available to readers. Editor – Janina Prankaitė.



◀ **1985 m. vasario 7 d.**

Pradėta NPG trečiosios eilės – mazuto giluminio perdirbimo įrenginio statyba. LKP CK sekretorius A. Brazauskas į reaktorių bloko pamatus įbetonavo kapsulę su laišku ateities kartoms.

7 February 1985 Construction of third-row Refinery units – FCC Complex – commenced. Capsule with a letter for future generations concreted into Reactor Block foundation by A. Brazauskas, Secretary of Central Committee of CPL.

1985 m. birželio mėn. Vaikų darželio „Buratinas“ kolektyvas laišku kreipiasi į naftos produktų gamyklos darbuotojus, palaikydamas partijos ir vyriausybės kovą su girtavimu ir alkoholizmu bei pakvietė į atkaklią kovą.

June 1985 Staff of kindergarten Buratinas applied to employees of the Refinery with the letter supporting the Party's and the Government's fighting against alcohol abuse and inviting for a persistent struggle.

▼ **1985 m. rugpjūčio mėn.** Pagal planą, pirmą kartą per penkerius metus kapitaliniam remontui visiškai sustabdyta gamykla. Remontui skirta 20 parų.

August 1985 After five years of operation, first scheduled shut-down of the entire Refinery for overhaul took place. The overhaul took 20 days.



➤ **1985 m. rugsėjo mėn.** SSRS Ministrų Tarybos nutarimu NPG priešgaisrinei apsaugai skirti papildomi etatai. Gaisrininkai įsikūrė naujose patalpose prie fėklų ūkio. Pagal „Lengiproneftechimo“ projektą pradėta autobusų stoties statyba. Statomi šiltnamiai.

September of 1985. Additional staff established for fire prevention at the Refinery by the Resolution of Council of Minister of USSR. Fire-fighters moved to new offices next to Flare Section. Construction of Bus Station commenced following the design by Lengiproneftechim. Greenhouses being erected.





▲ **1985 m. spalio 16 d.** Mažeikių NPG kolektyvas prisiima socialistinius įsipareigojimus XII penkmečiui. Numatyta viršyti kontrolinius plano skaičius, mėnesiu anksčiau įsisavinti KT, 1990 metais „aukščiausios kategorijos produkcijos išleidimo kokybę padidinti iki 42 proc.“, padidinti darbo našumą 10 proc., įdiegti 250 racionalizatorinių pasiūlymų efektą 1,5 mln. rub., kasmet sumažinti kadro kaitą 1 proc., siekiant patenkinti dirbančiųjų reikmes, organizuoti mokamas buitines paslaugas už 10 tūkst. rub. per metus ir kt.

16 October 1985 Staff of Mažeikiai Refinery undertook the obligations for the 12th five-year period. The intention to exceed the subject-to-control indices of the Plan, to place KT into operation one month earlier, 'to increase the quality of premium product yields up to 42 percent' in 1990, to increase the capacity by 10 percent, to implement 250 rationalizing proposals with 1.5 million rubles effect, to reduce the staff turnover by 1 percent, to arrange provision of paid daily services for the annual value of 10 thousand rubles in order to satisfy employees needs, etc. was assumed.

1985 m. lapkričio mėn. Gamykloje įsteigta Blaivybės draugija.

November of 1985 Temperance Society established at the Refinery.

➤ **1985 m.** NPG neužregistruota nė vieno gaisro, kuriam būtų reikėję priešgaisrinės apsaugos padalinių.

1985 No fire which fire-fighters had to react to was recorded.





1985 m. gruodžio mėn. MNPG direktoriaus B. Vainoros pranešime rajono partinėje konferencijoje sakoma, kad eilėje butams gauti yra 900 žmonių. Kadrų kaita sumažėjo 2 proc. lyginant su praėjusiais metais, dabar siekiama 17 proc. Daugiau kaip 500 žmonių paliko gamyklą.

Gamykla 1985 metais planavo išleisti produkcijos už 475 milijonus rub., padidinti darbo našumą 15,6 proc. Planinių užduočių ir socialistinių įsipareigojimų NPG neįvykdė. Svarbiausia priežastis – per praėjusius metus gamykla negavo 10 proc. planuoto naftos kiekio.

NPG 1985 metais perdirbo 11,6 mln. tonų naftos, gavo 27,5 mln. rub. pelno.

Vidutinis atlyginimas gamyboje buvo 194,3 rub.

December of 1985 In the speech given at District Conference of the Party, B. Vainora noted that 900 people were expecting flats. Staff overturn decreased by 2 percent (in comparison with the previous year) down to 17 percent. More than 500 people left the Refinery. In 1985, the Refinery was planning to refine products for the value of 475 million rubles, to increase the capacity by 15.6 percent. The Refinery failed to fulfill the Plan-set targets and socialistic undertakings. Mostly because it was short of 10 percent of the planned volume of crude oil during the previous year.

In 1985, the Refinery processed 11.6 million tons of crude oil, and gained 27.5 million rubles profit. The average salary at the Refinery amounted to 194.3 rubles.

1986 m. birželio 3 d. SSRS Aukščiausiosios Tarybos Prezidiumo įsaku už laimėjimus XI penkmečio metais Spalio Revoliucijos ordinu apdovanotas NPG darbuotojas Vladas Statkus,

Darbo Raudonosios Vėliavos ordinu:

Rafailas Davletovas ir Danija Šepeleva,

Tautų Draugystės ordinu – Vidas Pečkus,

Garbės Ženklo ordinu – Abulgasas Klyčmandurovas,

Darbo Šlovės III laipsnio ordinu: Jevgenijus Kosulnikovas ir Adamas Navaričius,

medaliais „Už darbo šaunumą“: Valdis Draudzikas, Virgilijus Stankevičius, Alfonsas Jankauskas,

medaliais „Už pasižymėjimą darbe“: Angelė Banevičiūtė, Nikolajus Gerasimovas, Vladimiras Zino, Vladimiras Monastyriskis, Vytautas Riauka.

3 June 1986, upon the Order of the Presidium of Supreme Council of USSR, for achievements during the period of the 11th five-year, awards were granted to: Vladas Statkus – Order of the October Revolution; Rafail Davletov and Danija Šepeleva – Order of the Red Banner of Labor; Vidas Pečkus – Order of Friendship of Peoples; Abulgas Klychmandurov – Order of the Badge of Honor; Jevgenij Kosulnikov and Adam Navaič – 3rd class Order of Labor Glory; Valdis Draudzikas, Virgilijus Stankevičius and Alfonsas Jankauskas – Medal for Labour Valor; Angelė Banevičiūtė, Nikolaj Gerasimov, Vladimir Zino, Vladimir Monastyrsky, Vytautas Riauka – Medal for Distinguished Labor.



1986 m. liepos 1 d. LK-2 pradėtas gaminti eksportinis mazutas. Produktas gaunamas į mazutą įmaišant 15-20 proc. dyzelino ir depresinį priedą. Numatyta, kad, pradėjus gaminti eksportinį mazutą, pusė įmonės pagaminamos produkcijos bus eksportuojama.

1 July 1986 Production of export fuel oil started at LK-2. The product was obtained by mixing 15 to 20 percent of diesel fuel and depression additive into fuel oil. Upon the production of export fuel oil started, half of the Refinery's products were supposed to be exported.



1986 m. rugpjūčio mėn. SSRS Naftos perdirbimo ir naftos chemijos pramonės ministerija ir Chemijos bei naftos chemijos pramonės darbininkų profsajungų CK pasveikino Mažeikių NPG kolektyvą su laimėta pereinamąja raudonąja vėliava ir pirmąją pinigine premija už 1986 m. II ketvirčio rezultatus.

August of 1986. Ministry of Petroleum Refining and Petrochemical Industry of the USSR and Central Committee of Trade Unions of Chemical and Petrochemical Industry congratulated Mažeikiai Refinery personnel on winning the challenge trophy, the Red Flag, and the first monetary premium for the performance results of the 2nd quarter of the year 1986.



1986 m. Su vienu iš Italijos koncerno ENI padalinių įsteigta bendra įmonė EKOLITA. Ši įmonė planavo iš Rusijos NPG žaliavos gaminti metiltretbutilo eterį (MTBE), skirtą eksportui į Vakarų Europą. Jos generaliniu direktoriumi paskirtas S. Jagdžijanc. Po Nepriklausomybės paskelbimo, pasikeitus ekonominei situacijai, kai nebeliko garantijų dėl žaliavos iš Rusijos tiekimo, 1990 metais EKOLITA likviduota.

1986 Joint Venture EKOLITA incorporated together with an Italian Concern ENI. The joint venture was meant to produce methyltertbutyl ether (MTBE) from Russian refinery feedstock to be exported to Western Europe. S. Jagdzhijanc was appointed General Director of the company. After the declaration of the independence, upon the economic situation changed (with feedstock supply from Russia no longer guaranteed), in 1990, EKOLITA was liquidated.

➤ **1986 m. lapkričio mėn.** Energetinėje SSRS sistemoje jaučiamas energetinių pajėgumų trūkumas. 1986 m. spalio 31–lapkričio 3 d. NPG energetinės sistemos maksimumo valandomis viršijo pajėgumų limitą 4000 kilovatų. Limitas viršytas dėl elektros įrengimų perjunginėjimo gamyboje energetinės sistemos maksimumo valandomis, o tai griežtai draudžiama.

November of 1986 Shortage of energy-related capacities felt in the USSR energy system. 31 October to 3 November 1986 During the hours of operation at maximum capacity, the Refinery's energy system exceeded the capacity limits by 4,000 kilowatts. The limit was exceeded by switching production-related electric installations during the hours of energy system operation at maximum capacity, which (switching) was strictly forbidden.

1987 m. sausio. Mėnesio pradžioje gamyklos objektuose neveikė 25 ventiliatoriai.

January of 1987 At the beginning of the month, 25 ventilators were out of order at the Refinery's facilities.

1987 m. vasario mėn. MNPG aptariamas valstybinės įmonės (susivienijimo) įstatymo projektas. Diskusijų metu konstatuojama, kad trūksta metalo apdirbimo staklių. 1987 metais užsakytų staklių gamykla gali tikėtis tik po trejų metų, 1990-aisiais.

February of 1987 Draft Law on State Enterprise (Association) being discussed at Mažeikiai Refinery. Shortage of metal processing machines pointed out during the discussions. Upon the machines ordered in 1987, the Refinery could expect such in three years, i.e. in 1990.

✓ **1987 m. kovo mėn.** Už 1986 metų rezultatus MNPG pripažinta sąjunginio socialistinio lenktyniavimo nugalėtoja ir apdovanota SSKP CK, SSRS Ministrų Tarybos profsąjungų ir komjaunimo pereinamąja raudonąja vėliava.

March 1987 For performance results in 1986, Mažeikiai Refinery was recognized as the winner of the Union's socialistic competition and awarded the challenge trophy, the Red Flag of the Central Committee of CPSU, Trade Unions and Communist Youth Organization of Council of Ministers of USSR.





1987 m. Padidintas naftos produktų eksportas į Vakarų Europą.

Aukščiausios kokybės kategorijai priklauso 6 produkcijos rūšys: dyzelinas, buitinis suskystintas propanas butanas, eksportinis mazutas, tiesioginio distiliavimo eksportinis benzinai, kelių bitumas.

Pradėtas gaminti sunkesnės frakcinės sudėties dyzelinas, mažai etiliuotas benzinai A-93.

1987 Export of petroleum products to Western Europe increased. 6 kinds of products attributed to premium quality category: diesel fuel, domestic liquefied propane-butane, export fuel oil, straight-run export gasoline, road bitumen. Production of diesel fuel with heavier fractional composition, and of low-lead gasoline A-93 started.



▲ **1987 m. birželio mėn.** Pastatytas poilsio namų Šventojoje pirmasis kompleksas.

June of 1987 First complex of a holiday-home in Šventoji built.



▲ **1987 m. lapkričio 3 d.** Atidaryti Naftininkų kultūros ir technikos rūmai Mažeikiuose.

3 November 1987 Oilmen Cultural and Technical Center opened in Mažeikiai.

1987 m. gruodžio mėn. MNPG prasidėjo Raudonojo Kryžiaus ir Raudonojo pusmėnulio markučių platinimo kampanija. 1820 markučių bus išskirstyta atsižvelgiant į darbuotojų skaičių padaliniuose, darant 5-10 proc. „nuolaidą“ nuo to skaičiaus.

December of 1987. The campaign for distribution of Red Cross and Red Crescent stamps launched at Mažeikiai Refinery. 1,820 stamps were distributed in proportion to the number of employees at a division/department/unit by subtracting from the number 5 to 10 percent.



1988 m. sausio 1 d. MNPG įvedama nauja darbininkų, specialistų ir tarnautojų premijavimo už ūkinės veiklos pagrindinius rezultatus sistema.

Kolektyvo uždirbtos premijavimo lėšos bus skirstomos pagal kiekvieno iš jų asmeninį darbo indėlį.

1 January 1988 A new system for awarding of bonuses to workers, specialists and office-men for key performance results implemented at Mažeikiai Refinery. The amount of bonus earned by a group of staff was divided based on personal contribution of each individual.



1988 m. Už rezultatus 1987 m. gaminant aukščiausios kokybės produktus MNPG apdovanota VP-SCT ir SSRS valstybinio standartų komiteto diplomu.

MNPG tuo metu gamino 36 rūšių naftos produktus, 12 iš jų buvo suteikta aukščiausios kokybės kategorija, kiti nebuvo atestuojami.

1988 For production of premium quality products in 1987, the Mažeikiai Refinery was conferred the Diploma of VP-SCT and State Committee of Standards of USSR. At that time, Mažeikiai Refinery was producing 36 kinds of petroleum products, 12 of them were attributed to premium quality category, others were not subject to certification.



1988 m. Įsisavinta mažai etiliuoto benzino gamyba.

1988 Production of low-lead gasoline mastered.

➤ **1988 m. liepos mėn.** J. Sakalausko, vyr. inžinieriaus pavaduotojo gamtos apsaugai, pranešime sakoma, kad MNPG – vienintelė tokio tipo gamykla Sovietų Sąjungoje, kuri gamybos reikmėms nenaudoja šviežio vandens. Tarp kitų gamtosauginių problemų paminėta tai, kad dėl perprodukcijos kasmet fakele tenka sudeginti iki 20 tūkstančių tonų propano-butano dujų.

July of 1988. The paper by J. Sakalauskas, Deputy Chief Engineer for Environmental Protection, provided that Mažeikiai Refinery was the only refinery in the Soviet Union which was not using any fresh water for its production needs. In addition to other environmental problems, the paper mentioned the fact that up to 20 thousand tons of propane-butane gas had to annually be burnt at the flare due to overproduction.



1988 m. spalio mėn. NPG komunistų ataskaitiniame rinkiminiame susirinkime iš 255 komunistų ir 15 kandidatų į partijos narius dalyvavo atitinkamai 167 ir 9.

42 komunistai neinformavo savo pirminių organizacijų apie nedalyvavimo priežastis. Dar anksčiau 5 partijos nariai pareiškė nelaiką savęs komunistais.

Susirinkime dalyvavęs svečias iš Maskvos, SSRS naftos pramonės ministro pavaduotojas J. Sivakov, patarė daugiau dėmesio skirti ideologiniams klausimams.

Kiekviena įmonė, sakė J. Sivakov, turi išmokyti pasigaminti sau reikalingas mašinas, pati statyti gyvenamuosius namus ir socialinius objektus.

Ministro pavaduotojas suteikė vilties, kad netrukus gamykla galės turėti valiutos ir savo nuožiūra ją naudotis.

October of 1988, 167 (out of 255) communists and 9 (out of 15) candidates for the membership in the Party attended the reporting-electoral meeting of communists at the Refinery. 42 communists failed to notify their direct organizations of the reasons for their absence. 5 members of the Party had previously stated that they did not consider themselves as communists. The guest of the meeting from Moscow, Deputy Minister of Oil Industry of USSR J. Sivakov, advised to focus more on ideological issues. According to J. Sivakov, each company had to be able to manufacture the required-for-it machines, build dwelling houses and social facilities itself. The Deputy Minister expressed the hope that the Refinery will soon be provided some funds for its disposal and be able to use such at its own discretion.



▲ **1989 m.** Pastatoma trečioji eilė – mazuto giluminio perdirbimo cechas ir vandenilio gamybos cechas, kurių paskirtis – gaminti benzina, dyzeliną ir suskystintas naftos dujas.

1989 The third row – Fuel Oil Conversion Unit and Hydrogen Production Plant (both meant to produce gasoline, diesel fuel and liquefied petroleum gas) – constructed.

1988 m. lapkričio mėn. Mažeikių NPG ir VDR Tiuringijos „Vernerio Lamberco“ gumos gaminių liaudies įmonė pasirašė draugystės ir bendradarbiavimo sutartį. Abi pusės sutarė stiprinti draugystės ryšius tarp partinių, profsajunginių, jaunimo organizacijų bei gamyklų vadovybės.

November 1988 A friendship and cooperation agreement signed between Mažeikiai Refinery and rubber articles producing folk company Werner Lamberz in Tübingen, the German Democratic Republic. Both parties agreed to strengthen the bonds of friendship between the parties, trade unions, youth organizations and management of the companies.



▼ **1989 m.** NPG pasirodo pirmieji personaliniai kompiuteriai.

1989 First personal computers appeared in the Refinery.





◀ **1989 m.** Besibaigiant 1989 m., „Fake-las“ paskelbė „Mis NPG“ – Janiną Vilkie-nę, sukarintos apsaugos leidimų biuro dar-buotoją, ir „Misterį NPG“ – Petrą Pikturną, elektros cecho elektromonterį.

1989 At the end of the year 1989, the Fake-las announced Janina Vilkienė, employee of Pass Office of Paramilitary Security Force, as Miss Refinery, and Petras Pikturna, Elec-trician of Electrical Shop, as Mister Refin-ery.

1990 m. Iki Lietuvos nepriklausomybės atkūrimo (1990 m.) naftos perdirbimas vyko ritmingai. Buvo perdirbama apie 12 mln. tonų naftos per metus. Keičiantis politinei si-tuacijai gamyba pradėjo mažėti, nes nafta buvo tiekiamą su pertrūkiais.

1990 Before the independence of Lithuania was restored in 1990, the process of crude oil processing was smooth. The yearly throughput amounted to 12 million tons of crude oil. With the political situation changing, the throughput started decreasing due to interruptions in crude oil supply.

✔ **1990 m. birželio 7 d.** Baigta Bugenių geležinkelio stoties rekonstrukcija.

7 June 1990, reconstruction of Bugeniai Railway Station completed.



➤ **1990 m. birželio mėn.** Priimta eksploatuoti naftos priėmimo estakada.

June of 1990 Crude oil acceptance rack placed into operation.



➤ **1990 m.** Pastatytas MTBE gamybos įrenginys.

1990 MTBE Unit built.



1990 m. balandžio-liepos mėn. Naftos tiekimo blokada.

April to July of 1990 Crude oil supply cut off due to blockade.





1990 m. NPG generalinio direktoriaus pranešime teigiama, kad 1980–1990 metais NPG eksportavo naftos produktų už 1 mlrd. JAV dolerių. Kasmet eksportuojama apie 2,5 mln. tonų naftos produktų. Tai 500 tūkst. tonų mazuto, 400 tūkst. tonų tiesioginės distiliacijos benzino, apie 1,5 mln. tonų dyzelino, nedideli benzino A ž 92 kiekiai. Direktorius pripažino, kad Vakaruose paklauso visi neturi A –76 markės benzinas, kuris yra pagrindinis NPG gaminamas produktas. Mazutą klientai perka visų pirma todėl, kad jo sudėtyje yra 10-18 proc. dyzelino, kuris padeda pasiekti „techninių sąlygų reikalavimus“. Iš 60 Sovietų Sąjungos NPG tuo metu produkciją eksportui gamino tik 7 (su MNPG). Pajamos iš eksporto buvo dalinamos visoms gamykloms.

1990 The report by the General Director of the Refinery provided that the value of petroleum products exported by the Refinery during the period from 1980 to 1990 amounted to 1 billion US dollars. Approx. 2.5 million tons of petroleum products exported on a yearly basis. The volume includes: 500 thousand tons of fuel oil, 400 thousand tons of straight-run gasoline, about 1.5 million tons of diesel fuel, small volumes of A-92 gasoline. The Director acknowledged that A-76 gasoline (the main product of the Refinery) was of absolutely no demand in the West. Clients bought fuel oil firstly because it contained 10 to 18 percent of diesel fuel which facilitated reaching the requirements of technical specifications. Out of 60 refineries in the Soviet Union, only 7 (with the Mažeikiai Refinery included) produced export products at the time. Income from export was divided among all the refineries.

1990 m. MNPG gavo ir išdalino 50 sklypų gyvenamųjų namų statybai. Gamyklos darbuotojas sudarydavo su gamykla sutartį, pagal kurią išsipareigodavo grąžinti turimą gyvenamąjį plotą nutraukęs darbo sutartį. NPG išsipareigodavo išpirkti sklypą, nutiesti kelius, vandentiekio ir kanalizacijos tinklus, suteikti iki 5 tūkst. rub. beprocentinę paskolą.

1990 MN Refinery received and distributed 50 plots for construction of houses. MN Refinery undertook to buy the plot, build the roads, lay water supply and sewerage lines and grant an interest-free loan of 5 thousand rubles. The employee would conclude an agreement with the Refinery, under which he was obliged to return the accommodation in his disposition.

1990 m. III ketvirtis. NPG gavo talonus šioms deficitinėms prekėms:

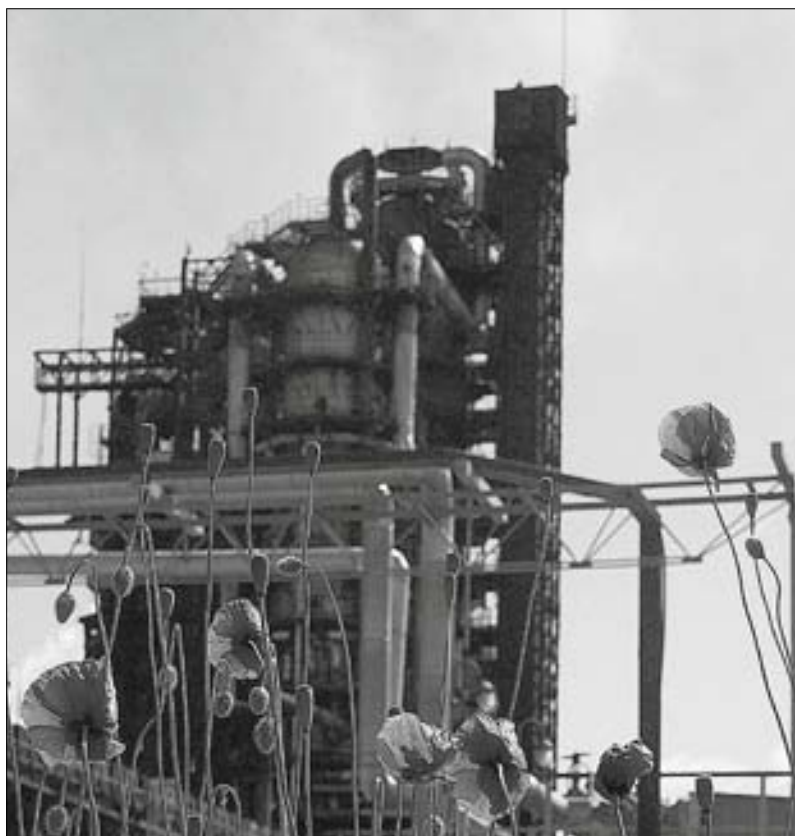
Sekcijų – 15, minkštųjų kampų – 9, virtuvės komplektų – 4, prieškambario komplektų – 2, spintų – 6, kilimų – 16, televizorių – 21, skalbimo mašinų – 47, siuvimo mašinų – 6, dulkių siurblių – 31, lygintuvų – 13, bulvių trintuvių – 11, dviračių – 13, kavos malimo mašinėlių – 4, aukso dirbinių – 79.

Deficitines prekes pagal padalinius skirstė specialiosios deficitų skirstymo komisijos.

Third Quarter of 1996 The Refinery received tokens for the following deficit goods: Wall units – 15, sofa-suits – 9, kitchen suits – 4, hallway suits – 2, wardrobes – 6, rugs – 16, TV – 21, washing machines – 47, sewing machines – 6, hoovers – 31, irons – 13, potato processors – 11, bicycles – 13, coffee grinders – 4, golden jewelry – 79. The deficit goods were distributed by the Special Deficit Distribution Commissions.

➤
1990 m. Per metus pagaminama 1,6 mln. tonų benzino, 2,5 mln. tonų dyzelino, 312 tūkst. tonų krosnių kuro, 5,2 mln. tonų mazuto, apie 250 tūkst. tonų suskystintų dujų, 311 tūkst. tonų bitumo, 17 tūkst. tonų sieros. MNPG pelnas 1989 metais siekė 56,3 mln. rub., vidutinis atlyginimas gamyboje 290 rub.

1990 1.6 million tons of gasoline, 2.5 million tons of diesel fuel, 312 thousand tons of heater fuel, 5.2 million tons of fuel oil approximately 250 thousand tons of LPG, 311 thousand tons of bitumen and 17 thousand tons of sulfur were produced during the year. Profit of MN Refinery in 1989 was 56.3 million rubles, the average salary in production was 290 rubles.



1991 m. sausio 24 d. Įsteigta valstybinė įmonė „Nafta“.

24 January 1991 State Enterprise Nafta established.



▲ **1991 m.** Nors naftos tiekimas ir toliau su pertrūkiais, bet įmonės finansinė padėtis stabilizuojasi. Įsisavinta daugiaoktanio benzino komponento – MTBE gamyba.

1991 Though crude oil was supplied with interruptions, financial state of the Company was stabilized. Production of high-octane gasoline component MTBE started.

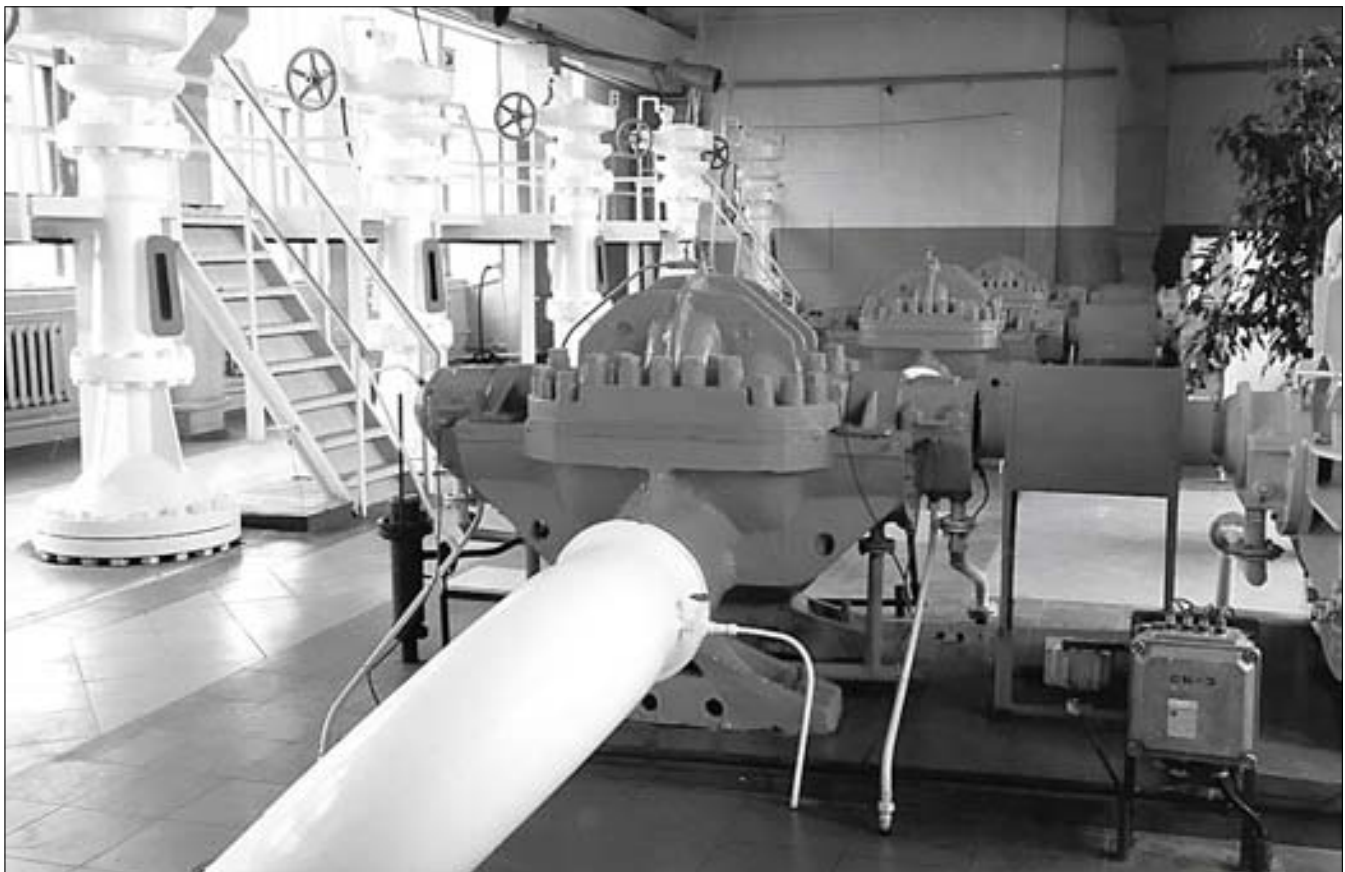
1991 m. NPG perdirbo rekordinį naftos kiekį – 13,2 mln. tonų. Įmonė 1991 metų pabaigoje už valiutą darbuotojams pirko 206 lengvuosius automobilius. 7 iš jų – tarnybiniam naudojimui, 43 – generalinio direktoriaus fondui, 6 – komercijos fondui, likusieji įmonės darbuotojams.

1991 The refinery processed the record amount of crude oil – 13.2 million tons. At the end of 1991 the Company for foreign currency acquired 206 cars for employees. 7 of them were for official use, 43 – for the Fund of General Director, 6 – for Commercial Fund and the rest – for the Company' employees.



◀ **1991 m. birželio mėn.** Atiduotas eksploatuoti poilsio namų Šventojoje antrasis kompleksas.

June of 1991 Second complex of Šventoji holiday-home built.



▲ **1992 m.** Naftos pumpavimo stotis „Biržai“ atsiskyrė nuo Novopolocko naftos transporto valdybos „Družba“ ir tapo Biržų valstybine naftos transporto įmone „Naftotiekis“.

1992 Biržai Crude Transshipment Station was separated from Novopolotsk Oil Transportation Administration Druzba and became Biržai State Oil Transportation Company Naftotiekis.



▲ **1992 m.** Mažeikių VĮ „Nafta“ pradėtas procesingas, teikiamos paslaugos, kai užsakovai tiekia naftą ir realizuoja pagamintus produktus.

1992 Mažeikiai State Company Nafta commenced processing, the form of services when customers are supplying crude oil and selling its products.



▲ **1992 m.** Perdirbti naftos šlamui, susikaupusiam nutekamųjų vandenų tvenkiniuose, įsteigta UAB „Ekoring“.

1992 UAB Ekoring was established for treatment of oil sludge accumulated in the effluent water ponds.

1992 m. Pagal tiesiogines sutartis įmonė vasario mėnesį gavo prekių:

Avalynės už 1 043 420 rub. iš valstybinės avalynės įmonės „Viktorija“;

Medžiagų už 1 117 932 rub. iš Kauno valstybinės įmonės „Drobė“;

Vyriškų marškinių, moteriško apatinio trikotažo, moteriškų trikotažo kostiumėlių iš Kauno valstybinės siuvimo įmonės „Baltija“;

Šaldytuvų „Snaigė-117“ – 35 vnt.;

Virtuvinių baldų – 23 vnt.;

Stalų (valgomųjų) – 20 vnt.

Visos prekės atiduotos skirstymui.

1992 In February the Company received the following goods under the direct contracts:

Footwear for 1,043,420 rubles from the State Footwear Company Viktorija;

Fabric for 1,117,932 rubles from Kaunas State Company Drobė;

Man's shirts, female lingerie, female knitwear suits from Kaunas State Tailoring Company Baltija;

Refrigerator Snaigė 117 – 35 items;

Kitchen furniture – 23 items;

Dining tables - 20 items;

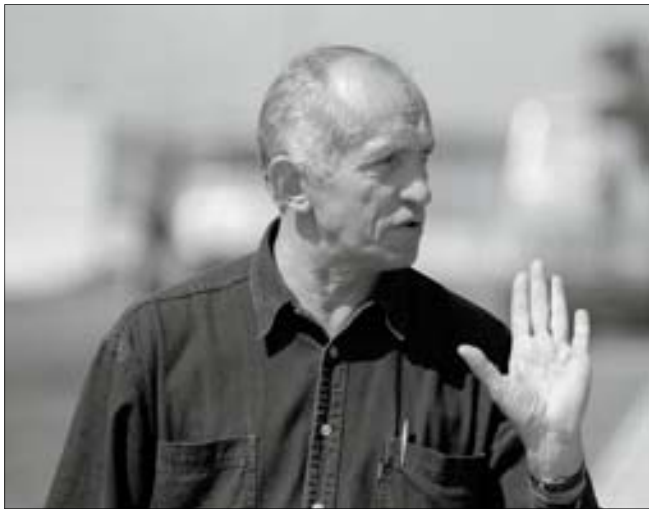
All goods handed over for distribution.



▲ **1993 m. vasario 24 d.** LR Vyriausybės nutarimu terminalo statybos vieta parinkta Būtingėje, numatytas naftotiekio Mažeikiai– Būtingė tiesimas.

Sudaryta Darbo grupė darbui projektuojant Būtingės terminalą organizuoti su Didžiosios Britanijos konsultacine kompanija „NM Rothohild and Sons Limited“.

24 February 1993 By the resolution of the Government of the Republic of Lithuania the site for Terminal construction selected in Būtingė, building of crude oil pipeline Būtingė – Mažeikiai anticipated. The Work Group was formed for organization of Būtingė Terminal design works with UK consulting company NM Rothohild and Sons Limited.



▲ **1993 m. rugpjūčio mėn.** A. Šleževičiaus vadovaujamos vyriausybės potvarkiu įkurta Būtingės naftos terminalo statybos direkcija. Jos direktoriumi paskirtas V. Gedvilas.

Pagal nutarimą Klaipėdos valstybinė naftos įmonė turėjo perduoti terminalo statybos direkcijai parengiamuosius darbus už 5 mln. JAV dolerių. Energetikos ministerijai ir terminalo statybos direkcijai nuspręsta pavesti iki 1993 12 01 parengti ir pateikti vyriausybei terminalo bei Mažeikių naftos produktų gamyklos rekonstravimo kompleksinį ekonominį ir finansinį pagrindimą.

1993 m. Didėjant degalų išvežimui benzinvežiais, buvo pastatyta kuro pylimo į autocisternas estakada. Jai eksploatuoti buvo įsteigta UAB „Juodeikių nafta“.

In 1993 a fuel truck-loading rack was constructed due to increasing fuel transportation by tank trucks. To operate this rack UAB Juodeikių Nafta was established.

1993 m. Kartu su JAV kompanija „Foster Wheeler USA Corporation“ paruošta NPG modernizavimo programa.

In 1993 in cooperation with USA company Foster Wheeler USA Corporation a Modernization Program of the refinery was developed.

August 1993. By the decree of Government led by A. Šleževičius Būtingė Oil Terminal Construction Authority was established. V. Gedvilas was appointed Director of the Authority. Under the resolution Klaipėda State Oil Company was obliged to transfer 5 million US dollars to the Construction Authority for preparatory works. It was decided to assign the Ministry of Energy and Terminal Construction Authority to prepare and present to the Government by 01/12/1993 the complex economic and financial justification for reconstruction of the Terminal and Mažeikiai Refinery.



▲ **1993 m. gruodžio mėn.** Rusijos naftos kompanija „Lukoil“ ir Mažeikių valstybinė įmonė „Nafta“ Maskvoje pasirašo sutartį, pagal kurią „Lukoil“ įsipareigojo 1994-1996 metais „Naftai“ kasmet patiekti po 6 mln. tonų naftos.

December 1993 Russian Company Lukoil and Mažeikiai State Company Nafta signed a contract in Moscow under which Lukoil obliged to supply Nafta in 1994-1996 with 6 million tons of crude oil per year.

✓ **1994 m. vasario 27 d.** Atiduotas eksploatuoti suskystintų naftos dujų balionų pildymo įrenginys.

27 February 1994 LPG Cylinder Filling Plant was commissioned.



1994 m. gruodžio 21 d. Su JAV bendrove „ABB Lummus Crest Inc.“ pasirašyta sutartis, pagal kurią numatytas 20 mln. JAV dolerių kreditas, pagalba rekonstruojant įmonę ir ieškant naujų finansavimo šaltinių.

21 December 1994 A contract anticipating the 20 million US dollar credit and help with Company's reconstruction as well as financing sources was signed with USA Company ABB Lummus Crest Inc.



▲ **1993 m.** Per 11 mėnesių „Nafta“ perdirbo 5 mln. tonų naftos, iš jų – 4,9 mln. tonų procesingu.

1993 In 11 month Nafta refined 5 million tons of crude oil including 4.9 million tons by processing.



▲ **1995 m. sausio 27 d.** Įsteigta AB „Būtingės nafta“. Bazinį naftos eksporto ir importo bei jos produktų terminalo projektą parengė JAV kompanija „Fluor Daniel“. Terminalo eksporto pajėgumas – 8 mln. t, importas – 5,6–6,1 mln. t per metus. Numatomi terminalo statybos finansavimo šaltiniai: valstybinio kapitalo akcijų pardavimas, obligacijų išleidimas, akcijų emisija bei Lietuvos naftos ūkio subjektų finansinių resursų sutelkimas.

27 January 1995 AB Būtingės Nafta established. Base design of crude oil export/import/its products terminal drawn by USA company Fluor Daniel. The terminal export capacity – 8 million tons, import – 5.6-6.1 million tons per year. Anticipated financing sources of terminal construction: Sale of state capital shares, issue of bonds and shares as well as concentration of financial resources of Lithuanian economic entities of oil sector.



▲ **1995 m. kovo 28 d.** Steigiamasis akcininkų susirinkimas nusprendžia valstybinę įmonę „Nafta“ reorganizuoti į AB „Mažeikių nafta“, kurios 90 proc. akcijų valdo valstybė.

28 March 1995 The statutory general meeting of shareholders decided to reorganize the State Company Nafta into Public Company Mažeikių Nafta with 90 % of shares owned by the State.



1995 m. balandžio 21 d. Palangos miesto savivaldybėje įregistruota akcinė bendrovė „Būtingės nafta“, kurios akcininkais tapo Energetikos ministerija (51 proc.), Mažeikių VĮ „Nafta“ (34 proc.), Biržų „Naftotiekis“ (5 proc.), Palangos miesto savivaldybė (5 proc.) ir Klaipėdos valstybinė naftos įmonė (3 proc.).

Po savaitės buvo paskelbtas konkursas atlikti terminalo aikštelės paruošimo darbus. Darbų vertė – 12 mln. litų.

21 April 1995 Public Company Būtingės Nafta registered at Palanga Town Municipality, shareholders of which became the Ministry of Energy (51 percent), Mažeikiai State Company Nafta (34 percent), Biržai Naftotiekis (5 percent), Palanga Town Municipality (5 percent) and Klaipėda State Oil Company (3 percent).

In one week a tender for execution of the Terminal site/platform preparation works was announced. The value of works 12 million LTL.



▲ **1995 m. gegužės mėn.** Biržų valstybinė naftos transporto įmonė „Naftotiekis“ reorganizuota į specialios paskirties AB „Naftotiekis“.

In May 1995 Biržai State Oil Transportation Company Naftotiekis reorganized into the Special Purpose Public Company Naftotiekis.



▲ **1995 m.** Nutraukta mažai etiliuoto benzino gamyba, pradėtas gaminti neetiliuotas benzinas.

In 1995 production of leaded gasoline was completely given up and production of unleaded gasoline started.

1995 m. gegužės 12 d. Lietuvos Vyriausybė priima nutarimą „Dėl gyvenamųjų namų statybos Vsevolžsko rajone“. Namai skirti išvykstantiems į Rusiją „Naftos“ darbuotojams. Personalo skyriaus duomenimis, 1996 m. vasario mėnesį buvo gauti 153 norinčių išvykti šeimų pareiškimai.

12 May 1995, the Government of Lithuania adopted resolution regarding Construction of Apartment Houses in Vsevolzhsk District. The houses were constructed for Nafta employees leaving for Russia. In February 1996 HR Department received applications from 153 families willing to leave the country.

1995 m. birželio 9 d. Pradėta Būtingės naftos terminalo statyba.

09 June 1995 construction of Būtingė Oil Terminal commenced.



▲ **1995 m. liepos 14 d.** G. Kiesus paskiriamas AB „Mažeikių nafta“ direktorių valdybos pirmininku – generaliniu direktoriumi.

G. Kiesus gimė 1955 metais Tomske. 1979 m. baigė Kauno politechnikos institutą, įgijo energetikos inžinieriaus specialybę. Tais pačiais metais pradeda dirbti Mažeikių naftos produktų gamykloje įrenginio mechaniku, 1985 metais paskiriamas remonto mechaninio cecho viršininku, o 1990 metais vyriausioju mechaniku. 1993 metais G. Kiesus paskiriamas tiekimo direktoriumi, po to dirbo generalinio direktoriaus pavaduotoju.

Atsistatydino 1999 metais, 2001 metais buvo nužudytas kriminalinių nusikaltėlių.

14 July 1995 G. Kiesus assigned the General Director of State Enterprise Nafta and the Chairman of the Board of Directors.

G. Kiesus was born in 1955 in Tomsk. In 1979 he graduated from Kaunas Polytechnic Institute as an energy engineer. In the same year he started his career as a mechanic of unit in Mažeikių Nafta Refinery. In 1985 he was assigned as the Head of Mechanical Maintenance Shop, and in 1990 – the Chief Mechanic of Refinery. 1993 G. Kiesus became the Director of Supply, afterwards worked as Deputy General Director. In 1999 he retired. In 2001 G. Kiesus was killed on the road Vilnius – Panevėžys by criminals.

1995 m. liepos 18 d. Mažeikių rajono savivaldybė įregistruoja AB „Mažeikių nafta“.

18 July 1995 Mažeikiai District Municipality registered AB Mažeikių Nafta.

1996 m. sausio 16 d. „Mažeikių nafta“ atidarė pirmąją sąskaitą užsienyje – Austrijos RZB banko Londono padalinėje. Bankas pažadėjo rasti iki 30 mln. JAV dolerių apyvartinėms lėšoms.

16 January 1996 Mažeikių Nafta opened its first account in a foreign bank, RZB Austria London Branch. The bank promised 30 million USD for working capital.



▲ **1996 m. balandžio 4 d.** „Nafta“ pasiūlo rinkai aukštos kokybės neetiliuotą benziną su multifunkciniais priedais su „Mažeikių naftos“ prekinio ženklu „Ventus“. Konkurse dėl geriausio pavadinimo dalyvavo 79 „Naftos“ darbuotojai, pasiūlę 183 variantus. Patvirtintas 184-asis, kurį sugalvojo „Naftos“ valdybos nariai. „Ventus“ – lot. – vėjas.

4 April 1996, Nafta introduced to the market its high quality unleaded gasoline with multifunctional additives and Mažeikių Nafta trademark Ventus.

79 Nafta employees took part in the selection of best name, 183 options suggested. However, the winner was option 184 suggested by the members of Nafta Board of Directors. It was Ventus, which means wind in Latin.

1996 m. Įkuriama visuomeninė organizacija – sporto klubas „Nafta“.

1996 public organization Nafta Sports Club was established.



▲ NPG krepšinio komanda.
NPG basketball comand.



▲ NPG turistų komanda.
NPG tourist comand.

1996 m. Įkurta bendroji Lietuvos ir Prancūzijos UAB „Naftelf“. Bendrovės veikla – reaktyvinio kuro pardavimas, reaktyvinio kuro saugojimo rezervuarų statyba. „Mažeikių nafta“ valdo 34 proc. šios bendrovės akcijų.

1996 joint venture UAB Naftelf established. The company was involved in the activities of fuel sales, construction of jet fuel storage tanks. Mažeikių Nafta owned 34 percent of the company shares.



▲ **1996 m. gruodžio mėn.** Specialios paskirties AB „Naftotiekis“ reorganizuota į AB „Naftotiekis“.

December 1996 The Special Purpose Public Company Naftotiekis reorganized into Public Company Naftotiekis.



▲ **1996 m.** Parengtas pirmasis projektas, skirtas „Mažeikių naftos“ degalinių statybai.

1996 the first project for the construction of Mažeikių Nafta filling stations was developed.



1997 m. Per Bostono banką „Credit Suisse First Boston“ išplatinta Euroobligacijų už 40 mln. JAV dolerių, 19 mln. JAV dolerių, 70 mln. JAV dolerių.

1997 Eurobonds traded via Credit Suisse First Boston bank for 40 million USD, 19 million USD, 70 million US dollars.

✓ **1997 m.** Pakeitus dyzelinio kuro hidrovalymo įrengimus ir katalizatorius, pasiektas geresnis sieros junginių išvalymo laipsnis. Tai sudarė galimybę pradėti gaminti ekologiškai švarų dyzeliną, kuriame sieros kiekis neviršija 0,05% masės.

Spalio mėnesį valstybinė komisija priima naująją garo – oro tiekimo cecho katilinę, kuri buvo pradėta statyti 1996 metais. „Mažeikių naftai“ katilinė kainavo 31 mln. litų.

LK-1 komplekse pastatytas oligomerizacijos proceso įrenginys leido padidinti automobilinio benzino gamybą.

After the replacement of diesel fuel hydrotreatment units and catalysts in 1997, better degree of sulfur compounds removal was achieved. This enabled the production of environment friendly diesel fuel with sulfur content not increasing the 0,05 % wt.

In October the State Commission accepted for operation the new Steam and Air Supply Shop Boiler House the construction of which had been started in 1996. Mažeikių Nafta paid 31 million LTL for the construction of such Boiler House. Oligomerization Process Unit of LK-1 Complex allowed increasing the production of automotive gasoline.



1997 m. Ukrainoje įkurta dukterinė įmonė „Galnafta-Ventus“. Ji prekiaavo naftos produktais Ukrainoje.

1997 Subsidiary Galnafta-Ventus established in the Ukraine. It was engaged in petroleum products sales within the Ukraine.



1997 m. AB „Mažeikių nafta“ įkūria dukterinę įmonę „Ventus-nafta“. Ji valdo degalinių tinklą ir per jas realizuoja naftos produktus.

1997 AB Mažeikių Nafta established a subsidiary Ventus-nafta. It operated the filling stations network which served for the sales of petroleum products.

1997 m. gruodžio 5 d. Lietuvos Vyriausybė pasirašo sutartį su Prancūzijos banku „Banque Paribas“ dėl konsultacinių paslaugų teikimo privatizuojant bendrovę.

5 December 1997 The Government of Lithuania signed an agreement with a French bank Banque Paribas for the provision of consulting services on the company privatization.

1997 m. Dėl žaliavos trūkumo „Mažeikių nafta“ vasario mėnesį stovėjo dvi savaites.

Rugpjūčio-rugsėjo mėnesiais 45 dienas vyko kapitalinis remontas.

Pagal 1997 metų rezultatus AB „Mažeikių nafta“ pripažinta antrąją tarp 300 Lietuvos įmonių, pagal gautas pajamas – pirmąją.

Due to feedstock shortage in 1997, Mažeikių Nafta was shutdown for two weeks in February.

In August and September the company was shutdown for 45 days for major overhaul.



✓ **1998 m. sausio 22 d.** Mažeikiuose, Skuodo g. 14, pradeda veikti pirmoji naujojo AB „Mažeikių nafta“ firminio stiliaus degalinė.

22 January 1998 Skuodo str. 14, Mažeikiai. First new AB Mažeikių Nafta brand style filling station starts its operations.



✓ **1998 m. liepos 29 d.** LR ūkio ministras V. Babilius ir JAV kompanija „Williams“ pasirašė ketinimų protokolą dėl investicijų į AB „Mažeikių nafta“. Būtingės naftos terminalo statybą pradeda konsultuoti „Williams“ specialistai.

29 July 1998 Minister of Economy of the Republic of Lithuania V. Babilius and USA company Williams signed Letter of Intent for investment in AB Mažeikių Nafta. Williams specialists start consulting on the construction of Būtingė Oil Terminal.



✓ **1998 m. spalio 27 d.** naują garo-oro cecho katilinę priima Valstybinė komisija.

27 October 1998 State Commission accepts new Boiler House of Steam and Air Supply Shop.



1998 m. spalio 30 d. AB „Naftotiekis“ reorganizuota - bendrovių jungimo būdu prijungta prie AB „Mažeikių nafta“.

30 October 1998 AB Naftotiekis reorganized and merged with AB Mažeikių Nafta.

✓ **1999 m. sausio mėn.** Mažeikių naftos produktų gamykloje baigta statyti siurblinė, skirta naftai pumpuoti į Būtingę.

January 1999 Mažeikių Nafta Refinery completed the construction of pump house for the crude oil transshipment to Būtingė.



1999 m. balandžio 12 d. Valstybės gynimo taryba pritaria, kad „Williams“ būtų suteikta teisė įsigyti 66 proc. „Mažeikių naftos“ akcijų.

12 April 1999 State Defense Council agreed to grant Williams with the right to obtain 66 percent of MN shares.



1999 m. Pastatytas ir paleistas krekingo benzino šarminio valymo „MEROX“ blokas.

Įsisavinta Europos Sąjungos reikalavimus atitinkančių ekologiškų degalų – benzino pagal LST EN 228 ir dyzelino pagal LST EN 590 gamyba.

Įsisavinta dyzelino su multifunkciniais priedais su AB „Mažeikių nafta“ prekės ženklu „Ventus“ gamyba.

1999 newly constructed visbreaker naphtha treatment block MEROX start-up.

Refinery realizes the production of environment friendly fuels meeting the European Union standards – LST EN 228 for gasoline and LST EN 590 for diesel fuel.

Diesel fuel with multifunctional additives and AB Mažeikių Nafta trademark Ventus introduced.

1999 m. birželio 3 d. LR Seimas leidžia JAV bendrovei „Williams“ įsigyti 33 proc. „Mažeikių naftos“ akcijų.

3 June 1999 the Lithuanian Republic Seimas allowed the USA company Williams to procure 33 percent of MN shares.



✓ **1999 m. gegužės 17-18 d.** Būtingės naftos terminale dirba Valstybinė terminalo statybos priėmimo komisija.

17, 18 May 1999 State Terminal Construction Acceptance Commission is working at Būtingė Oil Terminal.



✓ **1999 m. liepos 21 d.** Būtingės naftos terminale pripildytas pirmasis tanklaivis 70 tūkst. tonų Rusijos naftos, skirtos eksportui. Liepos 22 d. šia proga Būtingėje lankosi Lietuvos vadovai.

21 July 1999 First tanker loaded with 70 thousand tons of Russian export crude oil at Būtingė Terminal. 22 July the event was marked with Lithuanian authorities' visit to Būtingė.



1999 m. rugpjūčio 13 d. AB „Mažeikių nafta“ generalinis direktorius Gedeminas Kiusas ūkio ministrui įteikia atsistatydinimo prašymą. Po kelių dienų „Mažeikių naftos“ valdyba patenkino G. Kiusaus prašymą.

13 August 1999 General Director of Mažeikių Nafta Gedeminas Kiusas handed in his resignation to the Minister of Economy. In several days the Board of Mažeikių Nafta approved G. Kiusas' resignation.



1999 m. rugsėjo 16 d. JAV bendrovė „Williams“, Lietuvos Vyriausybė ir AB „Mažeikių nafta“ profsąjunga pasirašo protokolą dėl bendradarbiavimo. Nutarta pratęsti kolektyvinę darbo sutartį iki 2001 metų.

16 September 1999, Williams, the Government of the Republic of Lithuania and AB Mažeikių Nafta Trade Union signed a protocol of mutual cooperation. It has been decided to extend the Collective Bargaining Agreement to 2001.

◀ **1999 m. rugpjūčio 17 d.** AB „Mažeikių nafta“ valdyba paskiria ūkio ministro rekomenduotą Vidmantą Macevičių naujuoju bendrovės generaliniu direktoriumi.

V. Macevičius gimė Intoje, Sibire 1956 metais. 1959 metais su visa šeima grįžo į Lietuvą, Alytaus rajoną, čia baigė vidurinę mokyklą, po to studijavo Kauno politechnikos institute. Jį baigė 1979 metais, įgijo inžinieriaus elektriko specialybę. Į Mažeikių elektrinę atvyko dirbti 1979 metų rugsėjo mėnesį, prieš pat jos paleidimą. Iš pradžių dirbo elektromonteriu, po to – pamainos viršininku, chemijos cecho viršininku ir devynerius metus – elektrinės direktoriumi.

17 August 1999 based on the recommendation of the Minister of Economy the Board of Mažeikių Nafta assigned Vidmantas Macevičius to the position of General Director of the Concern.

V. Macevičius was born in 1956 in Inta, Siberia. In 1959 his family and he came back to Lithuania, Alytus District, where he graduated from secondary school and afterwards studied in Kaunas Polytechnic Institute. In 1979 he graduated from the Institute by acquiring the qualification of an Electrical Engineer. In September 1979 he was employed at Mažeikiai Power Plant shortly to its commissioning. He started with the position of Electrician, followed by Head of Shift, Head of Chemical Shop and finally the Director of Power Plant for nine years.



➤ **1999 m. spalio 12 d.** Ūkio ministras E. Maldeikis nuo pareigų nušalina „Mažeikių naftos“ generalinį direktorių Vidmantą Macevičių, ekonomikos ir finansų direktorė Vita Petrošienė paskirta laikina bendrovės generaline direktore.

V. Petrošienė gimė 1952 m. Panevėžyje, čia baigusi 4-ąją vidurinę mokyklą 1970 metais įstojo į Kauno politechnikos institutą. 1973 metais perėjo studijuoti į Baltarusijos technologinį institutą. Jį baigė 1975 metais ir įgijo naftos ir dujų perdirbimo technologo specialybę.

1975 metais pradėjo dirbti „Lietuvos buitinėje chemijoje“ inžiniere, 1976 metais paskirta Mažeikių profesinės technikos mokyklos gamybinio mokymo meistre, vėliau dėstytoja. 1981–1983 metais dirbo Mažeikių centrinės ligoninės darbų saugos inžiniere.

Nuo 1983 metų pradėjo dirbti Mažeikių naftos produktų gamykloje technikos skyriuje inžiniere, 1992 metais paskirta ekonominės reformos biuro viršininke, 1995 metais – ekonomikos ir finansų direktoriaus pavaduotoja, 1996 metais – ekonomikos ir finansų direktore.



12 October 1999 Minister of Economy E. Maldeikis dismissed General Director of Mažeikių Nafta Vidmantas Macevičius. Director of Economics and Finance Vita Petrošienė was appointed Acting General Director of the Company.

V. Petrošienė was born in 1952 in Panevėžys, graduated from Secondary School No. 4 and in 1970 passed into Kaunas Polytechnic Institute. In 1973 she continued studies in Belarusian Technological Institute. She graduated from the Institute in 1975 by acquiring the qualification of an Engineer of Oil and Gas Processing Technology.

In 1975 she was employed by Lietuvos Buitinė Chemija (Lithuanian Domestic Chemistry) as an engineer, in 1976 she was appointed forewoman of practical training of Mažeikiai Vocational School, later on she became a lecturer. 1981 to 1983 she worked as an occupational safety technician in Mažeikiai Central Hospital.

In 1983 she started working in Mažeikiai Refinery as an engineer of Technical Department. In 1992 she was appointed Head of Economics Reform Section, in 1995 – Deputy Director of Economics and Finance, in 1996 - Director of Economics and Finance.

1999 m. spalio 29 d. Vilniuje pasirašytos trys sutartys: Investicijų sutartis tarp LR Vyriausybės, „Williams International Company“ ir AB „Mažeikių nafta“; Valdymo sutartis tarp AB „Mažeikių nafta“, „Williams International Services Company“ ir UAB „Williams Lietuva“; Akcijų pasirašymo sutartis tarp „Williams International Company“ ir AB „Mažeikių nafta“. Pagal pasirašytas sutartis 33 proc. „Mažeikių naftos“ akcijų ir valdymas perduodami „Williams International“.

29 October 1999 in Vilnius three agreements were signed: Investment Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, Williams International Company and AB Mažeikių Nafta; Management Agreement between AB Mažeikių Nafta, Williams International Services Company and UAB Williams Lietuva; Share Subscription Agreement between Williams International Company and AB Mažeikių Nafta. Pursuant to these agreements 33% of Mažeikių Nafta shares and the control over it were assigned to Williams International.

1999 m. spalio 30 d. Pasirašius LR Vyriausybės, „Williams International“ ir AB „Mažeikių nafta“ sutartis, įvyko akcininkų susirinkimas dėl koncerno valdymo perdavimo „Williams International“.

30 October 1999 after the contracts between the Government of the Republic of Lithuania, Williams International and AB Mažeikių Nafta were signed a Meeting of Shareholders was held for assignment of the control of the Concern.



✓ **1999 m. lapkričio 18 d.** Valstybinės komisijos pasirašo Būtingės naftos terminalo priėmimo aktą.

18 November 1999, the State Commission signed Acceptance Act of Būtingė Terminal.



1999 m. lapkričio 26 d. Pirmą kartą „Mažeikių naftos“ istorijoje 83 tūkst. tonų naftos gauta iš Vakarų ir vamzdynu Būtingė-Mažeikiai pristatyta į gamyklą.

26 November 1999, first batch of 83 thousand tons of crude oil was received from the West and delivered to the Refinery via Pipeline Būtingė-Mažeikiai.

✓ **1999 m. lapkričio mėn.** Visuotinis AB „Mažeikių nafta“ akcininkų susirinkimas generaliniu koncerno direktorių mi paskiria Steve Hunkus.

November, 1999 Steve Hunkus appointed General Director of the Concern by the General Meeting of the Shareholders of Mažeikių Nafta.



1999 m. „Mažeikių nafta“ perdirbo 4,3 mln. tonų naftos, gamyklos įrengimų panaudojimas sumažėjo nuo 45 proc. 1998 m. iki 31 proc. 1999 m.

1999 Mažeikių Nafta processed 4.3 million tons of crude oil, throughput of Refinery units dropped from 45 % in 1998 to 31 % in 1999.

1999 m. Investicijoms „Mažeikių nafta“ išleido 393,2 mln. litų. Būtingės terminalui teko 260 mln. litų, NPG – 115 mln. litų.

1999 Mažeikių Nafta invested 393,2 million LTL. 260 million LTL - to Būtingė Terminal, 115 million LTL – to the Oil Refinery.

1999 m. padidėjo „Mažeikių naftos“ produktų dalis Lietuvos rinkoje: benzinų – nuo 66 iki 76 proc., reaktyvinio kuro – nuo 82 iki 85 proc., dyzelino – nuo 70 iki 89 proc.

1999 the Lithuanian market share of Mažeikių Nafta increased: gasolines – from 66 to 76 %, jet fuel – from 82 to 85%, diesel fuel – from 70 to 89%.





2000 m. vasario mėn. Valstybinė lietuvių kalbos komisija prie LR Seimo įteisino žodį „dyzelinas“, kurio autorius - tuometinis vyr. technologo pavaduotojas Justinas Šeštakauskas.

February 2000, State Lithuanian Language Commission under the Seimas of the Republic of Lithuania legalized a new Lithuanian word „dyzelinas“ (standing for diesel fuel) created by Deputy Chief Technologist Justinas Šeštakauskas.

✓ **2000 m. rugsėjo 8 d.** Pasibaigus kontraktui Steve Hunkus grįžo į „Williams“ JAV, naujuoju „Mažeikių naftos“ generaliniu direktoriumi paskirtas Jim Scheel, iki tol buvęs „Mažeikių naftos“ valdybos nariu.

Jim Scheel baigė Tulsos (Oklahoma, JAV) universitetą ir įgijo naftos inžinieriaus bakalauro diplomą.

Prieš išsijungdamas į „Williams International“ 1998 metų pabaigoje, Jim Scheel buvo „Williams“ energijos paslaugų padalinio strateginės plėtros ir planavimo direktorius ir kitų statybos, projektavimo ir bendrovių susijungimo projektų vadovas.

8 September 2000 After expiry of employment contract Steve Hunkus came back to Williams, USA. A member of the Board of Mažeikių Nafta Jim Scheel was appointed General Director of Mažeikių Nafta.

Jim Scheel graduated from the University of Tulsa (Oklahoma, USA) with Bachelor Degree in oil engineering.

Before employment in Williams International at the end of 1998, Jim Scheel was Director of Strategic Development and Planning of Energy Services Division of Williams and the manager of the projects related to construction, design/engineering and company merging.





2000 m. Gamykla pradėta modernizuoti.
LK komplekse pastatytas ir paleistas katalizato išskirstymo blokas.

2000 Commencement of the Refinery modernization.
Reformate splitter constructed and started up in LK Complex.



▲ **2000 m. gruodžio 8 d.** Būtingės terminalas pristatytas Rusijos naftos eksportuotojams Tarptautiniame prekybos centre Maskvoje.

8 December 2000 Būtingė Terminal was presented to the Russian oil exporters in the International Trading Center in Moscow.

2001 m. Įsisavinta Europos Sąjungos reikalavimus atitinkančių automobilių suskystintų naftos dujų pagal LST EN 589 gamyba.

2001 Production of liquefied petroleum gas meeting the requirements of European Union according to LST EN 589 mastered.

2001 m. balandžio mėn. „Mažeikių naftos“ Biržų filiale sumontuota magistralinių vamzdynų nuotėkių aptikimo sistema.

April 2001 Leak detection system installed in main pipelines of Biržai, the Branch of Mažeikių Nafta.

2001 m. rugpjūčio 2 d. Lietuvos Respublikos Seimas priima „Mažeikių naftos“ privatizavimo įstatymo pataisas ir atveria kelią susitarimui tarp „Williams International“ ir „Yukos“.

2 August 2001 Lithuanian Republic Seimas adopted amendments to Law on Privatization of Mažeikių Nafta to enable conclusion of the agreement between Williams International and Yukos.

2001 m. rugpjūčio 13 d. Visuomenei pristatyta AB „Mažeikių nafta“ pirmojo modernizacijos etapo poveikio aplinkai studija.

13 August 2001 Modernization Stage I Environmental Impact Study of Mažeikių Nafta announced publicly.

✓ **2001 m. rugsėjo mėn.** „Mažeikių nafta“ gauna Mažeikių rajono savivaldybės Valstybinės teritorijos planavimo ir statybos inspekcijos tarnybos leidimą statyti izomerizacijos įrenginį, benzinų sumaišymo stotį ir papildomus žaliavos rezervuarus.

September 2001 Mažeikių Nafta received a permit of State Territory Planning and Construction Inspection Department of Mažeikiai District Municipality to construct Isomerization Unit, Gasoline Blending Station and supplemental storage tanks for feedstock.





▲ **2001 m. liepos–rugpjūčio mėn.** Būtingės terminalo ir Biržų naftotiekio reorganizacija, sujungiant juos į vamzdynų ir terminalo operacijų padalinį.

July - August 2001 Reorganization of Būtingė Terminal and Biržai Pipeline by merging them into unified Pipeline and Terminal Operations Division.

2001 m. rugsėjo 30 d. „Mažeikių nafta“ pirmą kartą eksportuoja reaktyvinį kurą per Klaipėdos naftos terminalą. Pirmą kartą 30 tūkst. tonų benzino eksportuota į JAV.

30 September 2001 Mažeikių Nafta's first batch of jet fuel exported via Klaipėda Oil Terminal. First batch of 30 thousand tons of gasoline exported to USA.

2001 m. lapkričio 21 d. „Mažeikių nafta“ užbaigia dyzelino hidrovalymo įrenginio rekonstrukciją ir pradeda gaminti arktinės specifikacijos dyzeliną.

21 November 2001 Mažeikių Nafta accomplished reconstruction of Diesel Hydrotreatment Unit and started production of arctic specification diesel fuel.



➤ **2001 m.** Metų pabaigoje bendrovėje dirbo 3419 darbuotojų: 3155 - NPG, 77 – Būtingės terminale, 187 – Biržų naftotiekyje.

Vidutinis atlyginimas – 2629 Lt.

Late 2001 The Company had 3419 employees: 3155 in the Oil Refinery, 77 in Būtingė Terminal and 187 in Biržai Pipeline.

Average salary was 2629 LTL.



2001 m. „Mažeikių nafta“ per 2001 metus perdirbo 6,8 milijono tonų žaliavos, lyginant su 4,9 mln. tonų 2000 metais. Biržų vamzdynais buvo transportuota 30,6 mln. tonų – beveik ketvirtadaliu daugiau negu 2000 metais. Per Būtingės terminalą buvo eksportuota 5,1 mln. tonų, lyginant su 3,4 mln. tonų 2000 metais.

2001 Mažeikių Nafta processed 6.8 million tons of feedstock in 2001, if compared to 4.9 million tons in 2000. Transportation through Biržai Pipeline amounted to 30.6 million tons, it's one fourth more than in 2000. 5.1 million tons were exported via Būtingė Terminal, if compared to 3.4 million tons in 2000.





2001 m. Pradėta naudoti nafta užteršto grunto aikštelė. Dviejuose benzino saugojimo rezervuaruose įrengti vidiniai plūdrieji ekranai. Tai sumažino angliavandenilių garavimą į atmosferą 325 tonomis per metus.

2001 Oil contaminated soil regeneration area launched. Internal floating roofs were installed in two gasoline storage tanks. This reduced emission of hydrocarbon vapors by 325 tons per year.



2002 m. sausio mėn. Baigtas statyti dujų kondensato valymo – demerkaptanizacijos įrenginys.

January 2002 Construction of Gas Condensate Demercaptanization Unit accomplished.

✓ **2002 m. kovo 19 d.** AB „Mažeikių nafta“ už skolas perima 85 proc. naftos produktų mažmeninės prekybos bendrovės „Uotas“, kuri valdė „Ventus - Nafta“ degalines, akcijų.

19 March 2002 Mažeikių Nafta took over 85 % of shares of indebted oil product retail trader Uotas which controlled Ventus-Nafta filling stations.



➤ **2002 m. balandžio mėn.** Pagal sutartį su bendrove „Ave Matrox“ Jonavos terminale AB „Mažeikių nafta“ pradeda krauti degalus į autotransportą. Iki Jonavos degalai gabenami geležinkeliu.

April 2002 Pursuant to agreement with Ave Matrox, Mažeikių Nafta starts loading fuel to trucks in Jonava Terminal. Earlier, fuel used to be transported by railway.



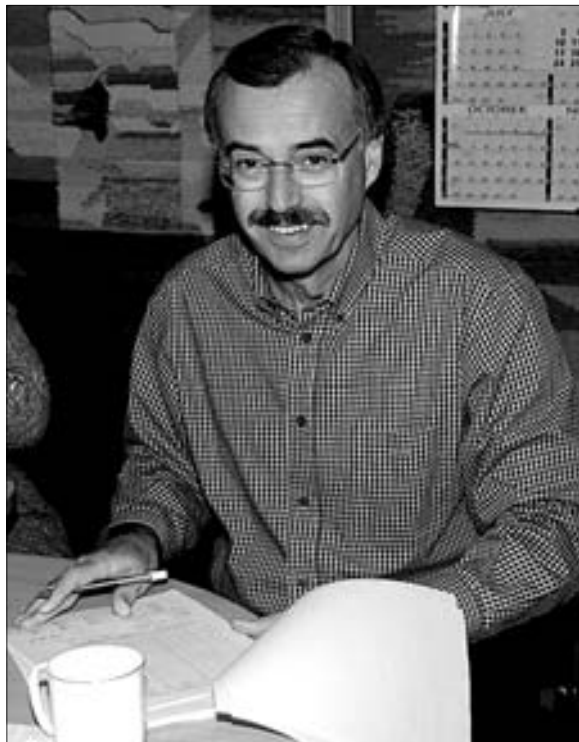
➤ **2002 gegužės mėn.** „Mažeikių naftos“ generalinis direktorius Jim Scheel paskiriamas „Global Energy Services“ padalinio viceprezidentu.

Generaliniu direktoriumi paskiriamas Tom Schneider, iki tol dirbęs „Mažeikių naftos“ generalinio direktoriaus pavaduotoju naftos perdirbimui ir marketingui.

Tom Schneider baigė Kolorado valstijos (JAV) Kalnakasybos institutą ir įgijo cheminės ir naftos perdirbimo inžinerijos mokslų bakalauro diplomą. Turi 29 metų darbo naftos perdirbimo patirtį.

May 2002 General Director of Mažeikių Nafta Jim Scheel was appointed Vice President of a Division of Global Energy Services. Mažeikių Nafta Deputy General Director of Refining and Marketing Tom Schneider appointed General Director.

Tom Schneider graduated from Institute of Mining in Colorado State, USA with Bachelor Degree in chemical and oil refining engineering. His experience in oil refining extends to 29 years.



2002 m. birželio 3 d. Pagaminta pirmoji kelių bitumo partija, kurio kokybė atitinka balandžio mėnesį įsigaliojusį standartą LST EN 12591.

3 June 2002 Produced the first batch of road bitumen meeting the quality standard LST EN 12591 effective since April 2002.

✓ **2002 m. birželio 19 d.** Pradėtas naujas modernizacijos etapas, iškilmingai pažymint izomerizacijos įrenginio statybos pradžią.

19 June 2002 New stage of modernization was started by celebration of the beginning of the construction of Isomerization Unit.



➤ **2002 m. birželio 18 d.** Rusijos naftos kompanija „Yukos“, „Williams“ ir Lietuvos Vyriausybė pasirašo Akcininkų ir Investicijų sutartis dėl 150 mln. JAV dolerių vertės sandorio. Remiantis šiomis sutartimis, tiek „Williams International“, tiek „Yukos“ priklausė po 26,85 proc. „Mažeikių naftos“ akcijų, LR Vyriausybei – 40,66 proc. akcijų. Be to, „Mažeikių nafta“ ir „Yukos“ pasirašo 10 metų sutartį dėl naftos tiekimo.

18 June 2002, Russian Oil Company Yukos, Williams and the Government of the Republic of Lithuania signed shareholders' and investment agreements for a 150 million USD transaction. Signature of the agreements made Williams International and Yukos the owners of 26.85 % of Mažeikių Nafta shares each, 40.66 % of shares remained with the Government of Lithuania. Moreover, Mažeikių Nafta and Yukos signed a 10 year agreement for crude oil supply.



✓ **2002 m. liepos 15 d.** Koncerne pradeda veikti „Oracle“ sistemos finansinio paketo moduliai. Projektas prasidėjo 1998 metais, jo bendroji vertė – 8,2 mln. litų.

15 July 2002 Financial modules of Oracle system were launched in the Concern. The project was started up in 1998. Its total value was 8.2 million LTL.



✓ **2002 m. rugsėjo 19 d.** „Yukos“ įsigija iš „Williams International Company“ papildomą 26,85 proc. akcijų paketą ir su tuo susijusias teises „Mažeikių naftoje“ bei prisiėmė visas su šiuo akcijų paketu susijusias „Williams International“ teises ir įsipareigojimus.

19 September 2002 Yukos acquired additional package of 26.85 % shares from Williams International Company and the related rights with respect to Mažeikių Nafta and accepted all the rights and obligations of Williams International Company related to this share package.



➤ **2002 m. rugsėjo 21 d.** prie „Mažeikių naftos“ administracinio pastato JAV valstybinė vėliava iškilmingai pakeista kompanijos „Yukos“ vėliava.

21 September 2002 USA flag at Administration Building of Mažeikių Nafta was lowered to be replaced with the flag of Yukos.



✓ **2002 m. gruodžio 19 d.** „Mažeikių naftos“ generaliniu direktoriumi paskiriamas Paul Nelson English.

P. Nelson English mokėsi Luizianos valstybiniame universitete Baton Rouge, Luizianos valstijoje.

1972 metais jam buvo suteiktas bakalauro laipsnis inžinerinės mechanikos srityje, 1975 metais – magistro laipsnis atominės energijos inžinerijos srityje.

„El Paso“ kompanijoje, kurioje P. Nelson English dirbo prieš ateidamas į „Mažeikių naftą“, buvo atsakingas už penkių chemijos įmonių ir vienos naftos perdirbimo gamyklos veiklą. P. Nelson English anksčiau dirbo „Coastal Aruba Refining Co“, vadovavo naftos perdirbimo gamyklai.

19 December 2002 Paul Nelson English was appointed General Director of Mažeikių Nafta.

P. Nelson English studied in Louisiana State University in Baton Rouge, Louisiana. In 1972 he graduated with BA in mechanical engineering, in 1975 – MS in atomic energy engineering.

Before coming to Mažeikių Nafta P. Nelson English worked in El Paso company where he was responsible for operations of five chemical companies and one refinery. Before El Paso P. Nelson English worked in Coastal Aruba Refining Co as the refinery manager.



2003 m. vasario mėn. Uždaryta „Mažeikių naftos“ atstovybė Vilniuje.

February 2003 Representative Office of Mažeikių Nafta in Vilnius closed.

2003 m. pradžia. Įsteigta dukterinė įmonė UAB „Mažeikių naftos“ prekybos namai, kuri prekiauja „Mažeikių naftos“ produkcija.

Early 2003 Subsidiary UAB Mažeikių Nafta Trading House established to be engaged in trading of Mažeikių Nafta products.

✓ **2003 m. kovo mėn.** Baigta vieno sieros bloko rekonstrukcija, pradėta rekonstruoti likusius tris, pradėta šviesių produktų pylimo estakados rekonstrukcija. Pagal projektą numatoma pilti šešių rūšių produktus, projekto rangovas – Vokietijos bendrovė „Scherzer GmbH“.

March 2003 Reconstruction of one Sulphur Block completed and reconstruction of the remaining three and the light oil product loading rack started. The installation is designed for loading six types of products. Contractor of the project is a Germany Company Scherzer GmbH.



✓ **2003 m. kovo mėn.** Kokybės tyrimų centro žaliavos įvadinės kontrolės laboratorijai įteiktas Rusijos federacijos standartizacijos ir metrologijos komiteto analitinės laboratorijos akreditacijos atestatas.

March 2003 Analytical Laboratory of Standardization and Metrology Committee of the Russian Federation issued Accreditation Certificate to the Laboratory of Testing and Feedstock Primary Control of QA/QC Center.





▲ **2003 m. birželio 19 d.** Būtingės terminalą aptarnaujantis vilkikas „Smit Sulawesi“ Baltijos jūroje ties terminalo plūduru išgelbėjo nelaimės ištiktą jachtą, kurią stiprus pietvakarių vėjas nešė į krantą.

19 June 2003 Tugboat Smit Sulawesi servicing the Būtingės Terminal rescued a yacht in the Baltic Sea along the terminal buoy which was directed towards the coast by a strong SW wind.

2003 m. liepos 17 d. Latvijoje įregistruota didmeninės prekybos naftos produktais bendrovė – „Mažeikių naftos prekybos namai“.

17 June 2003 Oil product wholesaler Mažeikių Nafta Trading House registered in Latvia.

2003 m. liepos mėn. Kanadą pasiekia pirmasis tanklaivis su 30 tūkst. tonų benzino, kurį „Mažeikių nafta“ pagamino šios šalies rinkai.

Būtingės terminale pradėta dviejų naujų 52 tūkst. kubinių metrų talpos rezervuarų statyba. Projekto vertė – 62 mln. litų.

June 2003 First tanker carrying 30 thousand tons of gasoline produced by Mažeikių Nafta especially for this market reached Canada.

Būtingė Terminal started construction of two new storage tanks of 52 thousand m³. The project value – 62 million LTL.

2003 m. rugpjūčio 27 d. Nacionalinėje vertybinių popierių biržoje „Mažeikių naftos“ akcijos pasiekia absoliutų rekordą – 2,05 lito už akciją.

27 August 2003 Shares of Public Company Mažeikių Nafta made an absolute record in the National Stock Exchange – 2.05 LTL per share.

➤ **2003 m. rugsėjo 5 d.** Išskilmėmis oficialiai baigtas pirmasis gamyklos modernizacijos etapas. Pirmojo modernizacijos etapo metu pradėtas eksploatuoti izomerizacijos įrenginys, kurio paskirtis – pagerinti gaminių benzinų kokybę ir padidinti automobilinio benzino gamybą.

Pradėtas PENEX žaliavos paruošimo procesas.

Šio projekto tikslas – modernizuoti jau veikiančią naftos perdirbimo įmonės įrangą, kad būtų galima paruošti ir frakcionuoti PENEX įrenginiui skirtą žaliavą.

Antrojoje šio modernizacijos etapo grupėje – projektai, skirti padidinti „Mažeikių naftos“ veiklos efektyvumą: tai benzinų maišymo stotis ir papildomi naftos rezervuarai Būtingės terminale.



Benzinų maišymo stoties projektas (kartu su rezervuarų modernizacija ir naujuoju benzinų maišymo įrenginiu) „Mažeikių naftai“ suteikia galimybę lengviau paruošti įvairių rūšių benzinus ir sumažinti produkcijos savikainą optimaliai maišant komponentus.

Vyksta antrojo ir trečiojo Modernizacijos programos etapų projektų planavimas. Numatoma, kad antrasis ir trečiasis modernizavimo etapai leis iki 2009 metų pasiekti, kad visi įmonės gaminami degalai atitiktų ES standartus. Projektų vertė siekia 400-600 mln. JAV dolerių.

5 September 2003 Celebration of official completion of Stage I of Modernization Program of the Refinery.

During Stage I of the modernization Isomerization Unit was started up to improve the quality of the gasolines and increase the volumes of production of motor gasoline.

PENEX feedstock preparation process was launched. The purpose of this project is to modernize the existing equipment of the Refinery in order to prepare and distillate the feedstock for PENEX Unit.

The second group of this Stage of modernization includes the projects intended to increase efficiency of Mažeikių Nafta such as Gasoline Blending Station and supplemental crude oil storage tanks in Būtingė Terminal.

The project of Gasoline Blending Station (jointly with modernization of the storage tanks and new Gasoline Blending Unit) allows Mažeikių Nafta easier preparation of various grades of gasolines and reduction of the cost price of the products by way of optimal blending of the components.

Planning of projects of Modernization Program Stages II and III is in process. It is anticipated that after implementation of Stages II and III of the Modernization Program all the fuels produced by the Company will meet the requirements of the EU standards by 2009. The value of the projects is 400 – 600 million USD.



✓ **2003 m. rugsėjo 13 d.** Biržų naftotiekis atšvenčia 35 metų jubiliejų.

13 September 2003 Biržai Pipeline celebrated its 35th anniversary.



✓ **2003 m. rugsėjo 25 d.** AB „Mažeikių nafta“ ir Lietuvos krepšinio lyga paskelbia apie bendradarbiavimą 2003-2004 metais. LKL čempionato pavadinimas bus LKL – „Mažeikių naftos“ taurė, bendrovė skyrė 1 mln. litų priziniam fondui.

25 September 2003 Mažeikių Nafta and Lithuanian Basketball League (LKL) announced their cooperation in 2003 – 2004. The name of Basketball Championship of Lithuanian Basketball League will be LKL – Mažeikių Nafta Cup. The Company provided a sponsorship in the amount of 1 million LTL for Prize Fund.





▲ **2003 m. spalio mėn.** Latvijos, Ukrainos ir Lietuvos rinkoms pradėtas tiekti ekologiškai švaresnis benzinas, kuriame „Mažeikių nafta“ benzeno kiekį sumažino nuo penkių iki vieno tūrio proc., sieros kiekis sumažėjo nuo 150 iki 50 miligramų kilograme.

October 2003 Delivery of more environment friendly gasoline produced by Mažeikių Nafta with benzene content reduced from 5 % V/V to 1 % V/V and the sulfur content reduced from 150 to 50 mg/kg to Latvian, Ukrainian and Lithuanian markets was started.

✓ **2003 m. lapkričio 12 d.** Būtingės terminale pakrautas 250-asis tanklaivis. Nuo 1999 m., kai terminalas pradėjo darbą, Būtingėje iš viso perkauta 24 milijonai tonų naftos.

12 November 2003 250th tanker loaded in Būtingė Terminal. Since terminal launching in 1999, 24 million tons of crude oil in total have been loaded in Būtingė.



2003 m. lapkričio 13 d. Valstybinė komisija priima PENEX izomerizacijos įrenginį ir benzinų maišymo stotį.

13 November 2003 State Commission accepted PENEX Isomerization Unit and Gasoline Blending Station.

2003 m. lapkričio mėn. „Mažeikių naftai“ jau priklauso 100 proc. „Uoto“ akcijų. 2002 metus „Uotas“ baigė su 4,8 mln. litų nuostoliu.

November 2003 100 % of Uotas shares became the ownership of Mažeikių Nafta. 2002 Uotas incurred the loss of 4.8 million LTL.

2003 m. gruodžio mėn. Po rekonstrukcijos paleistas paskutinis sieros blokas.

December 2003 The last Sulfur Block was started up after reconstruction.

2003 m. „Mažeikių nafta“ perdirbo 7,2 mln. tonų naftos.

2003 Mažeikių Nafta processed 7.2 million tons of crude oil.

2003 m. Būtingės terminalas pirmą kartą nuo 1999 metų dirbo pelningai. Per 2003 metus pakrauta 10,7 mln. tonų naftos, aptarnauti 105 tanklaiviai. 2002 metais buvo perkrauta 6,1 mln. tonų naftos, aptarnauti 62 tanklaiviai.

2003 Performance of Būtingė Terminal was profitable for the first time since 1999. 2003 10.7 million tons of crude oil loaded and 105 tankers served. 2002 6.1 million tons of crude oil transshipped and 62 tankers served.

2003 m. NPG nuotekų valymo įrengimų ceche sumontuotas naftingojo šlamo centrifūgavimo blokas. Naftingasis šlamos suskaidomas į naftos produktus, vandenį ir gruntą, sumažėjo atmosferos tarša.

Biržų naftotiekio vamzdynuose pašalinta 150 įvairių defektų.

2003 Oil Sludge Centrifuge Block was constructed in Waste Water Treatment Shop of Refinery. The oil sludge is decomposed into oil products, water and soil resulting in the atmosphere pollution reduction.

150 various defects have been eliminated in Biržai crude oil pipelines.



▲ **2004 m. vasario 27 d.** Būtingėje valstybinių institucijų atstovams ir specialistams pristatyta terminalo aplinkos monitoringo 2003 metų ataskaita. Surinkti duomenys rodo, kad ekologinė situacija Būtingės terminalo zonoje yra stabili ir atitinka dabartinę Baltijos jūros būklę.

27 February 2004 in Būtingė the Report of Terminal Environment Monitoring 2003 presented to the representatives and specialists of state institutions. According to collected data the environmental situation in the Būtingė Terminal area is stable and conforms to the existing state of the Baltic Sea.



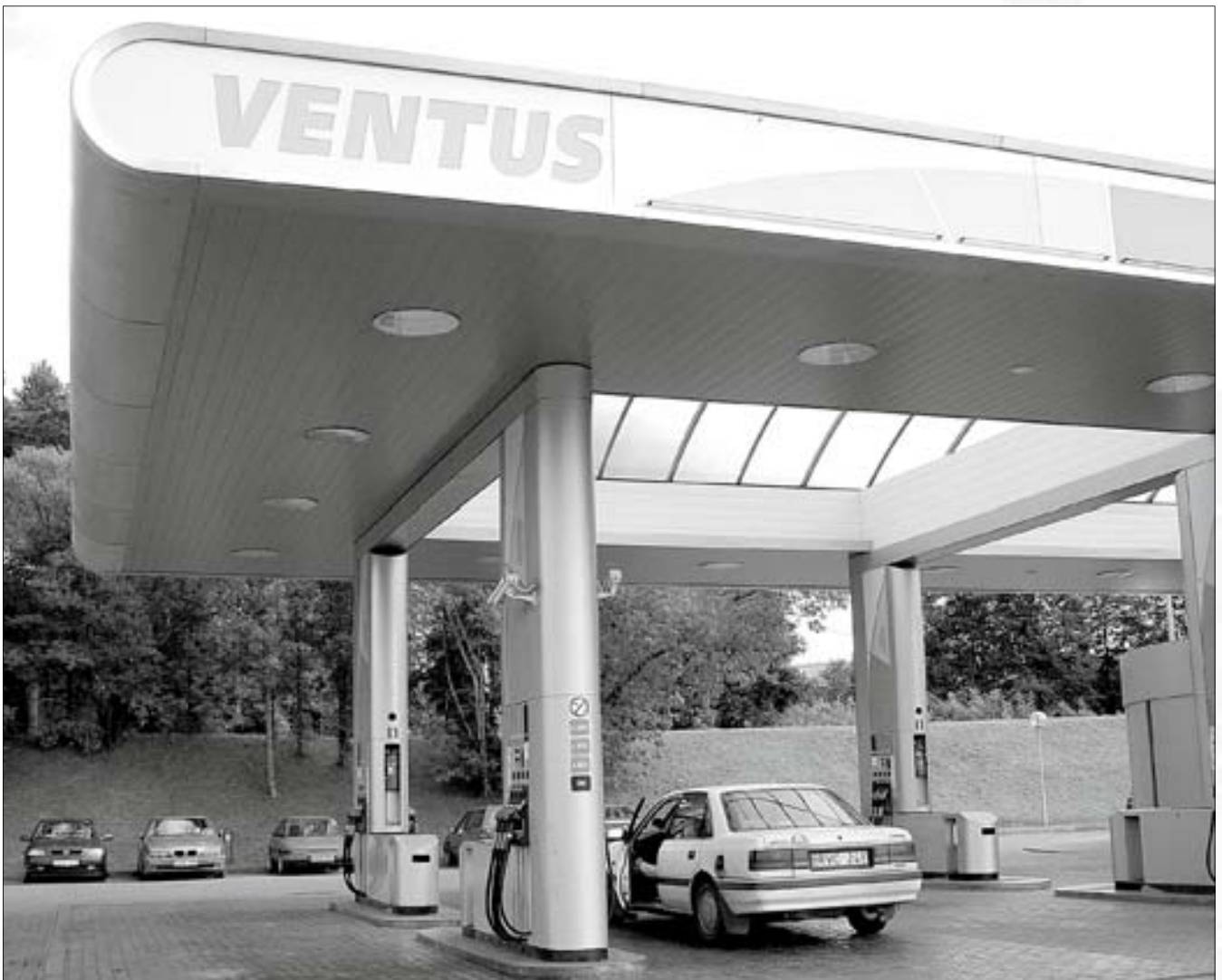
2004 m. balandžio 20 d. Vilniuje vykusiamie Lietuvos pramonininkų tarybos posėdyje „Mažeikių nafta“ pripažinta didžiausiu Lietuvos eksportuotoju 2003 metais. Visas Lietuvos eksportas 2003 metais sudarė 22,1 mlrd. litų, „Mažeikių naftos“ dalis buvo 17 proc. arba 3,75 mlrd. litų.

„Mažeikių nafta“ per metus eksportavo 3,6 mln. tonų naftos produktų.

20 April 2004 Meeting of Board of Lithuanian Industrialists held in Vilnius acknowledged Mažeikių Nafta as the major exporter of Lithuania in 2003. Total 2003 export of Lithuania amounted to 22.1 billion LTL, whereas Mažeikių Nafta shared 17 % or 3.75 billion LTL. Mažeikių Nafta exported 3.6 million tons of petroleum products per year.

2004 m. birželio mėn. Valstybinė komisija pasirašo dviejų naujų naftos rezervuarų po 52 tūkst. kubinių metrų priėmimo aktą.

June 2004 State Commission signed Acceptance Statement for two new crude oil tanks of 52 thousand m³ each.



▲ **2004 m. birželio mėn.** AB „Ventus – Nafta“ pradeda degalinių tinklo rekonstrukciją, kurios metu visos 29 tinklo degalinės bus perdažomos naujomis „Ventus“ korporacinėmis spalvomis – geltona ir žalia. Rekonstrukcijai skirta 7,7 mln. litų.

June 2004 AB Ventus-Nafta commenced reconstruction of its filling stations to repaint 29 filling stations with the new colors of Ventus Corporation, i.e. yellow and green. 7.7 million LTL was provided for this purpose.

2004 m. liepos mėn. „Mažeikių nafta“ perdirbo rekordinį naftos kiekį – 803 tūkstančius tonų. Paskutinį kartą tokie kiekiai buvo perdirbti 80-ųjų pabaigoje, kai dirbo abu LK kompleksai. Liepos mėnesį visu pajėgumu pradėjo dirbti rekonstruota LK-2 100-oji sekcija. Sėkminga rekonstrukcija suteikė galimybę komplekso apkrovimą padidinti nuo 24 tūkstančių tonų naftos per dieną iki 27 tūkstančių.

July 2004 Mažeikių Nafta processed record quantity of crude oil, i.e. 803 thousand tons. The last time such quantities were processed in late eighties with both LK Complexes running. In July the reconstructed Section 1000 of LK-2 was started up in full capacity. Successful reconstruction allowed increasing the throughput of the complex from 24 to 27 thousand tons of crude oil per day.



2004 m. rugsėjo mėn. Žurnalo „Veidas“ tyrimo duomenimis, vertingiausių Lietuvos įmonių dešimtuose koncernas „Mažeikių nafta“ yra antras. Pagal darbo našumą – pirmas.

September 2004 Magazine Veidas survey acknowledged Mažeikių Nafta Concern the second among ten most valuable enterprises of Lithuania. And the first for its operating efficiency.

2004 m. spalio 3 d. Būtingės terminalą aptarnaujantis vilkikas „Smit Sulawesi“ išgelbėjo nelaimės atvirojo jūroje ištiktą Danijos žvejų laivą.

3 October 2004 Tugboat Smit Sulawesi servicing the Būtingė Terminal rescued the Danish fishing vessel which was on accident in open sea.





▲ **2004 m. spalio 15 d.** AB „Mažeikių nafta“ valdyba nusprendžia Šv. Pranciškaus Asyžiečio bažnyčios statybai skirti 650 tūkstančių litų.

15 October 2004 Board of Mažeikių Nafta decided to donate 650 thousand LTL for the construction of the St. Francis of Assisi Church.



◀ **2004 m. lapkričio mėn.** „Mažeikių naftos“ Kokybės tyrimų centro šviesiųjų naftos produktų laboratorija gauna „Certificate of excellence“ iš Nyderlandų tarplaboratorinių tyrimų instituto.

November 2004 Laboratory of Light Oil Products of QA/QC Center received Certificate of Excellence issued by the Institute of the Netherlands engaged in Round Robin Testing.

2004 m. Įsisavinta dyzelino ir benzino su ypač mažu (mažiau nei 10 mg/kg) sieros kiekiu gamyba. Pradėtas gaminti žymėtas dyzelinas žemės ūkiui. Pradėta eksploatuoti šviesiųjų naftos produktų ekologiška taškinio pylimo estakada.

2004 Realization of production of diesel fuel and gasoline with extremely low content of sulfur (less than 10 mg/kg). Refinery began producing marked diesel fuel for agriculture purposes. Environment friendly on-spot light oil product loading rack launched.

2004 m. per metus „Mažeikių nafta“ uždirbo 721,9 mln. litų grynojo pelno.

In 2004 Mazeikiu Nafta gained 721.9 million Litass of net profit.

2004 m. gruodžio mėn. „Mažeikių nafta“ perdirbo 832 tūkst. tonų naftos ir kitos žaliavos – tai didžiausias per mėnesį perdirbtas kiekis nuo 1992 metų.

In December 2004 Mazeikiu Nafta refined 832 thousand tons of crude oil and other feedstock – it was the biggest volume refined per month from 1992.



2004 m. gruodžio 29 d. „Mažeikių naftos“ Kultūros rūmai perduoti naujesiems šeimininkams – Mažeikių rajono savivaldybei. Tą dieną rajono meras Vilhelmas Džiugelis ir „Mažeikių naftos“ generalinio direktoriaus pavaduotojas naftos perdirbimui Viktoras Vasilavičius pasirašė Kultūros rūmų perdavimo priėmimo aktą. Kultūros rūmuose įsikūrė savivaldybės Kultūros centras.

On 29 December 2004 Mažeikių Nafta Culture House was transferred to the new owners – Mažeikiai District Municipality. The Culture House became the new home for Municipal Culture Center.



2004 m. gruodžio mėn. „Mažeikių naftą“ už svarų indėlį Telšių apskrities kultūriniam gyvenimui bei kultūros renginių rėmimą apdovanoja Telšių apskrities viršininkas K. Lečkauskas.

In December 2004 for substantial contribution to cultural welfare of Telsiai County and sponsorship of cultural events Mazeikiu Nafta was awarded by Telsiai County Governor K. Lečkauskas.

2005 m. sausio mėn. „Mažeikių naftos“ prekybos namai išsinuomoja naftos produktų terminalą Vilniuje, skirtą tiekti kurą mažesniems klientams.

In January 2005 Mazeikiu nafta Trading House leased petroleum product loading terminal in Vilnius for fuel supply to the lesser clients.



2005 m. sausio 19 d. „Mažeikių nafta“ gauna sėkmingiausiai Latvijoje dirbančios įmonės apdovanojimą.

On 19 January 2005 Mazeikiu Nafta received an award as the most successful company operating in Latvia.





◀ **2005 m. sausio 20 d.** Bendrovėje lankėsi JAV ambasadorius Lietuvoje Styvenas Malas, kuris susitiko su Bendrovės vadovais, domėjosi įmone, jos perspektyvomis, partnerystės ryšiais ir investicijomis.

On 20 January 2005 USA Ambassador to Lithuania Stephen Mull visited the Company and met the management, was interested in the Company, its perspectives, partnership bonds and investments.



◀ **2005 m. sausio 28 d.** valstybinių institucijų atstovams ir specialistams pristatyti AB „Mažeikių nafta“ Būtingės terminalo aplinkos stebėjimų 2004 metais rezultatai. Naftos ir jos sudėtyje esančių junginių koncentracijos aplink terminalo plūdūrą ir tanklaivių inkaravietėje atitinka gamtinius lygius.

On 28 January 2005 AB Mazeikiu Nafta Butinge Terminal environment monitoring results for 2004 were presented to representatives and specialist of state institutions. Concentrations of crude oil and its compounds around the buoy of the terminal and in the tanker anchorage area conform to the natural levels.



▲ **2005 m. kovo–balandžio mėn.** „Mažeikių naftoje“ lankėsi Ukrainoje ir Moldovoje dirbančių degalinių tinklų vadovai ir atstovai. Šiose šalyse Bendrovės gaminami degalai randa vis daugiau pirkėjų dėl neprilygstamos kokybės.

In the end of March – beginning of April 2005 heads and specialists of the petrol station networks operating in Ukraine and Moldova visited Mazeikiu Nafta. Fuels produced by our Company find more and more customers due to unsurpassable quality.

➤ **2005 m. balandžio 14 d.** įsteigtas Nacionalinio atsakingo verslo įmonių tinklas, siekiantis tobulinti Lietuvos įmonių verslo strategiją, skatinantis atsakingo verslo plėtrą. „Mažeikių nafta“ – viena šio tinklo steigėjų.

On 14 April 2005 was established the National Network of Responsible Business aiming for improvement of business strategy of Lithuanian enterprises and encouraging expansion of responsible business. Mazeikiu Nafta is one of the network founders.



➤ **2005 m. balandžio 22 d.** „Mažeikių nafta“ gavo „Metų eksportuotojo“ prizą.

On 22 April 2005 Mazeikiu Nafta received a prize of the Exported of the Year.

2005 m. balandžio 29 d. paminėtas Mažeikių naftos perdirbimo įmonės veiklos 25-metis. 1980 m. kovo 31 d. pasirašytas aktas, kad technologinis įrenginys (LK-1) paruoštas perdirbti naftą, o balandžio 29 d. SSRS naftos pramonės ministras jį patvirtino.

On 29 April 2005 the 25th anniversary of Mazeikiai Oil Refinery was celebrated. On 31 March 1980 the act stating that the process unit (LK-1) is ready for oil refining was signed, and on 29 April it was approved by the Minister of Petroleum Industry of SSRS.



➤ **2005 m. gegužės 26 d.** „Mažeikių naftoje“ lankėsi didelė grupė užsienio šalių ambasadorių, reziduojančių Lietuvoje.

On 26 May 2005 a large group of ambassadors of foreign countries residing in Lithuania visited Mazeikiu Nafta.



„Mažeikių naftos“ jubiliejų vainikavo „Juodojo aukso amžiaus“ šventė.

The anniversary of Mazeikiu Nafta was crowned by the Black Gold Age Festival.





2005 m. birželio mėn. bitumo ir sieros gamybos ceche pradeda veikti nauja skystojo bitumo pylimo į autocisternas estakada.

In June 2005 operation of the new liquid bitumen truck-loading rack started in Bitumen and Sulfur Production Complex.



✓ **2005 m. liepos 28 d.** katalizinio krekingo benzino hidrovalymo (nusierinimo) įrenginio statyba prasidėjo „Mažeikių naftos“ antrasis modernizacijos etapas.

On 28 July 2005 the second modernization phase of Mazeikiu Nafta started by construction of FCC Gasoline Hydrotreatment (Desulfurization) Unit.



2005 m. rugpjūčio 6-7 d. įvyko jubiliejinis – 25-asis, Bendrovės turistų sąskrydis.

On 6-7 August 2005 the 25th - jubilee Company Tourist Jamboree took place.



◀ **2005 m. rugpjūčio 25 d.** „Mažeikių naftoje“ lankėsi NATO logistikos ekspertai – pulkininkas leitenantas Todd Guggisberg bei majoras Mike Mosedale. Jie domėjosi Bendrovės gaminamo aviacinio kuro kokybe, sandėliavimu, transportavimu.

On 25 August 2005 Lieutenant Colonel Todd Guggisberg and Major Mike Mosedale, logistics experts of NATO, visited Mazeikiu nafta. They were interested in the quality, storage and transportation of the Company-produced jet fuel.



◀ **2005 m. rugsėjo 19 d.** prasideda ES struktūrinių fondų remiamo projekto pagal BPD priemonę „Darbo jėgos kompetencijos ir gebėjimų prisitaikyti prie pokyčių ugdymas“ įgyvendinimas.

On 19 September 2005 implementation of the project Development of Labour Force Competencies and the Ability to Adapt to Changes supported by EU structural funds as per the measure of SPD started.

✔ **2005 m. rugsėjo 30 d.** „Mažeikių nafta“ į Telšių Valstybinės mokesčių inspekcijos sąskaitą pervedė 134,620 mln. litų pelno mokesčių už 2004 finansinius metus. Tai didžiausias Lietuvos istorijoje pelno mokestis.

On 30 September mazeikiu Nafta transferred 134.620 million Litass of income tax for 2004 into the account of the State Tax Inspectorate of Telšiai County. This was the highest income tax in the history of Lithuania.



2005 m. spalio mėn. AB „Ventus-Nafta“ valdomas „Ventus“ degalinių tinklas frančizės būdu prisijungė 9 degalines ir tapo trečiu didžiausiu tinklu Lietuvoje. „Ventus“ tinklas jau valdo 36 modernias degalines.

In October 2005 9 petrol stations were franchised by to the network of petrol stations Ventus operated by AB Ventus-Nafta, and the network became the third largest network in Lithuania. Currently Ventus network operates 36 modern petrol stations.





◀ **2005 m. spalio 12 d.** už 17,8 mln. litų iš valstybės įsigyta 85,72 proc. Mažeikių elektrinės akcijų.

On 12 October 2005, 85.72 percent of Mazeikiai Power Plant shares were acquired from the state for 17.8 million Litas.

2005 m. „Ventus-Nafta“ buveinė perkelta iš Mažeikių į Vilnių.

In 2005 the headquarters of Ventus-Nafta were moved from Mazeikiai to Vilnius.

2005 m. spalio mėn. „Mažeikių nafta“ perdirbo rekordinį 870 tūkst. tonų naftos kiekį.

In October 2005 Mazeikiu Nafta processed the record amount – 870 thous. tons of crude.



◀ **2005 m. lapkričio 3 d.** Lietuvos nacionalinis akreditavimo biuras suteikia „Mažeikių naftos“ kokybės tyrimų centrui akreditaciją atlikti naftos produktų tyrimus ir rankinį mėginių ėmimą. Taip pripažinta, kad Kokybės tyrimų centro darbas atitinka standarto LST EN ISO/IEC 17205 reikalavimus.

On 3 November 2005 the Lithuanian National Accreditation Bureau accredited AB Mazeikiu Nafta Quality Analyses Center to perform testing and manual sampling of petroleum products. By this fact conformance of Quality Analyses Center's performance to the requirements of LST EN ISO/IEC 17205 standard was acknowledged.

2005 m. lapkričio 11 d. „Mažeikių nafta“ už didžiausią indėlį į šalies biudžetą ir spartų jo augimą apdovanota LR ūkio ministerijos medaliu „Už nuopelnus verslui“.

On 11 November 2005 Mazeikiu Nafta was awarded a medal of Business Merit by the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania for the greatest contribution to the state's budget as well as to its fast growth.

2005 m. per metus „Mažeikių nafta“ uždirbo 887,8 mln. litų grynojo pelno.

In 2005 Mazeikiu Nafta gained 887.8 million Litas of net profit.



2006 m. sausio 17 d. neeilinis visuotinis „Mažeikių naftos“ akcininkų susirinkimas pritaria Bendrovės reorganizavimui, prie jos prijungiant akcinę bendrovę „Mažeikių elektrinę“.

On 17 January 2006, the Extraordinary General Meeting of Shareholders of AB Mazeikiu Nafta approved the reorganization of the Company by merging with Public Company Mažeikių Elektrinė (Mazeikiai Power Plant).



2006 m. sausio mėn. Lenkijos verslo dienraščio „Puls Biznesu“ bei tarptautinės Verslo informacijos agentūros „Dun&Bradstreet“ sudarytame didžiausių pagal metines pajamas Centrinės Europos bendrovių reitinge „Mažeikių nafta“ užėmė dvidešimt pirmą vietą, o Lietuvoje – pirmą. Prizą Bendrovei įteikė buvęs Lenkijos prezidentas Lech Valęsa.

In January 2006, in the rating of companies of Central Europe with the highest annual revenue drawn by the Polish business daily newspaper Puls Biznesu and International Business Information Agency Dun&Bradstreet Mažeikių Nafta was in the twenty first place, and the first in Lithuania. The prize to the Company was presented by the former President of Poland Lech Wałęsa .



2006 m. vasario mėn. „Mažeikių naftos“ mokymo centras įsikuria naujose patalpose.

In February 2006, Mazeikių Nafta Training Center moved to new premises.



✓ **2006 m. vasario 22 d.** pradėtas eksploatuoti riebiųjų rūgščių metilo esterio (RRME) dozavimo mazgas. Jame esteris dozuojamas jį tiesiogiai įpurškiant į dyzelino vamzdinę.

On 22 February 2006, the operation of Fatty Acid Methyl Ester (FAME) Batching Unit started. The ester in the Unit is batched by direct injection into the diesel fuel pipeline.



▲ **2006 m. kovo 3 d.** „Mažeikių naftoje“ įvyko išvažiuojamasis Lietuvos Respublikos Seimo Ekonomikos komiteto posėdis.

On 3 March 2006, the itinerant meeting of the Committee of Economics of the Seimas of the Republic of Lithuania took place in Mazeikiu Nafta.

2006 m. kovo 10 d. Būtingės terminale šventė – iškilmingai minimas 400-ojo tanklaivio krovos jubiliejus. Iš tų 400 tanklaivių didžiausias, apsilankęs Būtingės terminale – tanklaivis FRONT BIRCH DWT 149 999. Tai buvo 2001 m. vasario mėnesį, į jį pakrauta 120 tūkst. metrinių tonų. Tačiau daugiausiai naftos vienu kartu – 135 tūkst. metrinių tonų – išvežė tanklaivis MASTERA 2000 m.

On 10 March 2006 Butinge Terminal had a celebration – loading of the 400th tanker was commemorated. The largest of these 400 tankers that visited Butinge Terminal was FRONT BIRCH DWT 149 999. It happened in February 2001 and 120 thous. metric tons were loaded onto her. But the biggest one-time crude oil cargo – 130 thous. metric tons were exported by the tanker MASTERA in 2000.



▲ **2006 m. kovo 15 d.** baigėsi „Esamų ir potencialių vadovų profesinės kompetencijos ugdymo programos“ pagal Europos Sąjungos BPD 2.2 priemonę „Darbo jėgos kompetencijos ir gebėjimų prisitaikyti prie pokyčių ugdymas“ anglų kalbos mokymo modulis. Paskutiniams anglų kalbos mokymo programos dalyviams įteikti anglų kalbos mokymo baigimo pažymėjimai. Nuo 2005 m. rugsėjo mėn. iki 2006 m. kovo mėn. trukusiuose anglų kalbos mokymuose dalyvavo 50 bendrovės darbuotojų.

On 15 March 2006, the English language module was complete under the Program of Professional Competency Development for Current and Potential Managers in accordance with Measure 2.2 of the Single Programming Document of Lithuania Development of Labour Force Competencies and the Ability to Adapt to Changes. Certificates on completion of English language course were handed in to the last participants of the English language training program. 50 employees of the Company took part in the English language course that started in September 2005 and finished in March 2006.

2006 m. kovo 17 d. išėjo 1000-sis AB „Mažeikių nafta“ savaitraščio „Fakelas“ numeris. Laikraštis gyvuoja nuo 1984 metų.

On 17 March 2006, the 1000th issue of the weekly newspaper of AB Mazeikiu Nafta was published. The newspaper exists from 1984.





2006 m. balandžio 6 d. baigėsi „Esamų ir potencialių vadovų profesinės kompetencijos ugdymo programos“ pagal Europos Sąjungos BPD 2.2 priemonę „Darbo jėgos kompetencijos ir gebėjimų prisitaikyti prie pokyčių ugdymas“ – įteikti pažymėjimai naftos perdirbimo technologinių procesų valdymo ir efektyvinimo modulių dalyviams.

On 6 April 2006, was completed the Program of Professional Competency Development for Current and Potential Managers in accordance with Measure 2.2 of the Single Programming Document of Lithuania Development of Labour Force Competencies and the Ability to Adapt to Changes – certificates were handed in to the participants of modules Management and Efficiency Improvement of Crude Oil Refining Operating Procedures.



2006 m. birželio 22 d. Lietuvos pramoninkų konfederacijos „Metų eksportuotojo 2005“ apdovanojimas už svariausią indėlį į Lietuvos eksporto augimą 2005 m. atiteko „Mažeikių naftai“.

On 22 June 2006, Mazeikiu Nafta was awarded the title of The Exporter of the Year 2006 by the Lithuanian Confederation of Industrialists for substantial contribution to the increase of export in 2005.



2006 m. birželio mėn. „Mažeikių naftos“ generalinis direktorius P. Nelson English ir AB „Mažeikių nafta“ profesinės sąjungos pirmininkė Virginija Vilimienė pasirašė naująją Kolektyvinę sutartį 2006-2008 metams.

In June 2006 General Director of Mazeikiu Nafta P. Nelson English and Chairwoman of AB Mazeikiu Nafta Trade Union Council Virginija Vilimienė signed a new Collective Bargaining Agreement for 2006-2008.

2006 m. liepos 29 d. nutrauktas naftos tiekimas magistraliniu naftotiekiu „Družba“.

On 29 July 2006 crude oil supply via Družba pipeline was terminated.



▲ **2006 m. rugsėjo mėn.** pradėti naujojo naftos produktų krovos terminalo Juodeikiuose paleidimo ir derinimo darbai. Terminalą eksploatuoti pradėta gruodžio 19 d., valstybinei komisijai pripažinus, kad jis atitinka visus reikalavimus.

In September 2006 precommissioning-startup works of Petroleum Product Loading Terminal in Juodeikiai started. Operation of the Terminal started on 19 December 2006 after the State Commission acknowledged its compliance with the requirements.

✓ **2006 m. rugsėjo mėn.** „Mažeikių naftos“ prekybos namams Estijoje įteiktas konkurencingiausios didmeninės prekybos bendrovės prizas. Konkursą organizuoja Estijos komercijos rūmai ir Estijos darbdavių konfederacija, remia Estijos ekonomikos ministerija.

In September 2006 Mazeikiu Nafta Trading House in Estonia was awarded the prize of the most competitive wholesale enterprise. The competition was organized by the Estonian Commerce Chamber as well as Estonian Employers' Confederation and supported by the Estonian Ministry of Economy.



✓ **2006 m. rugsėjo 20 d.** oficialiai atidarytas „LKL – „Mažeikių naftos“ čempionatas“. Bendrovė tapo pagrindine nacionalinio krepšinio čempionato rėmėja.

On 20 September 2006 LKL mazeikiu nafta Championship was officially opened. The Company became the major sponsor of the National Basketball Championship.





▲ **2006 m.** spalio 12 d. „Mažeikių naftos“ vakuuminio distiliavimo įrenginyje kilo gaisras. Gaisro židinys buvo labai didelis, todėl ugnis išplito labai greitai ir labai plačiai. Po 20 minučių nuo gaisro pradžios vakuuminio distiliavimo kolona nusviro ant šilumokaičių bloko. Gaisrą gesino 96 ugniagesiai gelbėtojai ir 35 gaisriniai automobiliai iš PGT „Mažeikių naftos“ apsaugai, Mažeikių, Skuodo, Šiaulių, Klaipėdos, Palangos, Kretingos, Šilutės, Telšių ir Plungės.

On 12 October 2006 fire started in Mazeikiu Nafta Vacuum Distillation Unit. The source of fire was very large, therefore, the fire spread very vast and wide. In 20 minutes of the fire the Vacuum Distillation Tower fell onto the Heat Exchanger Block. 96 firefighters/rescuers and 35 fire-fighting vehicles from Fire Rescue Service for Protection of AB Mazeiku Nafta, Mazeikiai, Skuodas, Klaipėda, Palanga, Kretinga, Silute, Telsiai and Plunge were fighting the fire.





▲ **2006 m. gruodžio 12 d.** „Mažeikių nafta“ apdovanota Lietuvos pramoninkų konfederacijos organizuoto konkurso „Lietuvos metų gaminys – 2006“ medaliais. Aukso medalis Bendrovei atiteko už dyzeliną su RRME priedu, o sidabro – už benziną su ETBE priedu .

On 12 December 2006 Mazeikiu Nafta was awarded medals of the Contest Lithuanian Product of the Year 2006 organized by the Lithuanian Confederation of Industrialists. Gold medal the Company received for diesel fuel with FAME additive and silver – for petrol with ETBE additive.



✓ **2006 m. gruodžio 15 d.** „PKN Orlen“ tampa 84,36 proc. AB „Mažeikių nafta“ akcijų paketo valdytoju. „PKN Orlen“ koncernas bendrovės akcijų įsigijo iš „Yukos International“ už 1,5 mlrd. JAV dolerių ir iš Lietuvos Respublikos Vyriausybės už 851,8 mln. JAV dolerių.

On 15 December 2006 PKN Orlen became an owner of the 84.36 percent portfolio of AB Mazeikiu Nafta shares. The Company shares were acquired by the concern PKN Orlen from Yukos International for 1.5 billion US dollars and from the Government of the Republic of Lithuania for 851.8 million US dollars.



◀ **2006 m. gruodžio 28 d.** AB „Mažeikių elektrinė“ baigė veiklą kaip savarankiškas juridinis asmuo ir tapo „Mažeikių naftos“ dalimi.

On 28 December 2006 AB Mazeikiai Power Plant ended its activities as an independent legal entity and became a part of Mazeikiu Nafta.

2007 m. sausio 15 d. „PKN Orlen“ iš smulkiųjų akcininkų įsigijo dar 5,06 proc. „Mažeikių naftos“ akcijų ir valdo 89,26 proc. bendrovės akcijų paketą.

On 15 January 2007 PKN Orlen acquired an additional portfolio of Mazeikiu Nafta shares of 5.06 percent from minor shareholders and now owns the portfolio of 89.26 percent.



▲ **2007 m. sausio 22 d.** pradėta „Mažeikių naftos“ vertės kūrimo programa, nustačiusi Bendrovės veiklos kryptis penkeriems metams.

On 22 January 2007 Mazeikiu Nafta Value Creation Program that established the activity trends of the Company for the coming five years started.



✓ **2007 m. vasario 14 d.** Vasario mėnesį naftos produktų gamyklos sieros ir bitumo gamybos komplekse baigti vakuuminio distiliavimo įrenginio atstatymo darbai. Šis įrenginys laikinai pakeitė 2006 metų rudenį nuo gaisro nukentėjusį pagrindinį vakuuminio distiliavimo įrenginį ir ženkliai pagerino gamybos našumą.

On 14 February 2007 reconstruction works of Vacuum Distillation Unit in Bitumen and Sulphur Production Complex of the Refinery were completed. This unit temporarily replaced the main Vacuum Distillation Unit that was damaged by the fire in 2006 and considerably improved the productive capacity.



2007 m. kovo 27 d. „Mažeikių nafta“ suremontavo visbrekingo įrenginį, kuris padėjo išgauti daugiau šviesiųjų naftos produktų iš to paties žalios naftos kiekio. Remontas atliktas vykdant gamybos atnaujinimo darbus.

On 27 March 2007 Mazeikiu Nafta revamped Visbreaker Unit, which enabled the Company to process more light petroleum products from the same amount of crude oil. The revamp was carried out in the process of production reconstruction works.

2007 m. birželio 4 d. tarptautinėje spaudos konferencijoje „Orlen“ grupė paskelbė, kad per 5 metus į „Mažeikių naftą“ bus investuota daugiau kaip 1,6 mlrd. JAV dolerių. Naujoje Bendrovės strategijoje numatyti veiksmai, susiję su naftos produktų gamyklos pajėgumų atkūrimu, veiklos efektyvumo didinimu ir naujo investicijų plano įgyvendinimu. Paskelbtas efektyvumo didinimo ir investicinių projektų tikslas – iki 2012 metų padidinti „Mažeikių naftos“ EBITDA 650 mln. JAV dolerių.

On 4 June 2007 at the international press conference Orlen Group announced that over 1.6 billion US dollars will be invested in AB Mažeikių Nafta during the next 5 years. Actions related to the restoration of the refinery's capacity, performance efficiency improvement and implementation of the new Investment Plan are anticipated in the new Company's strategy. The objective of efficiency improvement and capital projects to increase AB Mažeikių Nafta EBITDA by 650 million US dollars before year 2012 was announced.

✓ **2007 m. birželio 12 d.** Birželio viduryje Vilniuje vykusioje Lietuvos pramoninkų konfederacijos metinėje konferencijoje apdovanotos Lietuvos bendrovės, svariausiai prisidėjusios prie Lietuvos eksporto augimo. „Metų eksportuotojo 2006“ titulas atiteko „Mažeikių naftai“. Bendrovė tokį pripažinimą pelnė jau trečią kartą.

On 12 June 2007 during the annual conference of Lithuanian Confederation of Industrialists, which took place in Vilnius, Lithuanian companies that made the most considerable contribution to the development of Lithuanian export were awarded. Mazeikiu nafta was awarded the title of honour of the Exporter of the Year 2006. The Company wins such award for the third time already.



2007 m. birželio 28 d. Vilniaus apygardos administracinis teismas nusprendė, kad „Mažeikių nafta“ nepažeidė konkurencijos reikalavimų ir kad 2005 metais Konkurencijos taryba nepagrįstai paskyrė 32 mln. litų baudą.

On 28 June 2007 Vilnius Regional Administrative Court decided that Mazeikiu Nafta did not infringe the competition requirements and the penalty of 32 million LTL imposed by the Competition Council in 2005 was unjustified.

✓ **2007 m. liepos 2 d.** pareigas pradeda eiti birželio pabaigoje Bendrovės valdybos paskirtas naujasis AB „Mažeikių nafta“ generalinis direktorius Marek Mroczkowski.

On 2 July 2007 a new AB Mažeikių Nafta General Director Marek Mroczkowski started his job functions following his appointment by the Board in the end of June.

M. Mroczkowski baigė Varšuvos aukštąją ekonomikos mokyklą, Vroclavo universitete studijavo teisę ir administravimą bei įmonių turto valdymą Varšuvos aukštojoje ekonomikos mokykloje. 2002 metais jis baigė tarptautinio lyderystės centro INSEAD Fontenblo (Prancūzija) „Advanced Management Programme“.

M. Mroczkowski graduated from Warsaw School of Economics, studied law and administration in University of Wrocław as well as company asset management in Warsaw School of Economics. In 2002 he finished Advanced Management Program at International Leadership Center INSEAD in Fontainebleau (France).

Iki šiol M. Mroczkowski dirbo Čekijos įmonės „Unipetrol“ viceprezidentu finansams, be to, pastaruosius aštuonis mėnesius vadovavo jos valdybai. 1994–2001 metais ėjo ir „Petrochemia Plock“ bei „PKN ORLEN“ valdybos pirmininko pavaduotojo finansams pareigas. Jis taip pat buvo vienos iš stambiausių Lenkijos chemijos įmonių „Elana S.A.“ ir didžiausio mobiliojo ryšio operatoriaus „Polkomtel“ prezidentas.

Till now M. Mroczkowski was working as a Vice-President for Finance in Czech company Unipetrol and, moreover, he was a Head of the Board of the company for the past eight month. In 1994-2001 he also worked as a Deputy Head of the Board for Finance of Petrochemia Plock and PKN ORLEN. He also was a President of Elana.S.A., one of the largest Polish chemical companies, and Polkomtel, the largest mobile communication operators.



➤ **2007 m. rugpjūčio 8 d.** pastatytas katalizinio krekingo benzino hidrovalymo įrenginys, leidžiantis net penkis kartus sumažinti sieros junginių kiekį benzine. Naujasis įrenginys, kurio vertė 135 mln. litų, leidžia pasiekti tokį benzino nusierinimo lygį, kokio Europos Sąjungos standartai pareikalaus tik nuo 2009 metų. Pastatiusi naująjį įrenginį, Bendrovė Lietuvos rinkai siūlo tik besierį benziną.

On 8 August 2007 FCC Gasoline Hydrotreatment Unit was built enabling to reduce the content of sulphur compounds in petrol five times. The new unit, the value of which is 135 million LTL, enables to desulphurize gasoline to the level European Union standards will require only from the year 2009. After erection of the unit the Company offers to Lithuanian market desulfurized petrol only.

Rugpjūčio mėnesį „Mažeikių nafta“ pradeda dar vieną itin svarbų modernizacijos projektą – naujojo vandenilio gamybos įrenginio statybą.

In August Mazeikiu Nafta commenced one more extremely important modernization project – construction of Hydrogen Production Unit.



✓ **2007 rugpjūčio 25 d.** „PKN Orlen“ Mažeikių bendruomenei vasaros palydėtuvių proga surengia miesto šventę „Vasaros palydos su „PKN Orlen“. Šventėje pristatyta lenkų kultūra – liaudies dainos ir šokiai, lenkiškos virtuvės patiekalai. Vakare žiūrovus nustebino pirmą kartą Mažeikiuose dainavusios populiarios Europoje popmuzikos atlikėjos In-Grid koncertas.

On 25 August 2007 PKN Orlen organized a town festival Summer Farewell Party with PKN Orlen for Mazeikiai community. Polish culture - folk songs, dances and national cuisine - was presented at the party. In the evening the audiences were surprised by the show of pop music performer In-Grid, who is popular in Europe but in Mazeikiai performed for the first time.



Tęsdama ilgametės tradicijas ir palydėdama vasarą, „Mažeikių nafta“ įteikė dovanas Bendrovės darbuotojų vaikams, būsimiems pirmokams.

Following the longstanding traditions and on the occasion of the summer farewell AB Mažeikių Nafta delivered gifts to the children of the Company' employees, the future first grade pupils.



2007 m. rugsėjo 22 d. Sukaupusi pakankamą naftos produktų kiekį vartotojų poreikiams patenkinti, rudens pradžioje „Mažeikių nafta“ sustabdo gamybą ir pradeda didžiausią įmonės istorijoje kapitalinį remontą. Keletą mėnesių gamykloje dirbo per 4000 darbininkų iš 15 šalių, daugiausia iš Lietuvos ir Lenkijos. Kapitalinio remonto darbams buvo skirta 80 mln. JAV dolerių.

On 22 September 2007 having accumulated a sufficient amount of petroleum products to meet the customers' demand, AB Mažeikių Nafta shut down the production and started the biggest Turnaround in the history of the Company. Over 4 000 workers from 15 countries, mainly from Lithuania and Poland, worked in the refinery for few months. 80 million US dollars was spent on the Turnaround.

2007 m. spalio 23 d. įsteigta Mažeikių naftos antrinė įmonė „Sveikatos priežiūros centras“, kuri pakeitė Darbo medicinos tarnybą ir praplėtė savo veiklą. Nors pagrindinė veiklos kryptis išliko Bendrovės darbuotojams teikiamos privalomojo sveikatos tikrinimo bei darbo medicinos paslaugos, centras tapo atviras ir kitiems klientams.

On 23 October 2007 Health Care Center, a subsidiary of Mazeikiu Nafta, was established; it replaced the former Occupational Medical Center and expanded its activity in terms of quality. The Center will welcome other clients as well, though mandatory health examination and other health care services provided to the employees of the Company will remain its main activity.



2007 m. lapkričio 16 d. „Mažeikių nafta“ baigė kapitalinį remontą ir atnaujino gamybą, padidindama žalios naftos perdirbimo pajėgumus. Didžiausio Bendrovės istorijoje kapitalinio remonto metu buvo suremontuota ir pakeista 1600 sklendžių bei vožtuvų, atlikta 524 įrenginių ir aparatų patikra, pakeista atmosferinės distiliacijos įrenginio krosnis, pakeistas katalizinio krekingo reaktorių blokas, atlikti kiti modernizacijos darbai.

On 16 November 2007 Mazeikiu Nafta completed the Turnaround and resumed the production with increased crude oil processing capacity. During the biggest Turnaround in the history of the Company 1600 valves were repaired and replaced, 524 units and vessels were inspected, heater was replaced in the Atmospheric Distillation Unit, FCC reactor block was replaced, other modernization works were performed.



✓ **2007 m. lapkričio 29 d.** „Ventus“ degalinės pasipuošė nauju „ORLEN Lietuva“ ženklu ir lankytojams pasiūlė naujų kokybiškų degalų, gausesnių prekių ir paslaugų asortimentą. Atnaujindama degalines „PKN Orlen“ vykdo ilgalaikę mažmeninės prekybos tinklo veiklos strategiją, kuri numato nuoseklų degalinių „ORLEN Lietuva“ Lietuvoje ir „ORLEN Latvija“ Latvijoje tinklo plėtrą. Šiose valstybėse planuojama iki 2012 metų įkurti apie 120 degalinių.

On 29 November 2007 Ventus petrol stations operated by the Company assumed a new logo ORLEN Lietuva and welcomed the customers with the new high-quality petrol and wider assortment of goods and services. By refurbishing petrol stations PKN ORLEN pursues the long-term retail network strategy anticipating consistent development of ORLEN Lietuva petrol station network in Lithuania and ORLEN Latvija petrol station network in Latvia.



2007 m. gruodžio 12 d. „Mažeikių nafta“ pateikė produkcijos realizavimo ir transportavimo plėtros planą Lietuvos Respublikos ūkio ministerijai. Plėtros plane numatytos priemonės, kurios leistų užtikrinti nepertraukiamą Bendrovės vykdomą naftos perdirbimo veiklą ir kartu prisidėtų prie Lietuvos energetinio saugumo stiprinimo.

On 12 December 2007 Mazeikiu Nafta submitted Product Sales and Transportation Development Plan to the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania. The Development Plan provides measures ensuring continuous refining operations of the Company as well as contribution to the enhancement of energetical security of Lithuania.





▲ **2007 m. gruodžio 18 d.** Bendrovės valdomas Būtingės terminalas sulaukė jubiliejinio 500-ojo tanklaivio. 2007 metai „Mažeikių naftai“ buvo išskirtiniai – tai pirmieji metai, kuomet žalia nafta gamyklą pasiekė tik jūra.

On 18 December 2007 The Company-operated Butinge Terminal received the 500th tanker. The year 2007 was exceptional for Mazeikiu Nafta – it's the first year when crude oil was delivered to the refinery by sea.





▲ **2007 m. gruodžio 18 d.** Lietuvos pramonininkų konfederacijos organizuotame konkurse „Metų gaminy – 2007“ Bendrovei „Mažeikių nafta“ suteiktas sidabro medalis už vasarą pradėtą gaminti benzina su etanolium. Apdovanojimą šiame konkurse Bendrovė gauna antrus metus iš eilės. 2006 metais „Mažeikių nafta“ gavo aukso medalį už dyzeliną su biologinės kilmės komponentais ir sidabro medalį už benzina su biologinės kilmės komponentais.

On 18 December 2007 Mazeikiu Nafta was awarded the silver medal at the 2007 Product of the Year Contest held by Lithuanian Confederation of Industrialists for petrol containing ethanol, the production of which was launched in the current year. This is the second year in a row when the Company has received the award in this contest. In 2006 AB Mazeikiu Nafta was awarded the golden medal for the diesel fuel with biocomponents and silver medal for the petrol with biocomponents.



◀ **2007 m. gruodžio 29 d.** „Mažeikių nafta“ baigė vakuuminio distiliavimo įrenginio atstatymo darbus ir visiškai likvidavo 2006 metais buvusio gaisro padarinius, taip atkurdamą iki jo buvusių perdirbimo pajėgumus. Visi darbai atlikti per rekordiškai trumpą laiką – dešimt mėnesių. Šiame unikaliame projekte dalyvavo tarptautinės pajėgos: projektavimo, statybos, montavimo ir priežiūros darbus atliko Lietuvos, Lenkijos, Italijos, JAV, Vokietijos, Danijos, Nyderlandų ir Latvijos bendrovės, o įrenginio sudėtinės dalis gamino Rusijos, Ukrainos bei Čekijos kompanijos.

On 29 december 2007 Mazeikiu Nafta completed Vacuum Distillation Unit revamp and completely eliminated the effects of the fire of 2006 thus restoring the previous processing capacities. All works were completed in record time of ten months. International work force was participating in this unique project: engineering/design, construction, installation and supervision works were performed by Lithuanian, Polish, Italian, USA, German, Danish, Dutch and Latvian companies, unit components were manufactured by Russian, Ukrainian and Czech companies .

2008-ųjų pradžia. „Mažeikių nafta“ taria „sudie“ 92-os markės benzinui. Atsiliepta į mažėjančią tokio benzino paklausą ir Lietuvos vartotojų norą vartoti aukštesnės kokybės produktus. Užmarštin nueinančius degalus pakeitė aplinką tausojantis, mažasieris 95 markės benzinas su biokomponentais.

Beginning of 2008. Mazeikiu Nafta says „good bye“ to 92 grade petrol. Such was the response to the decreasing demand for this petrol and willingness of Lithuanian consumer's to use products of higher quality. Passing into silence petrol was replaced by the environmentally friendly low sulphur containing 95 grade petrol with biocomponents.

➤ **2008 m. sausio 20 d.** po pusantrų metų intensyvaus darbo pradeda veikti renovuota vakuuminio distiliavimo kolona, kuri leido bendrovei vėl dirbti visu pajėgumu. Šis svarbus įvykis sulaukė didelio dėmesio: į vasario 5 dieną vykusias iškilmes atvyko „PKN Orlen“ kompanijos vadovai, Lietuvos ir Lenkijos politikai, įvairių šalių žurnalistai.

On 20 January 2008 after one and a half year of intense work, refurbished Vacuum Tower was put into operation allowing the Company operation at full capacity. This important event received special attention: Heads of PKN Orlen, Lithuanian and Polish politicians and journalists from different countries visited the celebration that was organized on 5 February.

✓ **2008 m. kovo mėn.** Lietuvos Respublikos ūkio ministras Vytautas Navickas pasirašė įsakymą, kuriuo patvirtino bendrovės „Mažeikių nafta“ produktotiekio plėtros planą. Dabar Bendrovė gali pradėti ruošti produktotiekio iki Baltijos jūros tiesimui. Tai vienas didžiausių Mažeikių naftos logistikos projektų, kurio tikslas – stabilus, efektyvus ir ekologiškas mūsų produkcijos eksportavimas per Klaipėdos jūrą uostą.

In March 2008 Vytautas Navickas, Minister of Economy of the Republic of Lithuania, signed the Order whereby he approved the Public Company's Mažeikių Nafta product-line development plan. Now the Company can start preparing for routing of a product line through to the Baltic Sea. This one of the biggest Mazeikiu Nafta logistics projects, the purpose of which is to ensure stable and efficient export of our products via Klaipėda Sea Port.





◀ Pavasarį lyg pirmosios kregždės iš šiltųjų kraštų į „Mažeikių naftą“ atvyko tituluočiausia Lietuvos moterų krepšinio komanda TEO. Mažeikių Ventos vidurinės mokyklos sporto salėje sužaistos istorinės rungtynės tarp Vilniaus TEO ir Mažeikių vyrų rinktinės, pasivadinusios skambiu žemaitišku pavadinimu „Mažeikių Vira“. Vyrų komandos pagrindą sudarė bendrovės vadovai, kurie pademonstravo, kad sėkmingai ir kūrybingai gali dirbti ne tik gamykloje.

In spring like the first swallows from the warm countries the most titled Lithuanian women basketball team TEO visited Mazeikiai Nafta. In the sports hall of Mazeikiai Ventos Secondary School a historical match between Vilniaus TEO and Mazeikiai men team called Mazeikiu Vira were played. The men team was mainly composed of the Company managers demonstrating that their performance can be successful and creative not only in the refinery.





Bendrovės dėka Mažeikiai išgyveno didžiojo krepšinio pavasarį: krepšinio mėgėjai galėjo mėgautis geriausių šalies vyrų krepšinio „Žalgiris“ ir „Lietuvos rytas“ žaidimu. Geriausių šalies komandų vizitai – tai padėka Mažeikių naftos darbuotojams už ilgametę finansinę paramą.

Thanks to the Company Mazeikiai experienced the spring of the Big Basketball: basketball fans were enjoying the game of the best men basketball teams Zalgiris and Lietuvos Rytas. Visits of the best national teams were a gratitude to Mazeikiu Nafta employees for a long-term financial support.

➤ **2008 m. gegužės mėn.** per 40 vadovų dalyvavo dviejų dienų mokymuose. Pagrindinė seminaro tema – „Kaip mes dirbame kartu“, orientuota į komandinį darbą. Šalia teorinių pasiskaitų vyko komandiniai žaidimai ir itin atviros diskusijos.

In May 2008 over 40 managers participated in two-day training. The main topic of the seminar was Our Cooperation, which was oriented towards teamwork. Along with theory lectures, team games and extremely open discussions were conducted.



✓ Ryžtingai einama pasirinkta kryptimi, skiriant vis didesnę dėmesį gamybai ir atsisakant nepagrindinių veiklų. „Mažeikių naftos“ medicinos tarnyba tapo atskira bendrove ir pavasarį įsikėlė į naują pastatą: čia teikiamos įvairios sveikatos paslaugos ne tik įmonės darbuotojams.

The selected direction is maintained giving greater attention to production and refusing of indirect activities. Mazeikiu Nafta Medical Center became a separate company and moved to a new building in spring: here different health care services are provided not only to the Company employees.



Panašiu tikslu įsteigta nauja „Mažeikių naftos“ dukterinė bendrovė „Paslaugos tau“, kuri teikia patalpų valymo ir teritorijos priežiūros paslaugas.

Having similar purpose a new subsidiary of Mazeikiu Nafta called Paslaugos Tau was established, it provides services of premise cleaning and territory attendance.

Siekiant optimizuoti įvairių veiklos sričių valdymą bei gerinant Bendrovės padalinių koordinaciją, Bendrovę lydėjo organizaciniai pokyčiai. Vienas svarbiausių – „Mažeikių naftos“ produkcijos pardavimų sausuma veikla tapo visos Bendrovės struktūriniu padaliniu. Tai yra prielaida efektyvesnei pardavimų vadybai, be to, šitokiu būdu sumažintos vadybos išlaidas. Organizacinių permainų tikslas – suartinti Bendrovės gamybos, logistikos ir pardavimų jūra bei sausuma grandis.

Seeking to optimize control of different areas and improving coordination of the Company's divisions organizational changes were implemented. One of the main organizational changes is that inland sales of Mazeikiu Nafta production became the Company's structural division. This forms the precondition for more efficient sales management and, moreover, in this way management costs were reduced. The aim of organizational changes was to merge the Company Production, Logistics as well as Seaborne and Inland Sales units.



◀ Lietuvos pramonininkų konfederacija „Mažeikių naftą“ paskelbė „Metų eksportuotoja – 2007“. Eksporto apimtimis jau ketletą metų mūsų Bendrovei nepriylgsta jokia kita šalies įmonė.

Mazeikiu Nafta was announced the Exporter of the Year 2007 by Lithuanian Confederation of Industrialists. Any enterprise of the country may compete with our Company in respect of the scope of export in a number of years.

✓ **2008 m. gegužės mėn.** „Mažeikių naftos“ dukterinės bendrovės „Ventus – Nafta“ valdomas „Orlen Lietuva“ degalinių tinklas prisijungė prie akcijos „Draugiška aplinkai degalinė“. Projekte dalyvauja degalinės, kuriose įdiegti taršą mažinantys įrenginiai.

In May 2008 the network of petrol stations ORLEN Lietuva operated by Mazeikiu Nafta subsidiary Ventus-Nafta joined the campaign Environmentally Friendly Petrol Station. The project involves petrol stations fitted with pollution reducing equipment.



2008 m. birželio pradžia įrenginiui reikalingų reaktorių gabenimo iš Klaipėdos į Mažeikių naftą kelionė sulaukė itin didelio žiniasklaidos ir vietos gyventojų dėmesio. Nestandartinis krovinys tapo Lietuvos rekordui, kaip sunkiausias šalies keliais gabentas krovinys.

In the beginning of June 2008 the journey of the unit's reactors from Klaipėda to Mazeikiu Nafta received an extremely big attention of the media and local dwellers. Irregular cargo became a record of Lithuania as it was the heaviest cargo ever transported via Lithuanian roads.



➤ **2008 m. liepos mėn.** dar vienas Bendrovės pripažinimo ženklas – įteiktas tarptautinis aplinkosaugos vadybos sistemos sertifikatas. Šio sertifikato suteikimas rodo įmonės rūpestį aplinkosauga.

In July 2008 the Company received another award - the International Certificate for the Environmental Management System. This certificate shows the Company's concern about the environment protection.



➤ **2008 m. liepos 2 d.**

bendrovė tapo net dviejų dešimčių valstybių dėmesio objektu. Europos ir Azijos šalių ambasadoriai, akredituoti Lietuvos Respublikoje, tą dieną lankėsi vienintelėje Baltijos šalyse naftos perdirbimo bendrovėje. Svečiai domėjosi Bendrovės modernizacija ir investicijomis.

On 2 July 2008 the Company became an object of interest for approximately twenty countries. That day the ambassadors of European and Asian countries accredited in the Republic of Lithuania visited the only refinery in the Baltic States.



➤ **2008 m. liepos vidurys**

iš „Mažeikių naftos“ iškeldiama pirmoji emulsuoto kuro, skirta bendrovei Lietuvos elektrinė, siunta. Naujas produktas sulaukė gerų įvertinimų, abi šalys orientuotos į ilgalaikį šio kuro tiekimą ir vartojimą. Lietuvos pramoninkų konfederacija naujausią ir itin perspektyvų „Mažeikių naftos“ gaminį įvertino aukso medaliu.

In the middle of July 2008 the first batch of emulsified fuel was sent to Lietuvos Elektrinė. A new product received good evaluation; both parties are interested in long-term supply of such fuel. The new and viable Mazeikiu Nafta product was awarded the gold medal by Lithuanian Confederation of Industrialists.





2008 m. rugpjūčio 2-3 d. įvyko 28-asis Bendrovės turistų sąskrydis. Atnaujinta tradicinė šventė sulaukė rekordinio dalyvių skaičiaus – daugiau nei 3000 darbuotojų ir jų šeimos narių.

On 2-3 August 2008 the 28th Company Tourist Jamboree took place. Revived traditional festival attracted record number of participants, i.e. more than 3000 employees and their family members.





2008 m. rugpjūčio mėn. Pekino olimpiados išvakarėse „Mažeikių nafta“ pasirašo Lietuvos vyrų rinktinės rėmimo sutartį su Lietuvos krepšinio federacija.

In August 2008 on the eve of the Olympic Games Mazeikiu Nafta and Lithuanian Basketball Federation concluded a contract regarding sponsorship of Lithuanian National Men Basketball Team.



2008 m. rugpjūčio mėn. Pekino olimpiados išvakarėse „Mažeikių naftoje“ lankėsi Arvydas Sabonis.

In August 2008, on the eve of the Olympic Games, Arvydas Sabonis visited Mazeikiu Nafta.

2008 m. rugpjūčio 30 d. Tradicija tampa ir miesto šventė „Vasaros palydos“, kurią remia „PKN Orlen“. Mūsų bendrovės akcininkų dėka mažiečiai galėjo klausytis pasaulinio lygio žvaigždžių koncerto.

On 30 August 2008 the town festival Summer Farewell sponsored by PKN Orlen also becomes a tradition. Citizens Mazeikiai could listen the world stars' concert thanks to the attempt of the Company shareholders.





▲ **2008 m. rugsėjo 16 d.** Bendrovei įteiktas sertifikatas, liudijantis, kad „Mažeikių nafta“ atitinka saugos ir sveikatos vadybos sistemos OHSAS 18001 standarto reikalavimus.

On 16 September the Company was issued with the certificate stating that Mazeikiu Nafta complies with the requirements of safety and health management system standard OHSAS 18001.



◀ **2008 m. ruduo** „Mažeikių naftai“ buvo derlingas. Bendrovėje baigtas labai svarbus šių metų darbas – modernizuotas vienas iš dviejų dyzelino hidrovalymo įrenginių. Reaktoriaus pakeitimo bei kitus pagrindinės įrangos remonto darbus mūsų specialistai kartu su 900 darbuotojais iš rangovinių organizacijų atliko per itin trumpą laiką – tris savaites.

The autumn of 2008 was very productive for Mazeikiu Nafta. Very important work was completed in the Company: one of two HDU was modernized. Reactor replacement and the main equipment repair works were performed by our specialists in cooperation with 900 contractors' employees within a very short period, i.e. 3 weeks.





„Mažeikių nafta“ modernizavo įrenginį ruošdamasi įgyvendinti ES reikalavimus dyzelinui su itin mažu sieros kiekiu 2009-aisiais. Dabar galime visą dyzeliną gaminti su labai mažu sieros kiekiu.

Įrenginio statyba prasidėjo pavasarį, kuomet būsimo įrenginio vietoje buvo įkasta kapsulė su laišku ateities kartoms.

Mazeikiu Nafta performed modernization of the unit preparing to implement EU requirements for diesel fuel with very low sulphur content in 2009. Currently we are able to produce the entire diesel fuel with very low sulphur content.

Construction of the unit was started in spring when in the new unit location a capsule with a letter for future generations was buried.



2008 m. lapkričio mėn. „Mažeikių nafta“ įregistruoja naujus įstatus ir išrenka naują valdybą. Naujuoju valdybos pirmininku tapo įmonės generalinis direktorius Marekas Mroczkowskis, o keturi generalinio direktoriaus pavaduotojai išrinkti Bendrovės valdybos nariais.

In November 2008 Mazeikiu Nafta registered new Articles of Association and elected the new Board. General Director of the Company was elected as the new Chairman of the Board and four deputies of General Director became the Board members.



2008 m. lapkričio 12 d. Lietuvos prekybos, pramonės ir amatų rūmų asociacija pripažino „Mažeikių naftą“ 2008 m. konkurso „Nacionalinis eksporto prizas“ nugalėtoja.

On 12 November 2008 the Association of Lithuanian Chambers of Commerce, Industry and Crafts declared Mazeikiu Nafta as a winner of the competition The National Export Prize of 2008 for the first time.

✓ **2008 m. lapkričio 12 d.** pirmą kartą Mažeikiuose koncertavo pasaulyje pripažintas Baltstogės simfoninis orkestras. Tai – Bendrovės dovana klasikinės muzikos gerbėjams. Šiuo išpūdingu koncertu buvo baigtas Tarptautinis meno festivalis Mažeikiuose, kurio pagrindinis rėmėjas – „Mažeikių nafta“.

On 12 November 2008 the world known Bialystok Symphony Orchestra played in Mazeikiai for the first time. It was the Company gift to the fans of classical music. International Festival of Art was concluded by this grand concert, the main sponsor of which was Mazeikiu Nafta.



➤ **2008 m.** Kalėdas „Mažeikių nafta“ pasitinka su dar vienu gražiu projektu. Naftininkų gatvė Mažeikiuose papuošta originaliomis kalėdinėmis dekoracijomis. Speciali papuošimo įranga, kurianti lėtai krintančio sniego išpūdį, atkeliavo iš Paryžiaus. Paryžiaus dvelksmas Mažeikiams – mūsų Bendrovės rūpestis visos Mažeikių bendruomenės gyvenamąją aplinką.

Mazeikiu Nafta greated Christmas of 2008 with another nice project. Naftininku Street in Mazeikiai was adorned with original Christmas decorations. Special decoration equipment giving the impression of slowly falling snow arrived from Paris. Scent of Paris for Mazeikiai is the Company's solicitude for living environment of Mazeikiai community.



➤ **2009 m. sausio 14 d.** Muitinės departamento vadovė Ramutė Liupkevičienė įteikia AB „Mažeikių nafta“ generaliniam direktoriui Marek Mroczkowski įgaliotojo ekonominių operacijų vykdytojo sertifikatą. Bendrovė tapo pirmąja Lietuvoje ES įgaliotąja ekonominių operacijų vykdytoja.

On 14 January 2009 Head of Customs Department Ramutė Liupkevičienė presented the Authorised Economic Operator (AEO) Certificate to AB Mazeikiu Nafta General Director Marek Mroczkowski. The company became the first EU authorised economic operator in Lithuania.



2009 m. sausio mėn. susumuoti bendrovės pardavimų Ukrainos rinkoje rezultatai. Šioje rinkoje 2008-aisiais buvo parduotas rekordinis Bendrovei degalų kiekis – 500 tūkst. tonų benzino ir dyzelino.

In January 2009 results of the Company's sales in Ukrainian market were summarized. A record amount of the Company's fuel – 500 thous. tons of petrol and diesel fuel, were sold in this market in 2008.

➤ **2009 m. vasario mėn.** „Mažeikių nafta“ ir „Lietuvos geležinkeliai“ sudaro sutartis dėl pervežimų geležinkeliais paslaugų. Šios sutartys, kurios pakeitė 1999 m. sutartį, apima žaliavos ir naftos produktų pervežimų sąlygas bei papildomas paslaugas, pvz., vagonų atgabenimas į gamyklos teritoriją, jų paruošimas krovai ir t. t.

In February 2009

Mazeikiu Nafta and Lietuvos Geležinkeliai concluded agreements on rail carriage services. These agreements include terms and conditions of crude and petroleum product carriage and additional services such as rail car delivery to the refinery territory, their preparation for loading, etc.



2009 m. kovo 2 d. „Mažeikių nafta“, tęsdama restruktūrizaciją, užregistruoja dukterinę bendrovę – UAB „EMAS“, kurios pagrindinė veiklos sritis yra elektros įrangos montavimo, priežiūros, remonto ir kitos susijusios paslaugos.

On 2 March 2009 Mazeikiu Nafta, while continuing its restructuring, registered a subsidiary – UAB EMAS, the main activities of which are installation of electrical equipment, its maintenance, repair and other related services.



▲ **2009 m. balandžio 14 d.** baigti naujojo vandenilio gamybos įrenginio statybos bei montavimo darbai, pradėtas šio įrenginio paleidimo ir derinimo procesas.



2009 m. balandžio 23 d. „Mažeikių naftoje“ lankėsi Ukrainos verslininkų, prekiaujančių naftos produktais ir besidominčių lietuviškais degalais, delegacija. Degalų gamintojų ir Ukrainos verslininkų tikslas – geriau suprasti vieni kitų poreikius ir galimybes.

On 23 April 2009 a delegation of Ukrainian businessmen selling petroleum products and interested in Lithuanian fuel visited Mazeikiu Nafta. The purpose of the fuel producers and Ukrainian businessmen is the better understanding of each others demands and capabilities.

2009 m. kovo 26 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos bendrovė „PKN Orlen“ pasirašo dokumentus dėl opciono sandorio sutarties, pagal kurią parduodamos likusios valstybei priklausančios „Mažeikių naftos“ akcijos – apie 10 proc. – įgyvendinimo.

On 26 March 2009 the Government of the Republic of Lithuania and Polish Concer PKN Orlen signed documents for implementation of the option transaction agreement, under which the remaining Government' shares of Mazeikiu Nafta, approximately 10 percent, shall be sold.



On 14 April 2009 construction and installation works of the new Hydrogen Production Unit were completed and commissioning works of the unit started.

2009 m. balandžio 29 d. Lenkijos koncernas „PKN Orlen“ nuperka Lietuvos Respublikos Vyriausybės valdytą 9,98 proc. „Mažeikių naftos“ akcijų paketą ir tampa vieninteliu Bendrovės akcininku.

On 29 April 2009 Polish Concern PKN Orlen acquired the 9.98 percent portfolio of Mazeikiu Nafta owned by the Government of the Republic of Lithuania and became the sole shareholder of the Company.



▲ **2009 m. gegužės mėn.** Kryme lankėsi „Mažeikių naftos“ delegacija, vadovaujama generalinio direktoriaus Marek Mroczkowski. Čia pasirašyta sutartis su viena didžiausių degalinių tinklų valdytojų Kryme – bendrove „Atan – Krym“.

In May 2009 delegation of Mazeikiu Nafta led by General Director Marek Mroczkowski visited Crimea. A contract with the operator of one of the largest networks of petrol stations in Crimea Atan – Krym was signed there.



✓ **2009 m. birželio 16 d.** „Mažeikių naftoje“ lankėsi Lietuvos Respublikos Prezidentas Jo Ekscelencija Valdas Adamkus. Jis dalyvavo naujojo vandenilio gamybos įrenginio atidarymo iškilmėse.

On 16 June 2009 the President of the Republic of Lithuania, His Excellency Valdas Adamkus visited Mazeikiu Nafta. He took part in the celebratory opening of the new Hydrogen Production Unit.





2009 m. birželio 16 d.

„Mažeikių naftai“ įteiktas tarptautinis ISO 9001 kokybės vadybos sertifikatas. Tai yra paskutinis iš trijų sertifikatų, kuris reikalingas bendrai įmonės veiklai pagal Integruotų vadybos sistemų standartus.

On 16 June 2008 the International Quality Management Certificate ISO 9001 was presented to Mazeikiu Nafta. This was the last of the three certificates that the Company requires for its general activities in accordance with the Integrated Management System Standards.



2009 m. birželio 23 d. Vilniaus Rotušėje vykusiamе Lietuvos pramoninkų konfederacijos 20-mečio minėjimo renginyje „Mažeikių naftai“ įteiktas „Metų eksportuotojo – 2008“ prizas.

On 23 June 2009 in the celebration of the 20th anniversary of Lithuanian Confederation of Industrialists that took place in Vilnius Town Hall Mazeikiu Nafta was awarded the prize the Exporter of the Year 2008.



2009 m. birželio 26 d. „Mažeikių naftos“ darbuotojų konferencijos delegatai pritarė bendrovės Kolektyvinės sutarties 2009-2011 metams projektui. Šia kolektyvine sutartimi išsaugotos darbo ir socialinės garantijos, taip pat numatyta nauja, labiau motyvuojanti, priemonių mokėjimo tvarka.

On 26 June 2009 the delegates of Mazeikiu Nafta Employees Conference approved the draft Collective Bargaining Agreement for 2009-2011. By this Agreement occupational and social guarantees were preserved and the new, far better motivating bonus system was considered.



2009 m. birželio 30 d. „Mažeikių naftos“ ir „Klaipėdos naftos“ vadovai pasirašo sutartį, kuria baigtas senas abiemis įmonėms aktualus naftos produktų likučių klausimas. sutartyje nustatyta tvarka, kaip bus atsiskaitoma už per daugiau kaip septynerius metus susikaupusius produkcijos likučius.

On 30 June 2009 the heads of Mazeikiu Nafta and Klaipėdos Nafta signed an agreement, by which the old and relevant issue regarding the surplus petroleum products will be complete. The agreement sets the settlement procedure for the surplus products that accumulated in the course of over seven years.



2009 m. liepos 5 d. Lietuvos Respublikos Prezidentas Valdas Adamkus įteikia „Mažeikių naftos“ generaliniam direktoriui Marek Mroczkowski ordiną „Už nuopelnus Lietuvai“.

On 5 July 2009 the President of the Republic of Lithuania presented General Director of Mazeikiu Nafta Marek Mroczkowski the Order of Merit Pro Lituania.

2009 m. liepos 23 d. Būtingės terminalo kolektyvas švenčia dešimties metų sukaktį.

On 23 July 2009 personnel of Butinge Terminal celebrated the 10 anniversary.



2009 m. liepos 31 d. „Mažeikių naftoje“ pirmą kartą Bendrovės istorijoje viešėjo Europos čempionatui besiruošianti Lietuvos vyrų krepšinio rinktinė.

On 31 July 2009 Lithuanian men's basketball team, which is now getting ready for the European Championship, visited Mazeikiu Nafta for the first time in the Company's history.

2009 m. rugpjūčio 1 d. pareigas pradeda eiti naujasis „Mažeikių naftos“ generalinis direktorius Krystian Pater. Jis yra baigęs Torunės Mikalojaus Koperniko universiteto Chemijos fakultetą, chemijos inžinerijos studijas Varšuvos technikos universitete ir degalų sektoriaus bei bendrovės vertės vadybos studijas Varšuvos aukštojoje ekonomikos mokykloje. Nuo 1993 m. dirbo Plocko naftos chemijos įmonėje, vėliau – vykdomuoju direktoriumi naftos perdirbimo produktų reikalams kompanijoje „PKN Orlen“. Nuo 2006 metų gruodžio 14 dienos jis – bendrovės „Mažeikių nafta“ valdybos narys.

On 1 August 2009 Krystian Pater started his functions as a new General Director of Mazeikiu Nafta. He graduated from the Faculty of Chemistry of Torun Nicolaus Copernicus University, read studies of Chemical Engineering at Warsaw University as well as studies of Fuel Sector and Company Value Management at Warsaw School of Economics. From 1993 he worked in the petrochemical company in Plock, later – was an Executive Director for Refining of PKN Orlen. From 14 December 2006 he is a member of the Board of Mazeikiu Nafta.



2009 m. rugsėjo 2 d. „Mažeikių nafta“ tapo „ORLEN Lietuva“.

On 2 September 2009 Mazeikiu Nafta became ORLEN Lietuva.

2009 m. rugsėjo 7 d. prasideda Europos Sąjungos lėšomis finansuojami mokymai „Administracinio personalo profesinių žinių ir įgūdžių tobulinimas Lietuvos pramonės ir paslaugų sektoriaus įmonėse“.

On 7 September 2009 the training financed by EU Structural Funds Improvement of Professional Knowledge and Skills of Administrative Personnel in Enterprises of the Industrial and Service Sector of Lithuania started.

2009 m. rugsėjo 10 d. bendrovės „ORLEN Lietuva“ Kokybės tyrimų centras paminėjo savo veiklos 30-metį.

On 10 September 2009 QA/QC Center of ORLEN Lietuva celebrated its 30th anniversary.



▲ **2009 m. spalio 1 d.** bendrovės „ORLEN Lietuva“ generalinis direktorius Krystian Pater bei Mažeikių rajono savivaldybės, švietimo, religinių ir visuomeninių organizacijų atstovai pasirašo paramos sutartis, kurių bendra suma – beveik milijonas litų.

On 1 October 2009 Krystian Pater, General Director of ORLEN Lietuva, and representatives of Mazeikiai District Municipality, educational, religious and public organizations signed support agreements for the total value of almost one million Litas.



2009 m. spalio 29 d. bendrovės „ORLEN Lietuva“ šiluminė elektrinė minėjo svarbią savo sukaktį prieš tris dešimtis metų. 1979 m. spalio 29 d. pradėtas eksploatuoti pirmasis energetinis jos blokas

On 29 October 2009 Power Plant of ORLEN Lietuva celebrated the important anniversary – thirty years ago, on 29 October 1979, operation of its first energy block was started.



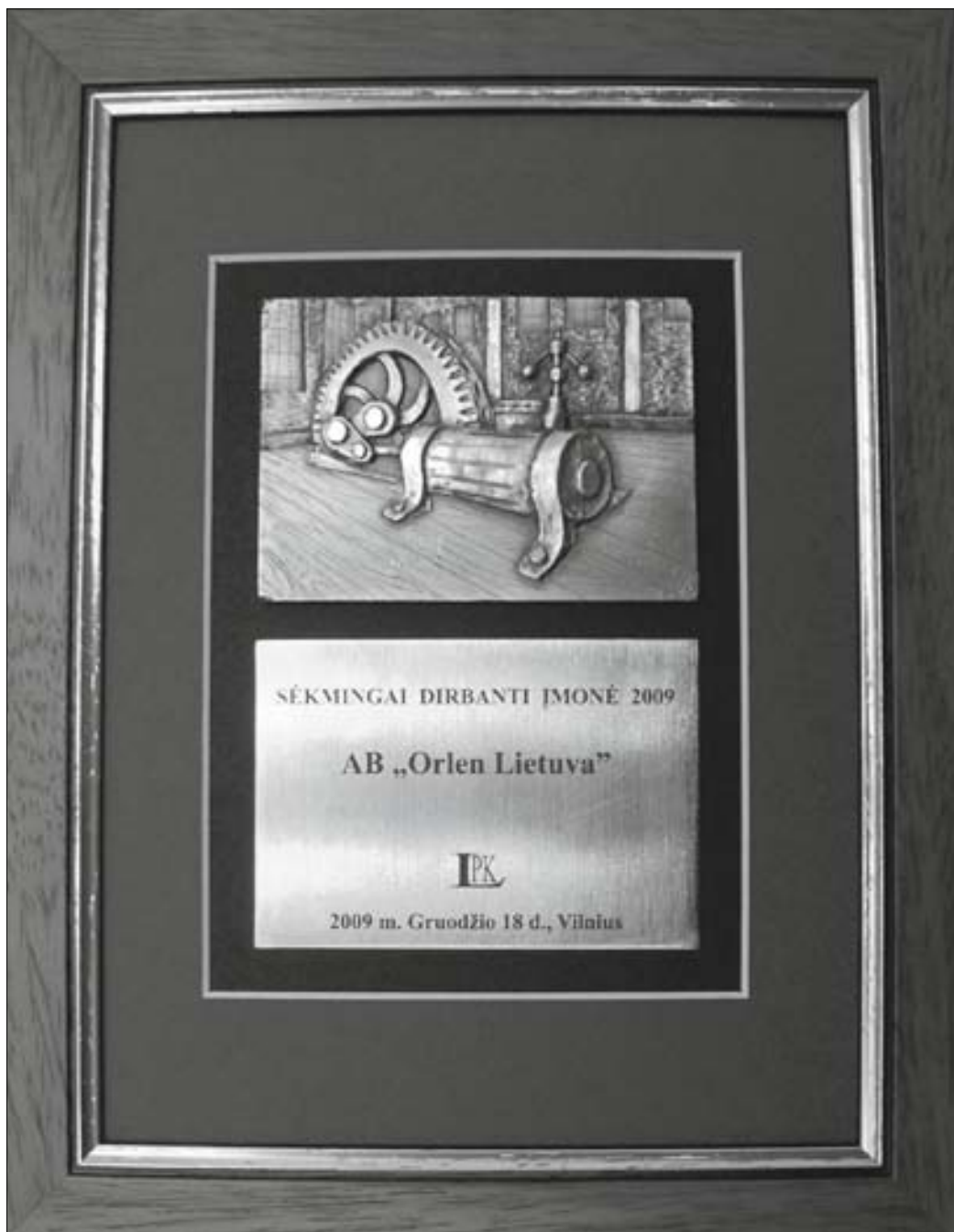
2009 m. gruodžio 4 d. aikštėje prie Šv. Pranciškaus Asyžiečio bažnyčios įžiebta Kalėdų eglė, kurią tradiciškai dovanojo bendrovė „ORLEN Lietuva“. Informacinio portalo „DELFI“ skaitytojų nuomone, ši eglė buvo antra pagal grožį Lietuvoje.

On 4 December 2009 in the square by the Church of St. Francis of Assisi a Christmas Tree lights were switched on; the tree was a traditional present of ORLEN Lietuva. According to the readers of Portal Delfi, this tree was the second best in Lithuania.



2009 m. gruodžio mėn. pradžioje „ORLEN Lietuva“ inicijavo bendruomeniškumo puoselėjimo akciją „Sušildykim sielas“, kurios tikslas – bendruomenių pastangomis organizuoti ir įgyvendinti socialinius bei kultūros projektus.

In the beginning of December 2009 ORLEN Lietuva initiated a campaign nurturing the community feeling Fill the Souls with Warmth aiming at organization and implementation of social and cultural projects by the community endeavour.



▲ **2009 m. gruodžio 18 d.** Lietuvos pramoninkų konfederacija apdovanoja 2009 metais sėkmingiausiai dirbusias įmones. Tokių įmonių sąraše yra ir bendrovė „ORLEN Lietuva“.

On 18 December 2009 Lithuanian Confederation of Industrialists awarded the most successful enterprises of 2009. ORLEN Lietuva was also included in the list.

Leidinį paruošė AB „ORLEN Lietuva“ Komunikacijos skyrius
tel. 8 443 92608
el. paštas fakelas@orlenlietuva.lt

Maketavo Silva Vėlienė
Spausdino S. Jokužio leidykla-spaustuė
www.spaustuė.lt